

FRANCISCO NOY

ESTUDIO HISTÓRICO SOBRE EL TROVADOR BERENGUER DE PALOU

Disponemos de dos fuentes de noticias para indagar sobre la personalidad histórica del trovador Berenguer de Palou¹: su obra auténtica conservada y la breve Vida que nos transmiten tres cancioneros. Los datos obtenidos nos permitirán luego adentrarnos por el mundo de los documentos de archivo, exponer diversas consecuencias, establecer ciertas hipótesis o posibilidades y alcanzar al cabo algunas certidumbres.

Nos hallamos en primer lugar ante nueve cansós auténticas, con un total de 403 versos. Son las siguientes²:

1. El nombre de este trovador catalán aparece escrito Berengüier de Palou en el manuscrito C, de procedencia languedociana. Es la única forma catalana conservada por la traducción manuscrita, y la prefiero a los Palasol, Palazol, Parazol, Pararols, Palaïol y Palaol transmitidos por otros cancioneros. Al estudio del trovador Berengüier de Palou y a la edición de su obra dediqué una memoria doctoral leída en la Universidad Autónoma de Barcelona en junio de 1973, y que será publicada en fecha próxima. El presente estudio histórico formó parte originariamente de dicho trabajo.

2. La numeración romana de las poesías corresponde a la de su publicación en la tesis doctoral antes mencionada y al orden con que aparecen en el manuscrito C. Se indica para cada una de ellas su número de orden en los repertorios de Bartsch, de Pillet y Carstens y de Frank. El texto de mi edición de las canciones V, VII y X se reproduce en Martín de Riquer, *Los trovadores: historia literaria y textos*, I, Barcelona, 1975, págs. 304-310. El texto y la transcripción melódica de las canciones I a VIII fueron publicados por Alfred Jeanroy y Paul Aubry, *Huit chansons de Bérengüier de Palazol*, "Anuari [de l']Institut d'Estudis Catalans", III, 1908, págs. 520-540. La obra completa (incluidas tres canciones que no creo auténticas) fue publicada por Terence Newcombe, *The troubadour Berenger de Palazol: a critical edition of his poems*,

- I. *Ab la fresca clardat* (47, 1).
- II. *Totz temeros e doptans* (47, 12).
- III. *Dona, si totz temps vivia* (47, 7).
- IV. *Bona dona, cuy rix pretz fai valer* (47, 4).
- V. *Dona, la genser qu'om veyá* (47, 6).
- VI. *Aital dona cum ieu sai* (47, 3).
- VII. *Tant m'abelis joys et amors e chans* (47, 11).
- VIII. *De la gensor qu'om vej'al meu semblan* (47, 5).
- X. *S'ieu sab'aver guiaro* (47, 10).

Un largo y minucioso examen de estas nueve composiciones, atendiendo a la métrica, la versificación, la lengua y el estilo, no revela ningún rasgo que se oponga a situar su composición en el siglo XII³. Un único hito cronológico puede servirnos de punto de partida: la melodía de una de las nueve cansós, *Aital dona cum ieu sai*, fue utilizada en 1196 como soporte musical de la letra de un ocasional sirventés político compuesto en ocasión del acceso al trono del rey Pedro de Aragón⁴.

Pero del análisis del contenido de las nueve cansós poco podemos esperar. La obra de Berenguer de Palou está encasillada en una escuela poética que exige como norma la ausencia de alusiones a situaciones concretas y en la que nunca se encuentra, como dice István Frank, "un seul vers qui puisse prendre place dans un sirventés"⁵. En su desalentadora lectura sólo halla el investigador las habituales expansiones

"Nottingham Mediaeval Studies", XV, 1972, págs. 54-95 (véase la reseña de Margherita Beretta Spampinato en "Medieval Romanzo", I, 1974, págs. 134-139). El mismo Newcombe es autor de un estudio histórico sobre el trovador: *Bérenger de Palazol, troubadour roussillonnais*, "C.E.R.C.A., Cahiers d'Études et de Recherches Catalanes d'Archives", XXXVI-XXXVIII, Perpiñán, Navidad de 1967, págs. 194-205 (se citará aquí como Newcombe, *Bérenger*). En la tesis aludida desecho la atribución a Berenguer de Palou de otras cuatro obras que total o parcialmente le adjudica la tradición manuscrita: IX, *Mais ai de talan que no suelh* (47, 8); XI, *Tot francamen, dompna, venh denant vos* (326, 1); XII, *Aissi quon hom que senher ochaizona* (47, 2), y XIII, *S'ieu anc per fo'entendensa* (47, 9).

3. En la tesis antedicha hube de emprender esta tarea para refutar determinados asertos de Schultz-Gora, Appel y Jeanroy, que, partiendo de una aventurada identificación propuesta por el primero, situaban a Berenguer de Palou entre los trovadores del siglo XIII.

4. Se trata del sirventés *Del rei d'Aragon consir* (392, 11), atribuido por los cancioneros a Raimon de Miraval o a Raimbaut de Vaqueiras. Fue compuesto sin duda en la primavera de 1196, en los primeros meses del reinado de Pedro el Católico, poco después de la muerte en Perpiñán de su padre el rey Alfonso (véase F. Lecoy, *Note sur Raimbaut de Vaqueyras*, "Études romanes dédiées a Mario Roques", París, 1943, págs. 31-38). Si bien no todas las rimas son las mismas que las de *Aital dona cum ieu sai*, la imitación melódica parece fuera de duda (véase amplia exposición en la tesis antes mencionada).

5. István Frank, *Pons de la Guardia, troubadour catalan du XIIIe siècle*, "Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona", XXII, 1949, pág. 245.

y reflexiones amorosas, sin la menor anécdota de que pueda sacar partido, ni, a primera vista, la más mínima alusión a hechos contemporáneos. Veamos, con todo, lo que podemos dar como seguro o al menos como posible.

1. El trovador canta a una dama —nada nos asegura que sea siempre la misma— y la trata siempre con extraordinario respeto y sumisión, sin apenas mención explícita de deseos carnales y sin usar nunca el clásico *senhal* para referirse a ella ni en el cuerpo de las cansós ni en las tornadas ⁶.

2. En dos ocasiones se refiere el trovador a su señor Bernat:

Me avetz, En Bernat ⁷,
 en vostra senhoria
 mielhs qu'om ja non auria
 ren que hagues comprat. (I, 51-54.)

Senher Bernart, no-ns part ren viu del mon:
 mas la belha que-m destrenh e-m cofon
 tem que-m fassa per mort de vos partir. (VIII, 36-38.)

En ambos pasajes sorprende la mención explícita del señorío feudal de Bernat sobre el trovador que habla en primera persona: “Me avetz... en vostra senhoria” y “Senher Bernart”. Este tipo de expresiones son frecuentes como imagen de vasallaje amoroso cuando se dirigen a una dama ⁸, pero concretamente dirigidas a un varón muy bien pueden indicar real y efectiva dependencia.

6. En la tan repetida tesis formulé la hipótesis de que la distancia literaria entre el trovador y la *dompna* inaccesible pueda ser, en el caso de Berenguer de Palou, como en el de tantos otros trovadores, una distancia social perfectamente real y no debida a la usual convención literaria.

7. La forma *Bernat*, atestiguada por la rima, podría ser quizá un indicio de catalanismo, pues la forma habitual en el provenzal literario es *Bernart*, con la conservación de la segunda *r* de *Bernardus*. Tratándose de nombres propios, sin embargo, se impone la mayor precaución, y no me atrevo a utilizar este leve indicio como argumento; por otra parte, Bernat está atestiguado en cartas de Comminges y del Tolosanés. Véanse C. Brunel, *Les plus anciennes chartes en langue provençale*, París, 1926, e I. Frank, “*Babariol-Babarian*” dans *Guillaume IX, “Romania”*, LXXIII, 1952, pág. 232.

8. “Pois tan es vas me falhida, Aisi lais so senhoratge” en Bernart de Ventadorn, ed. Lazar, XXXIV (70, 23), versos 41-42; “Vas on qu'eu an, lo cors e l'esperitz S'es al vostre seignoriu autreiatz” en Arnaut de Marueh, ed. Johnston, XXI (30, 1), versos 22-23; “De lieys que-m trebalhet anse, Quar m'a trobat ferm en sa senhoria” en Elias de Barjols, ed. Stronski, III (132, 3), versos 21-22. Los ejemplos podrían multiplicarse, pero los hallamos claramente en el propio Berenguer de Palou:

3. En una ocasión menciona a Na Maria:

Chanso, a Na Maria
diguas qu'ieu chantaria
sin sabi'aver grat. (I, 55-57.)

No sabemos quién es esta Maria, nombre frecuente, al igual que el de Bernat, en el mediodía de las Galias y en Cataluña en los siglos XII y XIII. Cabe quizá suponer que Na Maria haya podido ser la destinataria de otras poesías de Berenguer⁹, y que sea éste el nombre de la *dompna* a quien dedica sus cansós.

4. Como hemos visto, En Bernat y Na Maria son citados en la cansó I: el primero, en una de las dos tornadas de la pieza, y la dama, en la segunda y última. De ser cierta una opinión emitida por Jeanroy —“J'incline à croire que le nombre habituel [de tornadas] était de deux, l'une étant adressée au protecteur (ou à la protectrice), l'autre à la dame elle-même”¹⁰—, En Bernat podría ser el nombre del protector del trovador y Na Maria el de su dama.

5. En nuestro desolador desierto de noticias concretas, la última estrofa de X, *S'ieu sabi'aver guiardo*, nos da un indicio importantísimo:

Aissi fenira ma chanso,
e no vuelh pus longa sia,
que pus greu la-n apenria
mo senher, e siey companho,
lo coms Jaufres, que Dieus ampar.
Quar es adreitz e conoissens
e fai tans de ricx faitz valens,
lauzengiers no-l pot encolpar. (X, 33-40.)

La lectura de estos ocho versos nos permite establecer diversas deducciones:

“Molt vuelh vostra senhoria Mais que d'altra que anc vis” (III, versos 21-22) y “M'an fait anese voler sa senhoria Plus que d'autra qu'ieu vis pueys ni dabans” (VII, versos 10-11).

9. Al examinar las posibles afinidades entre las obras de Berenguer de Palou señalé en mi tesis una vaga relación entre I, III y X.

10. Alfred Jeanroy, *La poésie lyrique des troubadours*, I, Tolosa-París, 1934, pág. 94.

a) El trovador declara tener otro *senher*: un conde Jaufré. Puede tratarse de un señor feudal que sea a su vez señor del Bernat antes mencionado, y, en consecuencia, señor también de Berenguer de Palou; o bien de un señor que lo haya sido de Berenguer en época distinta de En Bernat; o, simplemente, que el trovador le deba vasallaje por algún feudo distinto del que le hace manifestarse vasallo de En Bernat, circunstancia muy común en la Edad Media.

b) El *coms Jaufres* tiene *companho*. Esta referencia a los compañeros del señor feudal nos sitúa inmediatamente en el ambiente característico de la lírica cortés¹¹: el cortejo de caballeros, *soudadiers* y *bachelers* que viven en torno de la pequeña corte de un señor, cuando no a sus expensas; que comparten con él las tensiones de la vida cotidiana y aprenden las cansós de amor que hacen circular los trovadores y repiten los juglares. Ya en Guilhem de Peitieu, el primero de los trovadores, los *companho* ocupan un lugar de honor: el del primer verso de tres de sus obras:

Companho, faray un vers qu'er covinen (183, 3);

Compaigno, non puosc mudar qu'eo no m'effrei (183, 4);

Companho, tant ai agutz d'avols conres (183, 5).

Y no faltan en algún representante característico del más estricto *trobar leu*, como Guilhem de Sant Leidier, que comienza una cansó de desengaño sentimental con la invocación a los compañeros:

Compaignon, ab joi mou mon chan (234, 6).

c) El conde Jaufré es defendido por Berenguer de Palou de un modo ciertamente insólito en una cansó: es tan diestro y conocedor y hace tan nobles y valiosas acciones, que el *lauzengiers* no puede inculparlo.

La mención de los *lauzengier* referidos a la dama o a la relación de ésta con el trovador es tan común en la lírica provenzal, que casi parece una peculiar característica de Berenguer de Palou la ausencia de este tercer miembro de la habitual trílogía de figuras de la cansó¹². Por esto es tan curioso que registremos aquí la aparición del calumniador o el maldiciente, no como odiado rival del trovador, sino como enemigo

11. Véanse Erich Köhler, *Observations historiques et sociologiques sur la poésie des troubadours*, "Cahiers de Civilisation Médiévale", VII, Poitiers, 1964, págs. 27-51, y *Sens et fonction du terme "Jeunesse" dans la poésie des troubadours*, "Mélanges offerts à René Crozet", Poitiers, 1966, págs. 569-583; Jean-Charles Payen, *Littérature française: le Moyen Âge. I: Des origines à 1300*, Paris, 1970, págs. 27-28; A. Hauser, *Sozialgeschichte der Kunst und Literatur*, I, Munich, 1958, pág. 228.

12. Véase al respecto la tesis citada.

del conde Jaufré, de cuyas ascchanzas debe ser éste defendido. Para la identificación de Jaufré podrá sernos útil, por consiguiente, este dato: es un conde que en algún momento necesitó defensa. Y si podemos identificar al conde y averiguar en qué momento recibió posibles ataques de los *lauzengier*, es posible que obtengamos información útil para fechar X, *S'ieu sabí'aver guiardo*.

6. ¿Quién pudo ser este conde Jaufré? En el siglo XII y en la primera mitad del siglo XIII (tengamos en cuenta que la presencia de algunas obras de Berenguer de Palou en el manuscrito *D^a* nos prueba que eran conocidas antes de 1254) hallo en Francia y en Cataluña los siguientes condes Jaufré, Gaufred, Geoffroy o Godofredo¹³:

a) Geoffroy Grisegonelle, conde de Vendôme desde 1102 a 1136¹⁴.

b) Gaufred III, conde de Rosellón desde 1113 a 1164 (llamado también, a veces, Arnau Gaufred)¹⁵.

c) Geoffroy de Lusignan, conde de Jaffa, llamado Geoffroy à la *grand' dent*, hijo de Hugues VIII de Lusignan y hermano de Hugues IX, conde de la Marche. Murió en Tierra Santa en 1165¹⁶.

d) Geoffroy Boterel III, conde de Ponthièvre, en Bretaña, desde 1164 a 1205¹⁷.

e) Geoffroy II Plantagenet, hijo de Enrique II de Inglaterra, conde de Bretaña desde 1171 hasta su muerte en 1186¹⁸.

f) Geoffroy II, conde de la Perche (entre Normandía y el Maine) desde 1191 a 1202¹⁹.

Uno de estos seis hubo de ser, sin duda, el *coms Jaufres* de Berenguer de Palou. El estudio de otras fuentes nos permitirá más adelante identificarlo, pero de la obra conservada de nuestro trovador no se deduce ninguna certidumbre.

De todos estos Jaufré, sólo uno es frecuentemente mencionado por los trovadores. Se trata del conde de Bretaña, a quien citan Bertran de Born en *D'un sirventes no-m cal far lonhor ganda* (80, 13) y *Senher en coms, a blasmar* (80, 39); Gaucelm Faidit en *Fortz chauza es*

13. No he encontrado ningún conde con este nombre, por estas fechas, en el norte de Italia.

14. Conde de Mas Latrie, *Trésor de Chronologie, d'Histoire et de Géographie pour l'étude et l'emploi des documents du Moyen Âge*, París, 1889, col. 1695.

15. S. Sobrequés Vidal, *Els barons de Catalunya*, Barcelona, 1961, págs. 22-23. Mas Latrie, *ibíd.*, col. 1673.

16. Mas Latrie, *ibíd.*, col. 1630-1632.

17. *Ibíd.*, col. 1655.

18. *Ibíd.*, col. 1592.

19. *Ibíd.*, col. 1658.

que tot lo major dan (167, 22) y *Mout m'enojet ogan lo coindet mes* (167, 40); Guiraut de Calanson en *Bels senher Dieus, co pot esser so-fritz* (243, 6), y Peire Vidal en *Plus quel paubres, quan jai el ric ostal* (364, 36). Jaufre de Rosellón es citado en *Puois lo gens terminis floritz* de Bertrán de Born (80, 23), y es posible que el *comte Jaufre* citado por el mismo trovador en *Quan la novela flors par el verjan* (80, 34) sea Geoffroy de Lusignan²⁰.

Y esto es todo lo que, cierto, probable o posible, se puede extraer de las nueve poesías auténticas de Berenguer de Palou.

Pero los cancioneros A, I y K copian, frente a sus composiciones, una brevísima Vida, como ocurre con tantos otros trovadores provenzales. Ya es sabido que estas biografías son de valor histórico muy diverso, y si bien muchas de ellas contienen noticias fabulosas y fantasías más o menos verosímiles, extraídas de interpretaciones *sui generis* de versos del trovador, otras, en cambio, como las de Guillem de Berguedà²¹ y Folquet de Marselha²², dan datos rigurosamente ciertos y en modo alguno derivados de pasajes de las obras conservadas y copiadas a continuación de las Vidas. En nuestro caso, como sea que las noticias contenidas en las cinco líneas de la Vida de Berenguer de Palou no pueden haber sido extraídas de las cansós conservadas, existe la posibilidad de que sean fidedignas. Veamos, pues, con todo detalle y fragmento por fragmento, qué nos dice cada uno de los párrafos de la mencionada Vida, que edito basándome en el manuscrito A²³.

Berengier de Palazol si fo de Cataloigna, de la terra del conte de Rosillon.

La primera información importante que nos da la Vida es la del nombre de pila del trovador y la del lugar con que se le denominaba.

20. Véanse Frank M. Chambers, *Proper names in the lyrics of the troubadours*, Chapel Hill, The University of North Carolina, 1971, pág. 157, y Rita Lejeune, *Rôle littéraire de la famille d'Aliénor d'Aquitaine*, "Cahiers de Civilisation Médiévale", I, 1958, págs. 323-324.

21. Martín de Riquer, *Guillem de Berguedà*, I, Abadía de Poblet, 1971, páginas 28-32.

22. Stanislaw Stronski, *Le troubadour Folquet de Marseille*, Cracovia, 1910, págs. 28-32.

23. J. Boutière, A.-H. Schutz e I.-M. Cluzel en su clásica obra *Biographies des troubadours*, "Les classiques d'oc", París, 1964, editan las Vidas según los manuscritos gemelos I y K.

Ambos aparecen en su forma provenzal, Berengier de Palazol, pero como se trata de un patronímico y un topónimo muy frecuentes en la Cataluña medieval, estimo preferible dejar para más adelante la indagación sobre este nombre y este linaje, para que el acopio de datos procedentes de otros campos de estudio permitan circunscribir mejor la zona de la pesquisa.

Era de Cataluña, "de la terra del conte de Rossillon". Ésta es la lección de A, auténtica *lectio difficilior*, y por ello preferida en la presente edición, frente a la "del comtat de Rossillon" de I y K. Ya en 1829 relacionaba Diez²⁴ el condado de Rosellón con el conde Gaufred III, al igual que lo hicieron después Alart²⁵, Milá²⁶, Chabaneau²⁷, Riquer²⁸ y Newcombe²⁹. Tras haber indicado que no hay el menor motivo lingüístico, estilístico ni métrico que nos impida situar en el siglo XII las obras de Berenguer de Palou, y haber dejado constancia de que, con toda probabilidad, la música de una de sus cansós fue empleada en un sirventés de 1196, estimo que no puede cabernos la menor duda de que si un catalán "de la terra del conte de Rossillon" llama "mo senher" a alguno de los seis condes Jaufré que antes hemos mencionado, éste no puede ser otro que el conde Jaufré del Rosellón³⁰, cuya muerte, ocurrida el 24 de febrero de 1164³¹, nos ofrece un *terminus ante quem* indiscutible para la cansó *S'ieu sabí aver guiar do*.

¿Qué crédito puede merecernos esta afirmación del biógrafo? Tengamos en cuenta, por una parte, que en ningún pasaje de la obra de Berenguer de Palou figura ninguna mención de origen, y, por otra, que las informaciones que nos dan las Vidas sobre el país de origen de los trovadores, su lugar de nacimiento y su clase social suelen ser

24. Friedrich Diez, *Leben und Werke der Troubadours*, Zwickau, 1829, pág. 597.

25. J. B. Alart, *Berenger de Palazol (1150)*, "Société agricole, scientifique et littéraire des Pyrénées-Orientales", X, Perpiñán, 1856, págs. 56-66.

26. Manuel Milá y Fontanals, *De los trovadores en España*, 1.ª ed., Barcelona, 1861; 3.ª ed., Barcelona, 1966, pág. 464.

27. Camille Chabaneau, *Les biographies des troubadours en langue provençale*, en *Histoire générale de Languedoc*, X, Tolosa, 1885, pág. 303 (pág. 96 de la separata).

28. Martín de Riquer, *Història de la literatura catalana*, I, Espulgues de Llobregat, 1964, págs. 67-71.

29. Newcombe, *Bérenger*, pág. 197.

30. Véase Riquer, *Història*, I, pág. 67. Afirmar que el conde Jaufré pueda ser cualquiera de los otros cinco, muy especialmente Jaufré de Bretaña, supondría aceptar una serie de hipótesis indemostrables y colocarse en una actitud hipercrítica muy difícil de sostener.

31. P. de Marca, *Marca Hispanica*, París, 1688, col. 443.

muy fiables, hasta el punto que cuando han podido confrontarse con documentación contemporánea no han sido nunca desmentidas. Jeanroy ha escrito unas líneas muy ponderadas sobre este punto:

Les auteurs de Biographies, quoique peu scrupuleux, faisaient néanmoins leur possible pour recueillir sur leurs héros quelques informations précises. Celles qui concernaient l'origine et la vie extérieure de ceux-ci pouvaient aisément se conserver, soit dans les milieux où il avait vécu, soit dans le monde des jongleurs, où l'on avait intérêt à les recueillir durant une ou deux générations. Il est remarquable en effet, et la chose n'a rien de surprenant, que les Biographies les plus riches sont celles des troubadours les plus récents; que celles, au contraire, des plus anciens, comme on a pu le voir plus haut par quelques exemples, sont extrêmement sèches et vagues.

En attendant de plus amples recherches, je m'associe en somme, aux conclusions du savant dont les travaux ont le plus fait avancer la question³² et que je crois pouvoir résumer ainsi: les historiettes concernant la vie amoureuse des troubadours sont sorties de l'imagination des biographes interprétant très librement les textes et rattachant à leurs héros des thèmes connus, pour des raisons qui souvent nous échappent; néanmoins, en ce qui concerne la patrie, la famille, la condition sociale de ceux-ci, ces chroniqueurs, si peu scrupuleux par ailleurs, ont essayé (et ils y ont souvent réussi) à se procurer des informations précises qu'il serait téméraire de rejeter sans examen³³.

Aceptamos, pues, que Berenguer de Palou era catalán y que procedía de una tierra del conde de Rosellón. Ya hizo notar Alart que esta expresión nos llevaba a la época de los condes particulares del Rosellón, el último de los cuales murió en 1172³⁴. Quizá no sea necesario hilar tan delgado, pues el condado de Rosellón no sólo siguió adscrito a la soberanía de Alfonso II y Pedro el Católico, sino que Nunyo Sanç ostentó, como es sabido, el título de conde de Rosellón, y el autor de la biografía pudo escribirla en tiempos en que la existencia del conde de Rosellón era un hecho real³⁵.

Pero la expresión "de la terra del comte" merece un más detenido examen. La fórmula "si fo de" es la usual en las Vidas para indicar

32. Jeanroy cita a Stronski, en su edición de Folquet de Marsella (Cracovia, 1910) y en *La légende amoureuse de Bertran de Born* (París, 1914).

33. Jeanroy, *La poésie lyrique*, I, págs. 131-132.

34. Corrijo en un año la fecha de 1173 indicada por Alart en *Berenger de Palazol*, nota de la pág. 62.

35. La versión de *H* de la Vida de Guilhem de Cabestany dice: "... si fo uns gentils castelans del oomtat de Rossillon, q'es del rei d'Arangon, a Pentrar de Cataloingna" (Boutière-Schutz-Cluzel, *Biographies*, pág. 537).

la procedencia del trovador³⁶, pero la puntualización “de la terra de” la hallamos sólo en otros dos casos, y parece aludir muy especialmente a la propiedad feudal de una tierra: “Peire de Valeria si fo de Gascoigna, de la terra de N'Arnaut Guillem de Marsan”³⁷, y “Peire de Maensac si fo d'Alverne, de la terra del Dalfin”³⁸. Hemos de entender, por consiguiente, que Berenguer de Palou era de Cataluña, de una tierra que pertenecía al conde de Rosellón. Lo más probable es que esta tierra estuviese situada en el propio Rosellón, pero no debe descartarse la posibilidad de que no fuera exactamente así, pues en el testamento que otorgó el 4 de julio de 1172 el último conde del Rosellón, Girard II³⁹, legaba a su señor el rey de Aragón, tras disponer diversas mandas y legados, “omnem meum alium honorem, videlicet, comitatum Rossilionensem et quicquid ad ius illius pertinet in Petralatensi et Empuriensi comitatu, sicut habeo vel habere debeo et sicut in antiquis cartis inter me et comitem Impuriensium scriptum est”⁴⁰. Sabemos, pues, que el conde de Rosellón tenía tierras no sólo en su condado titular, sino en el de Ampurias y en el de Peralada, lo cual vemos confirmado por el documento incluido con el número 707 en el *Liber Feudorum Maior* y así descrito: “Caput breve omnium albergarum quas comes Rossilionensis accepit et accipere debet in comitatu Impuritano et Peralatensi” (no hay mención de fecha en el documento, pero corresponde con toda seguridad al tiempo de Gaufred III: 1115-1164⁴¹). Si Berenguer de Palou era de Cataluña, de la tierra del conde de Rosellón, no hay que descartar la posibilidad de que esta tierra pudiera estar situada en los antiguos condados de Ampurias y de Peralada⁴².

36. “Marcabrus si fo de Gascoigna” (Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 10); “Girautz de Borneill si fo de Limozi, de l'encontrada d'Esiduouil” (pág. 38); “Jordans Bonel si fo de Saintonge, de la marca de Peitieu” (pág. 146); “N'Aimerics de Sarlat si fo de Peiregors, d'un ric bore que a nom Sarlat” (pág. 196); “Girautz de Salaignac si fo de Caersin, del castel de Salaignac” (pág. 198); “Elias de Barjols si fo d'Agènes, d'un castel que a nom Perols” (pág. 215); “Daude de Pradas si fo de Rosergue, d'un bore que a nom Pradas” (pág. 233); “Uc de Saint Cère si fo de Caersin, d'un bore que a nom Tegra” (pág. 239); “Aimeric de Belenoi si fo de Bordaies, d'un castel que a nom Lesparra” (pág. 255); “Peire Cardinal si fo de Veillac, de la siutat del Puei Nostra Donna” (pág. 334), etc.

37. *Ibid.*, pág. 14.

38. *Ibid.*, pág. 301.

39. Hijo y sucesor de Gaufred III y muerto sin descendencia.

40. *Liber Feudorum Maior*, edición de Francisco Miquel Rosell, 2 vols., Barcelona, 1945, 1947, doc. 792, II, pág. 276. (Citado en lo sucesivo como *LFM*.)

41. *LFM*, III, pág. 222.

42. Guido Favati señala que “pur avendo avuti signori comuni, la Catalogna non risulta fosse mai stata dipendente dal Rossiglione” (*Le biografie trovadoriche, testi*

Una última puntualización sobre el conde Gaufred III. Alart sostenía la teoría de que *S'ieu sabí aver guardo* forzosamente debía ser anterior al año 1151, año en que dieron comienzo las disensiones matrimoniales del conde, incompatibles, según el erudito rosellonés, con el hecho de que Berenguer ponderara sus nobles acciones:

... Dans cette longue existence, marquée par tant de désordres et de ruines, il est cependant possible de préciser, entre l'an 1145 et l'an 1150 environ, l'époque si digne d'intérêt, où le comte Jofre et sa petite cour apprenaient les chansons du poète-chevalier. On sait, en effet, que vers l'an 1151, le comte de Roussillon, mettant en pratique les principes dont les troubadours lui développaient la séduisante théorie, abandonna son épouse Ermengarde pour épouser une autre femme, et attira sur sa tête les foudres d'Eugène III et d'Adrien IV. Son fils Guinard prit aussi les armes pour venger l'honneur de sa mère; et après avoir ravagé le Roussillon, priva peut-être son père du peu de droits que lui laissait encore l'Église, car il paraît seul revêtu du titre de comte dans des actes de 1157 (*Marca*, n° 427) et de 1162 (*D'Achéry, Spicileg.*, tome III, page 536). Or, quel que soit l'esprit licencieux et irréligieux de certains troubadours, il est difficile d'admettre que Gausfred eût encore affiché son adultère lorsque Bérenger de Palazol parlait de ses nobles actions; ce n'est pas au moment où une révoltante immoralité armait un fils contre son père, déjà frappé par les anathèmes de deux papes, qu'un pauvre poète aurait osé dire que les médisants seuls pouvaient incriminer le comte excommunié. La composition qui nous occupe est donc antérieure à l'an 1150...⁴³.

Veamos los hechos, a través de la pluma del historiador Santiago Sobrequés:

Contrastant amb la pau del segle anterior, la dotzena centúria, de la qual el regnat de Gaufred comprèn una bona part, fou atzarosa i turbulenta en el Rosselló. Les costes del comtat varen ésser objecte de ràtzies piràtiques per part dels sarraïns, i en 1135 el bisbe d'Elna Udalguer es planyia que els pirates exigien el lliurament de cent donzelles per a la llibertat dels captius que tenien en son poder. Veritablement aquest plany sembla traslladar-nos de sobte a dos o tres segles abans. Encara els historiadors rossellonesos parlen de pillatges d'esglésies i abadies, de misèria i de tot gènere de violències. Les dissensions familiars a què va donar lloc el propi comte, en repudiar la seva muller Ermengarda de Beziers per tornar-se a casar, varen acabar d'ennegrir

provenzali dei secoli XII e XIII, "Biblioteca degli Studi mediolatini e volgari", Bologna, 1961, pág. 371). Es una curiosa prueba del desconocimiento real de Cataluña y su historia por parte de un distinguido provenzalista.

43. Alart, *Berenger de Palazol*, pág. 65.

aquest quadre ombriu. Car Gaufred va atreure damunt seu l'excomunió dels papes Eugeni III i Adrià IV i damunt el comtat la guerra implacable que li féu el seu cunyat Ramon Trencavell de Beziers. Com si això no fos prou, el seu fill Girard es va llançar a la revolta i el Rosselló fou devastat per la guerra civil. En aquesta ocasió, ho hem dit ja en parlar d'Hug III d'Empúries, va salvar Gaufred l'aliança emporitana. Encara que desconeixem el detall d'aquests tèrbols esdeveniments, sembla que pare i fill varen arribar a una avinença, puix que tots dos apareixen en 1162 en bones relacions, i, dos anys més tard, en morir Gaufred, feia hereu el seu fill Girard II⁴⁴.

Así pues, en los años anteriores a 1162, el conde de Rosellón recibió los ataques mancomunados de los dos papas Eugenio III y Adriano IV, de su cuñado Trencavel y de su hijo Girard. Parece difícil encontrar ocasión más propicia para que un trovador que le llama su *senher* y se dirige a él y a sus compañeros defienda al conde Jaufré y afirme que "lauzengiers no'l pot encolpar". La situación es exactamente la inversa de la que proponía con romántica ingenuidad Alart: la cansó *S'ieu sab'aver giuardo* no ha de ser anterior a 1151, año en que comienza la separación de Gausfred y Ermengarda, sino, sin duda, posterior a esta fecha y quizá anterior a 1162, el año en que Gausfred aparece reconciliado ya con su hijo.

Podemos concluir afirmando que al menos una canción de Berenguer de Palou es anterior a 1164, año de la muerte del conde Jaufré, posiblemente anterior también a 1162, y escrita, por consiguiente, en la época en que el conde luchaba con tantos enemigos.

Paubres cavalliers fo.

Para explicar el significado que daba el biógrafo a esta expresión, mediante la cual encaja a nuestro Berenguer de Palou en los límites de una muy definida clase social, será útil dar una breve ojeada a los orígenes sociales que a noventa y cuatro trovadores atribuyen las *Vidas* y *Razós* que conservamos, y con cuya mención puede componerse un completo sistema de estratificación⁴⁵.

44. Santiago Sobrequés Vidal, *Els barons de Catalunya*, Barcelona, 1961, pág. 23.

45. La nómina de los mencionados por los antiguos biógrafos es de ciento uno, pero elimino a las siete *trobuiritz*. Todas las citas son de Boutière-Schutz-Cluzel, *Biographies*. Las cifras romanas corresponden a la numeración de los trovadores cuyas *Vidas* se publican en dicha obra.

Tenemos en primer lugar a diez miembros de la alta nobleza: el rey Alfonso de Aragón (XCII); el conde Guilhem de Peitieu (I); el conde Dalí de Alvernia (XLII); el conde Raimbaut de Aurenga, cuya Vida no menciona dicho título y le llama "seingner d'Aurenga e de Corteson e de gran ren d'autrez castels" (LXVIII); su sobrino Guillem del Baus, llamado "princeps d'Aurenga" (LXXII); el conde de Rodés (XXXIV); Raimon Jordan, vizconde de Sant Antonin (XVII); Guillem de Berguedà, "un gentils bars de Cataloingna, vescoms de Berguedan" (XCIII); Albert Marques, "dels marques Malespina" (XCVI), y Jaufre Rudel, "princes de Blaia" (V). Muy próximos a estos nombres, pero sin mención expresa de título nobiliario (circunstancia al cabo poco significativa en aquella época, muy lejana aún del rigor que tuvieron los títulos en las posteriores), hallamos otros seis: Savaric de Mauleon, "rics baros de Peitieu" (XXVIII); Pons de Capduelh, que "rics hom fo et molt gentils bars" (XLVII); Blacatz, "gentils bars et autz e rics" (LXXIV); su hijo Blacasset (LXXXVIII)⁴⁶; Gui de Cavalhon, "gentils bars de Proensa, seingner de Cavaillon" (LXXXII) y Huguet de Mataplana, "un valen baron de Cataloia" (XCV).

En otro estrato inmediatamente inferior contamos a diez trovadores calificados de *castellans*. Uno de ellos, Guilhem de Sant Leidier, merece el adjetivo *rics*, por lo que muy posiblemente debiera incluirse en la clase anterior (XLI), pero los otros nueve no llevan calificativo, o, más comúnmente, son denominados *gentils castellans*: Bertran de Born (XI), Bertran de Born lo fills (XII), Gui d'Uisel (XXII), Rainaut y Jofre de Pon (XXVII), Garin lo Brun (XLIII), Guilhem de Balaun (XLVIII), Gauceran de Sant Leidier (LI), Garin d'Apchier (LIII) y Bertran del Pojet (LXXXVII).

Vienen luego los *cavallier*, denominación que hallamos en dieciséis ocasiones. En nueve casos, sin adjetivo o con un calificativo neutro: "Raimon de Durfort e-N Turc Malec si foron dui cavalier de Caersi" (XV); "Peire de Barjac si fo uns cavalliers" (LXI); "Guillems Rainols d'At si fo uns cavalliers de la ciutat d'At" (LXXVII); "Tomiers e-N Palazis... foron dui cavalier de Tarascon" (LXXXV); "Richantz de Tarascon si fo uns cavalliers de Proenssa" (LXXXVI); "Bertran d'Alamano... cortes cavalliers fo" (LXXXIX); "Guillem de Montangnhagout

46. Martín de Riquer, en *Los trovadores: historia literaria y textos*, III, Barcelona, 1975, págs. 1288 y 1289, ha rehabilitado la veracidad de la afirmación del antiguo biógrafo según la cual Blacasset fue "fills d'En Blacatz".

si fo uns chavaliers de Proenza" (XC); "Guillems de Capestaing si fo uns cavalliers de l'encontrada de Rossillon" (XCIV), y "En Lanfranc Cigala... fo jutges e cavalliers" (XCIX).

Pero en siete ocasiones el término *cavalliers* está precisado con la matización "pobre": "Richartz de Berbesieu si fo uns cavalliers del castel de Berbesieu, de Saintonge, de l'evesquat de Saintas, paubres vavausors" (XVI); "Gaubertz Amiels si fo de Gascoingna, paubres cavalliers" (XXXVII); "Peire de Maensac si fo d'Alverne, de la terra del Dalin, paubres cavalliers" (XLIV); "Peirols si fo uns paubres cavalliers d'Alverne" (XLV); "Raimons de Miraval si fo uns paubres cavalliers de Carcases" (LVIII); "Peire Bremon lo Tort si fo uns paubres cavalliers de Vianes" (LXXVIII), y "Berrengiers de Palazol... paubres cavalliers fo" (XCI).

Y no termina aquí la escala: quedan los que sólo son mencionados como hijos de caballero pobre. Las Vidas nos dan cuenta de seis: "N'Ucs de Saint Circ..., fils d'un paubre vauvasor" (XXXIII); "Guiraudó lo Ros..., fils d'un paubre cavalier" (LIV); "Guillems Ademars..., fils de paubre cavallier" (LVI); "Raembautz de Vaqueiras si fo fillz d'un paubre cavallier de Proenza" (LXX); "Cadenez... fils fo d'un paubre cavallier" (LXXX); "Lo Sordels si fo de Sirier de Mantoana, fills d'un paubre cavallier" (XCVIII)⁴⁷.

El resto de los trovadores pertenecen a otras clases: cinco burgueses, mercaderes o hijos de éstos (XXXIX, LVII, LXXI, LXXXIV y C), veintiséis juglares (II, IV, IX, X, XVIII, XIX, XX, XXIV, XXV, XXVI, XXXI, XXXII, XXXV, XXXVIII, LV, LIX, LXIII, LXV, LXVII, LXXXIII, LXXV, LXXVI, LXXXI, LXXXIII, XCVII, CI), tres de origen humilde pero no determinado (III, VI y VIII) y nueve clérigos (VII, XIII, XXI, XXIX, XXX, XXXVI, XL, XLVI y L), de los cuales sólo dos (XXX y XLVI) perseveran en el estado eclesiástico. Del origen social de los tres restantes (XIV, LXIV y LXVI) nada nos dicen las Vidas. Son, en suma, tres grandes grupos: burgueses, juglares y *clerici vagantes*⁴⁸.

47. Las Vidas se refieren aquí al punto de partida de la carrera personal y social del trovador. De hecho, Sordel y Cadenet aparecen calificados de "miles" en documentos contemporáneos; según las propias Vidas, Raimbaut de Vaqueiras y Guillem Ademar fueron armados caballeros, y Uc de Sant Circ y sin duda Guiraudó lo Ros (véase Riquer, *Los trovadores*, II, pág. 670) se ajugararon.

48. Véanse al respecto A.-H. Schutz, *Joglar, borges, cavallier dans les biographies provençales*, "Mélanges de linguistique et de littérature romanes à la mémoire d'István Frank", Universidad del Sarre, 1957, págs. 672-677, e Irénée Cluzel, *Quelques réflexions à propos des origines de la poésie lyrique des troubadours*, "Cahiers de Civilisation Médiévale", IV, 1961, pág. 182. Por lo demás, el número de trovadores expresado en

Esta clasificación es, sin duda, muy convencional, descansa exclusivamente en las informaciones facilitadas por las Vidas y ofrece contornos imprecisos, como los que hemos señalado al referirnos a Guilhem de Sant Leidier. Pero, en lo referente al mundo de la nobleza y la milicia, corresponde básicamente:

- a) A los grandes señores.
- b) A los propietarios o alcaides de un castillo (*castellans*).
- c) A los simples caballeros.

d) A los caballeros pobres, cuya pobreza se nos describe a veces con suma expresividad (Raimon de Miraval "non avia mas la quarta part del castel de Miraval"), y de cuya azarosa condición, sometida al capricho de un señor, se nos da en alguna ocasión noticia minuciosa ("Peirols... fo cortes hom et avinez de sa persona. El Dalfins d'Alverne si'l tenia ab se el vestia e ill dava cavals et armas... e parti Peirol de si el loniet, e no'l vesti ni l'armet; don Peirols no se poc mantener per cavallier e venc joglar, et anet per cortz e receup dels barons e draps e deniers e cavals").

e) Y al hijo de caballero pobre, y, por tanto, no necesariamente caballero, que frecuentemente acaba haciendo de juglar (a Uc de Sant Circ quisieron hacerlo clérigo, pero "s'ajoglari", y Cadenet "parti del seingnor que l'avia noirit et anet per cortz e fez se joglars"), unas veces prospera (Sordel "s'en anet en Proensa, on il receup grans honors de totz los bos homes, e del comte e de la comtessa, que li deron un bon castel e moillier gentil") y otras sufre sus altibajos (a Guilhem Ademar el "seingner de Maruois si'l fetz cavallier... e no poc mantener cavalaria e fez se joglar").

Para el que estaba atento a las Vidas, la clasificación aparecía perfectamente clara (y esto es lo que realmente nos importa, pues aunque las Vidas cometan errores o inventen disparates, manejan una terminología social real y comprensible para sus contemporáneos), y la inclusión de Berenguer de Palou en la categoría de los *paubres cavalliers* nos lo muestra formando parte del estrato inferior de un grupo social, el de la baja nobleza, cuya aportación a la génesis y al desarrollo

el presente párrafo sólo es indicativo, pues hay muchos casos de pertenencia sucesiva a diversas clases sociales: burgueses, juglares y clérigos. Son bien conocidos los casos de Arnaut Daniel (IX), Sail d'Escola (X), Gaucelm Faidit (XVIII), Uc Brunenc (XXI), Elias de Barjols (XXIV), Elias Cairrel (XXXV), Aimeric de Belcnoi (XXXVI), Uc de Pena (XXXVIII), Peire Rogier (XL), Peire Ramon de Tolosa (LV), Aimeric de Peguilhan (LXIII), Folquet de Marselha (LXXI) y Pistoleta (LXXV).

de la poesía trovadoresca suele considerarse hoy como decisiva⁴⁹. Es el mundo de los *bachelers* sin feudo, segundones de una familia hacendada o caballeros con poca o ninguna tierra, que viven en la corte de un gran señor o en el castillo de un barón no tan grande, en una comunidad de *companhos*, aprendiendo el oficio de las armas y esperando cada primavera el eterno retorno de las escaramuzas feudales, y de los que se ha dicho que "nourrissent leur soif d'idéal en faisant une cour plus ou moins platonique à la femme du baron qui s'occupe de leur éducation militaire"⁵⁰. Ya hemos visto que en este mundo se reclutaron muchos de los trovadores de nuestra nómina, que cantaron a su dama mediante su fiel ayudante el juglar. Sordel de Mantua supo describir perfectamente este trío capital:

De tres genz no deu dire mal
 nulz oms, que am fin pretz cabal:
 de dompnas, ni de cavaliers
 paubres, que'l mals es trop sobriers,
 ni de juglars; quar, ses conten,
 cel fai trop mortal faillimen
 qui baissa zo que's deu levar⁵¹.

Mas adreitz fo et enseignatz e bons d'armas.

La frase comienza con una reveladora conjunción adversativa: "a pesar de ser un caballero pobre, era, sin embargo...". Berenguer de Palou, según su biógrafo, superó su modesta condición en la jerarquía feudal hasta el punto de hacerse acreedor a tres expresiones elogiosas, que hallamos con frecuencia en el conjunto de las Vidas.

Adreitz, es decir, "diestro", "hábil", como Bernart de Ventadorn (VI), Guiraut de Salanhac (XX), Uc de la Bacalaria (XXVI), el conde de Rodes (XXXIV), Peire de Maensac (XLIV), Guilhem de Balaun (XLVIII), Peire de Barjac (LXI), Raimbaut d'Aurenga (LXVIII), Blacatz (en la Vida de Blacassetz, LXXXVIII) y Huguet de Mataplana (XCV).

Enseignatz, es decir, "instruido", "culto", como Bernart de Ventadorn

49. Köhler, *Observations*, págs. 28-39, con amplias referencias bibliográficas.

50. Payen, *Le moyen âge*, pág. 27. Véase también Schutz, *Joglar, borges...*, página 775, que se refiere a la expresión "milites menores" que aparece en diversas cartas municipales.

51. *Ensenhamens d'onor*, ed. Boni, pág. 215, versos 563-569, citado en Köhler, *Observations*, pág. 35.

(VI), Uc de la Bacalaria (XXVI), Savaric de Mauleon (XXVIII), Guilhem de Sant Leidier (XLI), Pons de Capduelh (XLVII), Guilhem de Balaun (XLVIII), Raimbaut d'Aurenga (LXVIII), Guillem de Cabestany (XCIV) y Albert Marques (XCVI).

Demasiados trovadores diestros y enseñados son para que estos dos adjetivos puedan ser mucho más que un tópico ponderativo habitual en la redacción de las Vidas. Es posible que Bernart de Ventadorn, Uc de la Bacalaria, Guilhem de Balaun, Raimbaut d'Aurenga y Berenguer de Palou fueran todos ellos diestros e instruidos, pero la coincidencia es sospechosa.

Quizá no debemos decir otro tanto de la fórmula *bons d'armas*. La referencia al armamento nos introduce en el contexto militar de la vida del caballero⁵². Se trata de un *cavalliers* "hábil en el manejo de las armas", es decir, de un eficaz militar con suficiente reputación como para merecer el calificativo de *bon*, que las Vidas conceden a nueve trovadores con independencia de su clase social: a los condes de Peitieu (I) y de Alvernia (XLII), al vizconde Raimon Jordan de Sant Antonín (XVII), a los ricos señores Guilhem de Sant Leidier (XLI), Pons de Capduelh (XLVII) y Gui de Cavalhon (LXXXII), y a los *paubres cavalliers* Richart de Berbezilh (XVI), Gausbert Amiel (XXXVII) y Berenguer de Palou (XCI).

Es posible que no nos encontremos aquí ante un simple tópico, sino ante una información recogida por el biógrafo y que nos da cuenta de que el trovador había tomado parte con éxito personal en alguna empresa bélica o gozaba de reputación por su destreza en el combate.

La Vida nos informa, por consiguiente, de que Berenguer de Palou pudo ser diestro e instruido —nos lo corrobora su obra de trovador— y de que posiblemente se le tenía en estima por sus capacidades militares.

E trobet bonas canssos.

Se trata de una fórmula perfectamente natural en la biografía de un trovador. La encontramos en otras cuatro ocasiones: Uc Brunenc "trobet cansos bonas" (XXI), Gui d'Uisel "trobava bonas cansos" (XXII), Gausbert de Poicibot "trobet e fetz bonas cansos" (XXIX) y Aimeric de Belenoi

⁵². Schutz, *Joglar, borges...*, pág. 775.

“trobet bonas cansos” (XXXVI)⁵³. Sólo quiero apuntar la posibilidad de que el biógrafo no se refiera a canciones de buena calidad poética o musical, sino a cansós en defensa o enaltecimiento del “fin’amor” o de una dama, por oposición a *malas cansos*. En la Vida de Gui d’Uisel leemos:

Gui d’Uisel si fo de Limozin, gentils castellans, et el e sei fraire e sos cosins N’Elias eron seingnor d’Uisel, qu’es us rics castels. E li dui sei fraire avian nom l’uns N’Ebles e l’autre Peire, e-l cosins avia nom N’Elias. E tuich quatre eran trobador. Gui trobava bonas cansos e N’Elias bonas tensos, e N’Ebles las malas tensos, e-N Peire descantava tot quant li altre trobaven.

En Gui si era canorgues de Briude e de Monferran, e si entendet longa saison en Na Margarita d’Albuison et en la comtessa de Montferan, don fetz maintas bonas cansos...⁵⁴.

La antítesis buenas-malas, no referida a la calidad, sino al contenido o a la intención, está perfectamente clara⁵⁵, y se corrobora con la puntualización de que las *cansos* que dirigía Gui a Margarita de Monferran eran *bonas*. Como *bonas* son, indudablemente, las nueve que conservamos de Berenguer de Palou.

E cantava de N’Ermesen, moillier de N’Arnaut d’Avignon, qe fon fills de Na Maria de Peiralada.

Después de las referencias al conde Jaufre, a Cataluña y al Rosellón, hallamos por fin en nuestra indagación una indicación precisa de nombres propios y personajes determinados.

La posible identificación de Maria de Peralada con la madre de

53. En mi edición de la Vida sigo, como ya he dicho, el texto de A, y antes he defendido la lección “de la terra del conte” de este manuscrito frente al “del comtat” de IK. Nuevamente hallo aquí una mejor lección en A, pues estimo más coherente “trobet bonas cansos” que la lección de IK “trobet ben cansos”. En los cuatro casos mencionados “trobet bonas cansos” o “trobet e fetz bonas cansos” es una lectura de I, y el uso del adverbio *ben* se registra en las Vidas como connotación del verbo *trobar* en forma intransitiva: Guilhem de Peitieu “saub ben trobar e cantar” (I), Peire Rogier “cantava e trobava ben” (XL), Pons de Capduelh “sabia ben trovar” (XLVII), Guilhem Figueira “saup ben trobar e cantar” (LXV), Folquet de Marselha “molt trobava ben” (LXXI) y Bartolomeo Zorzi “saup ben trovar e cantar” (C). *Ben* en lugar de *bonas* es una muy probable falta de copista. En otros casos hallamos la expresión *bonas chansos* con otro verbo: Jordan Bonei “fetz bonas chansos” (XIV), etc.

54. Boutière-Schutz-Cluzel, *Biographies*, pág. 202.

55. Boutière-Schutz-Cluzel traducen “bonnes tenses” y “tenses mordantes”, *ibid.*, pág. 202.

la Saurimunda que fue esposa de Ramon de Castell Rosselló y protagonista de la famosa y legendaria Vida de Guillem de Cabestany fue ya propuesta en 1834 por Pierre Puiggari⁵⁶, discutida y sólo admitida como remota posibilidad en 1856 por Alart (obsesionado en demostrar que Berenguer "brillait déjà de tout son éclat" en 1150)⁵⁷, y aceptada por Chabaneau⁵⁸, Riquer⁵⁹, Boutière-Schutz⁶⁰ y Newcombe⁶¹. También hemos podido advertir que, salvo el rosellonés Pierre Puiggari, los autores no españoles que se han ocupado del tema creen unánimes que Maria de Peiralada se llama así por cierto castillo de Peiralada documentado en el siglo XIII en la localidad de Torrelles, en el Rosellón. Y si bien los autores del sur de los Pirineos sólo piensan, como es lógico, en la Peralada ampurdanesa, nadie ha intentado averiguar qué lazos de filiación o parentesco podrían unir a Maria con los señores de la villa catalana.

Mucho más vagas son las noticias hasta ahora impresas sobre Ermesen y Arnau d'Avinyó. Dice Puiggari que se trata de una de las distinguidas casas de Cataluña, Alart lo repite, Chabaneau afirma que Avinyó es un "village du pays de Besalu", Massó Torrents⁶² dice otro tanto, y sólo Schultz-Gora⁶³, sin el menor asomo de prueba, lo identifica con el Aviñón provenzal, famoso luego como ciudad de los Papas. Newcombe, por su parte, se limita a informarnos de que

Dans les documents concernant Maria de Peiralada, on ne trouve aucune mention d'un fils de Maria. En effet, elle n'avait, semble-t-il, que deux filles, Saurimonde et Gauzbenta. Il n'est pas sans importance de remarquer que le mari de Maria s'appelait Arnald⁶⁴.

56. *Annuaire statistique et historique du département des Pyrénées-Orientales*, Perpignan, 1834, pág. 140.

57. Alart, *Berenger de Palazol*, pág. 63.

58. Chabaneau, *Les biographies*, pág. 303 (pág. 96 de la separata).

59. Riquer, *Història*, pág. 67.

60. Boutière-Schutz-Cluzel, *Biographies*, pág. 524.

61. Newcombe, *Berenger*, pág. 199.

62. Jaume Massó Torrents, *Repertori de l'antiga literatura catalana. La poesia*, I, 1932, pág. 116.

63. Oskar Schultz[-Gora], *Zu der Lebensverhältnissen einigen Trobadors*, "Zeitschrift für das Studium der romanischen Philologie", XI, 1885, págs. 130-131.

64. Newcombe, *Berenger*, pág. 199. El nombre de Arnald aparece en J. B. Alart, *Inventaire sommaire des Archives départementales antérieures à 1790. Pyrénées-Orientales, Archives civiles, série B, I*, París, 1868, pág. 31, al describir un documento del legajo B.46 en los siguientes términos: "Contrats de mariage... de Gauzbenta fille de Maria de Peralada et d'Arnald d'Avinyo, avec Arnald de Foxa." Parece sorprendente que nunca nadie se haya tomado la molestia de transcribir, o cuando menos leer, este documento, que publico con el número XII en el Apéndice documental.

Los historiadores catalanes no registran ninguna mención de Maria de Peralada ni de los hijos de ésta. En la historia de Peralada se ha señalado un bache de conocimientos de más de medio siglo: concretamente entre 1132, año en que la villa aparece en poder de Gausbert de Peralada y Ramon de Torrelles y su hermano Eimeric⁶⁵, o 1138, cuando la vemos en propiedad de Ramon de Peralada y su hermano Eimeric, y 1190, año en que un documento nos muestra al rey Alfonso concediendo todos sus alodios en Peralada a los esposos Bernat y Brunissendis de Navata⁶⁶. Sólo una vaga noticia entre estas fechas: cierto testamento de Ramon de Peralada en 1176, del que se afirmaba que dejaba heredero de todos los mansos y alodios de Peralada a Jofre de Rocabertí, sin hacer mención del dominio sobre la villa⁶⁷.

Por mi parte, he realizado diversas pesquisas en el Archivo de la Corona de Aragón (con documentación de Ramon Berenguer IV y Alfonso II) sin hallar la menor referencia que añadir a la documentación ya publicada, principalmente en el *Liber Feudorum Maior*. Pero en los Archivos departamentales de Perpiñán y en el Archivo del señor marqués de la Torre, en Palma de Mallorca⁶⁸, he podido trabajar con fondos de extraordinario interés, que me han permitido transcribir en el Apéndice documental diecinueve textos inéditos que nos dan nueva luz sobre puntos de historia hasta hoy ciertamente oscuros⁶⁹.

Gracias a estos hallazgos puedo establecer un árbol genealógico de las familias Peralada, Navata y Avinyó en el siglo XII. En él figuran veintidós nombres documentados, e indicados con cifras arábigas, que serán empleadas como referencia en la exposición de datos y personajes. El árbol se ha dispuesto buscando la horizontalidad de las gene-

65. Véanse S. Sobrequés Vidal, *Els barons de Catalunya*, Barcelona, 1961, pág. 49, y Pelai Negre i Pastell, *Els primers vescomtes de Rocabertí*, "Anales del Instituto de Estudios Ampurdaneses", Figueras, 1968-1969, págs. 51-57.

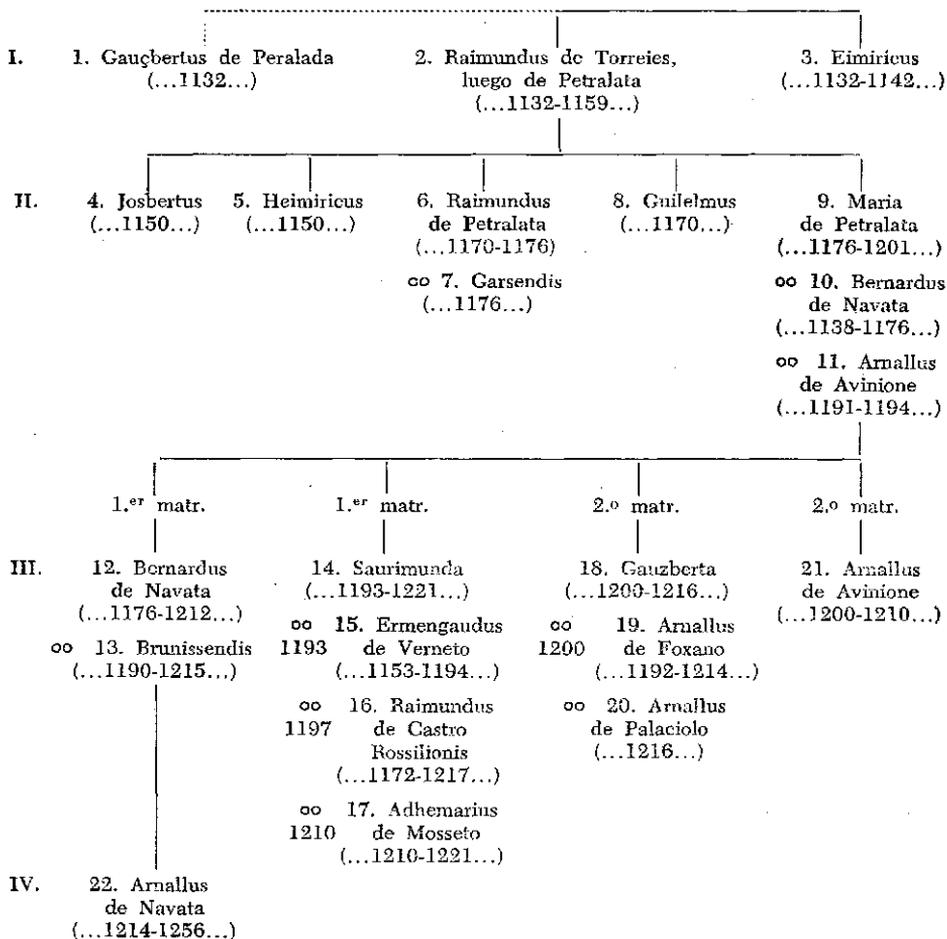
66. Sobrequés, *ibid.*, pág. 135, nota 133, y P. Negre, *ibid.*, pág. 46.

67. Maria Golobardes, *Els Navata i els Rocabertí, senyors de Peralada en el segle XIII*, "Anales del Instituto de Estudios Ampurdaneses", I, Figueras, 1959, pág. 34. El testamento mencionado por esta autora, a la cual, naturalmente, da crédito P. Negre (*ibid.*, págs. 61-63), no dice nada de esto. En el Apéndice documental es transcrito y publicado con el número VIII.

68. En él se conserva el archivo de los antiguos condes de Peralada, de los que es descendiente y heredero el marqués de la Torre.

69. Deseo hacer constar mi agradecimiento a los señores Manuel Mundó y Montserrat Cots, profesores de la Universidad Autónoma de Barcelona; Francis Dencl, director de los Archivos departamentales de Perpiñán; Mathias Delcor, profesor de las Facultés Catholiques de Tolosa; Jorge Truyols y Dezcallar, marqués de la Torre, y Gabriel Tous, de Palma de Mallorca.

raciones, que se indican con cifras romanas. En la exposición utilizaré los documentos del Apéndice, indicados con la sigla *Ad*.



El signo oo indica matrimonio (y en algunos casos va acompañado del año del enlace). Los años entre paréntesis indican las fechas entre las cuales está documentado el personaje. La grafía de los nombres en latín corresponde a la del primer documento conocido.

1. *Gauçbertus de Peralada*

Aparece por primera y única vez el 16 de octubre de 1132, en el convenio que firman por una parte Ramon Berenguer IV y por otra "Gauçbertum de Petralata et Raimundum de Torreies et Eimericum" ⁷⁰, y en el que éstos ponen la villa de Peralada bajo la custodia y defensa del conde de Barcelona. Se ha supuesto que los tres eran hermanos, y que habían de ser parientes (hijos, primos o sobrinos) de Berenguer Renard, señor de Peralada, muerto en 1128 ⁷¹, hijo a su vez del vizconde Dalmau Berenguer de Rocabertí. Gauçbertus o Gausbert debió de morir sin descendencia antes de 1138, pues en esta fecha Peralada está ya en manos de Raimundus o Ramon.

2. *Raimundus de Torreies, luego de Petralata*

El 5 de marzo de 1138, en una concordia entre Ramon Berenguer IV, conde de Barcelona, y Ponç Hug I, conde de Ampurias, se conviene paz sin engaño entre este último y "Raimundum, autem, de Petra Lata et fratrem suum Eimericum" ⁷². La presencia del hermano nos asegura que el nuevo señor de Peralada es el mismo Ramon que seis años antes se llamaba de *Torreies* y que ha heredado sin duda a Gausbert. Los historiadores catalanes se han preguntado por la situación de este *Torreies*, y se han avanzado diversas hipótesis: Torroella de Montgrí ⁷³ o Les Torroelles de Palau Saverdera ⁷⁴. Pelai Negre i Pastell apunta que "és molt probable s'anomenés així per raó d'algun senyoriu o domini particular", y creo que así fue efectivamente. Pero como nadie identificaba este topónimo, habrá que dar la razón a quienes creen que los Pirineos son una barrera infranqueable: nadie había pensado en el muy próximo Torrelles del Rosellón, que no otro es el discutido *Torreies* ⁷⁵.

70. *LFM*, 529, II, págs. 43-44.

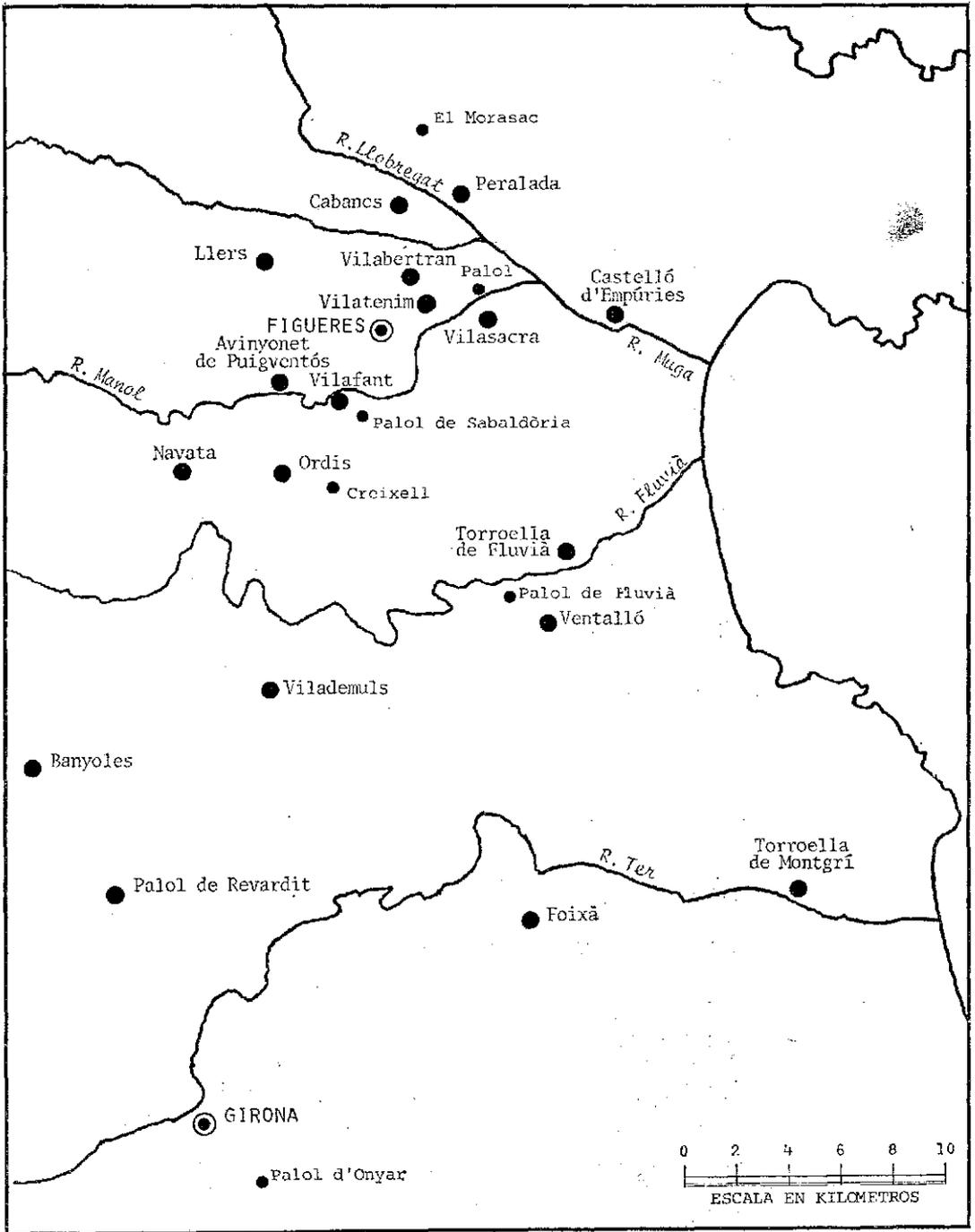
71. P. Negre i Pastell, en *Els primers vescomtes de Rocabertí*, págs. 51-54, cree que los tres eran hermanos y los considera muy probablemente hijos de Berenguer Renard. Véase también Sobrequés, *Els barons*, págs. 49-50.

72. *LFM*, 526, II, págs. 40-41.

73. Sobrequés, *Els barons*, pág. 49 y nota 114 de la pág. 68.

74. P. Negre, *ibíd.*, pág. 53.

75. El contrato matrimonial de Saurimunda de Peralada y Ramon de Castell Rosselló, publicado por Alart en 1878 (*Musée des Archives départementales*, Paris,



Localizaciones en el Ampurdán

Estimo que lo más probable es que Gausbert de Peralada y la pareja Ramon y Eimeric no fueran hermanos⁷⁶, al menos hermanos de padre y madre. Con todo, eran lo bastante parientes para que Ramon y Eimeric heredasen a Gausbert⁷⁷ y se titularan en lo sucesivo señores de Peralada. Cabe la posibilidad de que fueran sólo hermanos de padre y Ramon tuviera Torrelles por parte materna.

Encontramos a Ramon de Peralada en los siguientes documentos:

1132, 16 de octubre. "Gauçbertum de Peralada et Raimundum de Torreics et Eimericum, fratrem eius." *LFM*, 529.

1138, 5 de marzo. Concordia entre Ramon Berenguer IV y Ponç Hug I de Ampurias. "Raimundum... de Petra Lata et fratrem suum Eimericum." *LFM*, 526.

1138, 5 de marzo. En el mismo día que el documento anterior se firma otro convenio entre Ramon Berenguer IV y Ponç Hug I de Ampurias. El último de los diecisiete *signa* es el de "Raimundi de Peralata". *LFM*, 527.

Sin fecha, pero probablemente suscrito entre 1132 y 1138. Relación de los feudos de los señores de Sant Llorenç de la Salanca. Figura el nombre de "Raimundus de Petralata". *Ad I*.

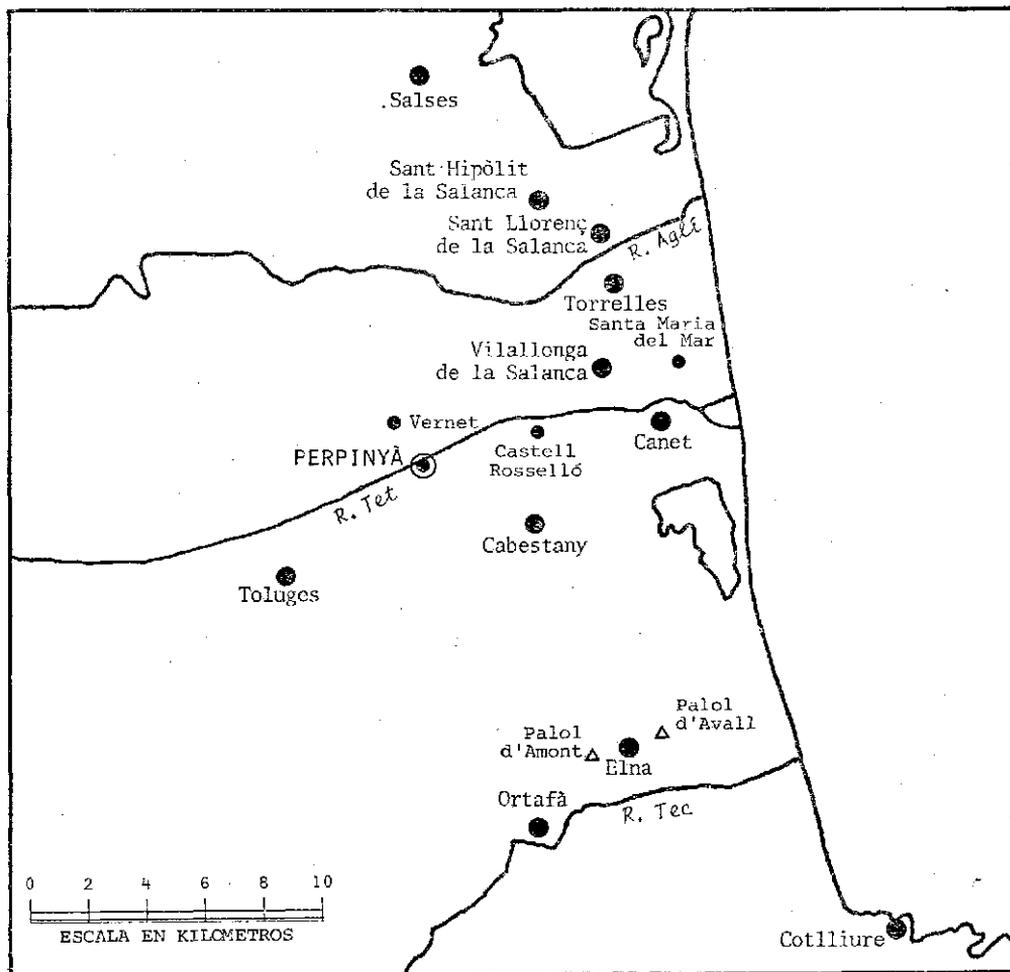
1139, 26 de noviembre. En la distribución de la herencia de Guillem, hijo de Gombau de Torrelles, aparecen como reclamantes "Ramundus de Petra lata et Hemiricus frater eius" y como firmantes al final del documento. *Ad III*.

1140, 25 de abril. Se acuerda un convenio entre "Ramundum et Emiricum" y otros personajes citados en el anterior documento sobre

1878, pág. 92, reproducción fotográfica en la lámina XXVIII), por Långfors, en 1924 (*Guilhem de Cabestanh*, págs. 51-52) y por J.-C. Gigot en 1964 ("C.E.R.C.A., Cahiers d'Études et de Recherches Catalanes d'Archives", XXIV, Perpiñán, 1964, páginas 158-163), y reproducido aquí en *Ad XI*, mostraba ya la relación Peralada-Torrelles al incluir en la relación de bienes que componen la dote de la hija de María de Peralada "omnem meum honorem de Turriliis". Pero el contrato de Saurimunda sólo es conocido por los estudiosos de la lírica trovadoresca, y las barreras interdisciplinarias son aún mayores que las condilleras o las fronteras políticas.

76. El doc. 529 del *LFM* (II, págs. 43-44) parece excluir esta posibilidad. Leemos "Gauçbertum de Peralada et Raimundum de Torreics et Eimericum, fratrem eius" y no *eorum*. Y en otros pasajes aparece clara la no existencia de relación fraternal: "Nos, igitur, supradicti Gauçbertus, scilicet, et Raimundus atque Eimericus, frater meus" (no *noster*; repárese además en el uso de las dos conjunciones *et* y *atque*, la segunda de las cuales une a Ramon y a Eimeric, pero no a Gausbert).

77. Comprobamos la realidad de la herencia no sólo por la desaparición de Gausbert y el cambio de nombre de Ramon, sino porque en el testamento de Ramon II, hijo y sucesor de Ramon (*Ad VIII*), leemos "omni honore meo de Pratis" en 1176, y en 1132 (en el repetido doc. 529 del *LFM*) Ramon Berenguer habla de "ipsum fevum de Pratis, quod tenet Gauçbertus per me".



Localizaciones en el Rosellón

el feudo que fue de Guillem Gombau de Torrelles. Ramon y Eimeric lo firman. *Ad IV.*

1142, 11 de junio. Concordia entre el obispo de Elna, Udalgar, y el vizconde Gaufred de Rocabertí. Firman "Raimundi de Peralata" y "Eimerici fratris eius" ⁷⁸.

78. Publicado en F. Montsalvatje, *El obispado de Elna*, "Noticias históricas", XXI, ap. XXXVIII.

1147, 15 de mayo. Convenio entre el conde Gaufred III de Rosellón y el vizconde Gaufred o Jofre de Rocabertí. Aparece el signo de "Raimundi de Peralata". *LFM*, 711.

1150, 6 de octubre. "Raimundus de Petra lata et filii mei Josbertus et Heimiricus" venden a Joan Calvaz la mitad de una pieza de tierra que poseen en Sant Julià de Torrelles, en el condado de Rosellón. *Ad V*.

1157, 9 de octubre ("vii idus octobris anno xxi Ludovici regis iunioris"). En una donación de Ponç de Vernet a Ramon y Guillem de Sant Llorenç firma "Raimundi de Petralata". *Ad VI*.

1159. Hugo (de Torrelles) concede en alodio a Ramon Oliba dos olivos plantados en un huerto situado en Torrelles "iuxta castellum Ramundi de Petra lada" ⁷⁹.

En el próximo documento en que aparece el nombre de Ramon de Peralada se nos habla de un nuevo hermano, "Guilelmus", y para nada se menciona a los hijos Josbertus y Heimiricus de 1150. Lleva la fecha de 1170 (*Ad VII*), y me ha hecho suponer la existencia de un Ramon II de Peralada, al que me referiré más adelante ⁸⁰.

Resumo las noticias sobre Ramon I de Peralada. En 1132 posee la villa de Peralada junto con su hermano Eimeric y su quizá medio hermano Gausbert. Desaparecido éste, ya en 1138 aparece Ramon como señor de Peralada (hasta 1142 con su hermano Eimeric). En 1150 tenía dos hijos: Gausbert (sin duda nombre frecuente en su familia ⁸¹), que debió de ser el primogénito, y Eimeric. Más adelante tuvo otros hijos: Ramon II, Guillem y, como veremos, Maria. Firmó un acta en 1158, y sin duda vivía aún en 1159, cuando se hablaba de su castillo. Hubo de morir entre esta fecha y 1170.

3. *Eimiricus*

Aparece en los siguientes documentos:

1132, 16 de octubre. Con su hermano Ramon. *LFM*, 529.

1138, 5 de marzo. Con su hermano Ramon. *LFM*, 526 y 527.

79. Legajo B.45 de los Archives départementales de Perpiñán (J. B. Alart, *Inventaire sommaire des Archives départementales antérieures à 1790. Pyrénées-Orientales, Archives civiles, série B, I*, París, 1868, pág. 30).

80. Véase supra, págs. 41 y 42.

81. Véase Sobrequés, *Els barons*, pág. 68, nota 114.

1139, 26 de noviembre. Con su hermano Ramon. *Ad III*.

1140, 25 de abril. Con su hermano Ramon. *Ad IV*.

1142, 11 de junio. Con su hermano Ramon (véase supra).

4. *Josbertus*

Aparece citado el 6 de octubre de 1150 (*Ad V*) con su padre Ramon y su hermano Eimeric. No vivía en 1170, año en que Ramon II había heredado ya a su padre. Llevó, sin duda, como hemos dicho, el nombre familiar: en todo caso, el mismo nombre que el Gausbert de Peralada a quien heredó Ramon de Torrelles.

5. *Heimiricus*

Le hallamos mencionado el mismo día que el anterior (*Ad V*) y en el mismo documento. Recibió el nombre de su tío Eimeric, inseparable compañero de Ramon de Peralada en los documentos desde 1132 a 1142. Tampoco vivía en 1170.

6. *Raimundus de Petralata*

Es el Ramon II cuya existencia, distinta de la de Ramon I, se deduce del estudio de los dos documentos en que le hallamos:

1170, 7 de julio. "Ramundus de Peralada et frater meus Guilelmus" venden a cierto Arnau Compte un manso y un huerto en Torrelles. *Ad VII*.

1176. 12 de mayo. Ramon de Peralada testa poco antes de morir (el documento es un sacramental y en él se habla de la muerte del testador), postrado por la enfermedad en la torre de Cabanes⁸², y elige como albaceas a Arnau de Vilademuls, Jofre de Rocabertí, Bernat de Navata, Arnau, archidíaco de Navata, Arnau de Requesens, Guillem de Santacreu, Pere Simeó, Niel, Guillem Torró y Ramon Targanova. Deja diversas mandas y legados al monasterio de Santes Creus, a la

82. En Cabanes, a pocos kilómetros de Peralada, se conserva una maciza torre medieval denominada simplemente "la Torre" en toda la comarca. Véase *Els castells catalans*, II, Barcelona, Rafael Dalmau editor, 1969, págs. 362-364.

orden del Temple, a la iglesia de Sant Feliu de Cadins, a la de Sant Martí de Peralada, a la de Fontfreda, etc. Lega a su esposa Garsendis el esponsalicio que le donó en el día de sus nupcias; todo lo que contiene su habitación y diversas rentas en prenda de tres mil florines melgoreses. Ordena que se paguen diversas deudas suyas, así como las de su padre y sus hermanos. E instituye herederos de su villa de Peralada y de su castillo y sus feudos de Torrelles a su hermana Maria y a su esposo Bernat de Navata, así como a un hijo de ambos llamado Bernat y a los otros hijos que del mencionado matrimonio puedan ser procreados ("procreati fuerint"), y pone la condición de que si Bernat de Navata muere antes que Maria, no pueda ésta dar la villa de Peralada a otro marido ni a los hijos de otro marido, sino sólo al hijo de Bernat ("qui presens est") o a otros hijos de Bernat de Navata.

El testamento es, sin duda alguna, el de un hombre joven, que no hace mucho que se casó con su esposa Garsendis, de la que no tiene descendencia; que ha tenido hermanos varones difuntos, cuyas deudas ordena pagar; que tiene una hermana con un solo hijo, pero en edad de tener más. Y que hace expresa mención de que posee propiedades en dos zonas geográficas: en Peralada (la villa, molinos, "caput mansum, mansos, mansiones", etc., más las menciones de Cabannis, Moraciago y Pratis⁸³) y en el Rosellón y Torrelles. Y nos da cuenta, finalmente, de que tiene feudos por el señor rey, por el ampurdanés Jofre de Rocabertí (sin duda pariente suyo) y por el rosellonés Ermengol de Vernet.

La información que nos proporciona este interesantísimo testamento es de capital importancia y será ampliamente utilizada en este trabajo.

7. Garsendis

La esposa de Ramon II de Peralada sólo nos es conocida por el testamento de 12 de mayo de 1176 (*Ad VIII*).

83. En la pág. 24 hemos mencionado el "Caput breve omnium albergarum quas comes Rossillonensis accepit et accipere debet in comitatu Impuritano et Peralatensi" (*LEP*, 707). Puede ser útil señalar este pasaje: "et postea a villa Timin et a villa Sacher et a Praz de Petrelate et a Cabannes et a Morancago et a Molled et in mansos, quos sunt de Petralate usque ad Fiano...".

8. *Guilelmus*

Mencionado sólo el 7 de julio de 1170 (*Ad VII*), junto con su hermano Ramon. Deducimos que no había nacido aún en 1150, cuando su padre Ramon I no parece tener más hijos que Gausbert y Eimeric. Había muerto, sin duda, en 1176, pues no se le menciona en el testamento de Ramon II.

9. *Maria*

Tenemos constancia documental de la heredera de Peralada en los siguientes documentos:

1176, 12 de mayo. Testamento de Ramon II de Peralada. Maria, hermana de Ramon, su esposo Bernat de Navata, el hijo de ambos Bernat y los hijos que puedan ser procreados reciben la doble herencia ampurdanesa y rosellonesa. *Ad VIII*.

1193, 20 de junio. Contrato de matrimonio entre Saurimunda y Ermengol de Vernet. Lo otorga "Maria domina de Petralata", junto con su esposo Arnau d'Avinyó (sólo *simul*, no *cum laudamento* ni ninguna fórmula semejante), que no parece tener gran cosa que aportar, salvo su presencia. Maria entrega su hija (el esposo aparece en el documento, pero la hija es *meam*, no *nostram*) a Ermengol de Vernet, y con ella todo el feudo de Torrelles, con el castillo, y los feudos de Sant Esteve, Vilallonga, Santa Maria del Mar y Bigaranes (todos ellos situados, al igual que Torrelles, en las proximidades de la actual Perpiñán). Termina con los *signa* de "Marie domine de Petralata et sui viri Arnaldi de Avinione", con el *signum* de "Saurimunde filie sue" (no *illorum* ni *eorum*) y con los de los testigos. *Ad IX*.

1197, 26 de marzo. Contrato de matrimonio entre Saurimunda y Ramon de Castell Rosselló. Saurimunda, con consejo y aprobación de su madre Maria de Peralada y de su hermano Bernat de Navata, da como dote a Ramon de Castell Rosselló todo su feudo de Torrelles (no se habla aquí del castillo que se incluía en el anterior contrato ni de los restantes feudos), y cuanto posee o debe poseer en dicha villa, en su término y en la *adjacentia* de Sant Julià. Ramon entrega a Saurimunda diversos feudos (acaso será útil indicar que figura entre ellos "honorem meum totum de Palaciolo"). Firman Saurimunda, Ra-

mon y el hijo de éste, Bernat. Y figuran a continuación los *signa* de "Marie, domine de Petralata, et Bernardi de Navata, filii sui". *Ad XI*.

1200, 3 de febrero. Contrato de matrimonio entre Gausberta y Arnau de Foixà. De nuevo lo otorga "Maria domina de Petralata", pero esta vez habla en plural con su hijo Arnau. Ambos le dan como dote tres mil sueldos barceloneses, entendiéndose que esta suma incluye los trescientos áureos que legó a Gausberta en testamento su padre Arnau d'Avinyó, y además el castillo de Torrelles. Firman Maria, su hijo Arnau d'Avinyó, su hija Gausberta, Arnau de Foixà, etc. *Ad XII*.

1201, 23 de julio. "Maria domina de Petralata" y su hija Gausberta venden a Ramon de Castell Rosselló y a los hijos que éste tiene de Saurimunda, a los que pueda tener y a quien Ramon quiera darlo, el castillo de Torrelles, que —naturalmente— se llama de Peralada, y todos cuantos feudos, bienes y derechos tienen ambas en Torrelles, Sant Julià, Vilallonga y Sant Marcel. Maria, que se repite "domina de Petralata", y Gausberta renuncian a todo lo renunciabile en una serie de fórmulas que hacen interesante el documento para otro tipo de estudios (por ejemplo, renuncian a que pueda tenerse algún día en cuenta "quia permissum est mulieribus ignorare iura"). Arnau de Foixà, esposo de Gausberta, expresa su asentimiento. Y firman "Marie domine de Petralada", Gausberta y Arnau de Foixà. Al margen firma también Arnau d'Avinyó, hijo de Maria, quien no tiene parte alguna en el patrimonio vendido. El precio de la venta es importante: diez mil sueldos de Barcelona. *Ad XIII*.

No disponemos de más documentación en que intervenga Maria de Peralada. Se habla de ella, sin embargo, en algunos documentos posteriores. Me refero a tres actas, que no publico, de 13, 15 y 18 de agosto de 1210⁸⁴, que otorga su hija mayor con la siguiente fórmula: "Saurimunda, filia Marie domine de Petralata." No sabemos si por entonces vivía aún Maria; si no estaba ya en este mundo, seguía vivo su recuerdo y su irrenunciabile condición de *domina*.

Del análisis de la documentación aportada quedan claros los siguientes puntos:

1. Maria era hija de Ramon I de Peralada y hermana de Ramon II, a los cuales heredó.
2. En 1176 estaba casada con Bernat de Navata, tenían un hijo

84. Se conservan en el legajo B.47 de los Archives départementales de Perpiñán (Alart, *Inv. somm.*, pág. 32). Véase la tesis doctoral de Montserrat Cots sobre *El trovador Guillem de Cabestany*, leída en la Universidad Autónoma de Barcelona en 1975.

llamado también Bernat y, si creo entender bien los términos del testamento de Ramon II, no había más hijos del matrimonio aquel día 12 de mayo.

3. Antes de enviudar de Bernat de Navata tuvo aún otra hija de éste, Saurimunda, que hubo de nacer entre 1176 (con lo que tendría diecisiete años al casarse por primera vez en 1193) y 1179 (en cuyo caso tendría catorce años).

4. Tuvo que haberse casado con Arnau d'Avinyó como muy tarde en 1185 (tiempo necesario para que su hija Gausberta pudiera nacer en 1186 y tener al menos catorce años al casarse en 1200).

5. Un promedio entre ambas fechas podría fijar la muerte de Bernat de Navata entre 1177 y 1180 y el segundo matrimonio de Maria con Arnau d'Avinyó entre 1180 y 1183.

6. Fue una mujer indiscutiblemente rica y poderosa. De ello nos dan testimonio las posesiones feudales y alodiales mencionadas en los documentos, las sumas de dinero que se citan y la reveladora insistencia en el uso de la expresión *domina*, que, salvo en el testamento de 1176 (cuando Maria no reúne aún esta condición), aparece en los cuatro documentos de que es protagonista y en otros tres, posteriores, que la citan de pasada.

10. *Bernardus de Navata*

El primer esposo de Maria de Peralada es hijo de Bernat Adalbert de Navata, personaje bien documentado en los archivos catalanes:

1099, 30 de marzo. "Bernardus Adalberti de Navata" hace donación del castillo de Navata al conde Bernat II de Besalú. *LFM*, 503. (En el sacramental correspondiente a esta infeudación, Bernat Adalbert de Navata jura como "filius Adalaidis, femine". *LFM*, 504.)

1107, 10 de octubre. Bernat III de Besalú hace donación a Ramon Berenguer III de los condados de Besalú, Ripoll, Vallespir, Fenollet y Perapertusa. Entre las firmas figura la de Bernat Adalbert de Navata. *LFM*, 506.

1112, 10 de octubre. Bernat Adalbert de Navata hace definición a Ramon Berenguer III del horno de Besalú. *LFM*, 509.

1128, 17 de agosto. En una concordia entre Ponç Hug I de Ampurias y Ramon Berenguer III de Barcelona se cita a los "comitoribus Bisullunensis comitatus, scilicet, Arnallo de Lercio et Bernardo Adalberti de Navata et Raimundo Adalberti de Avinione". *LFM*, 523.

Bernat Adalbert vivía aún en 1138, y lo encontraremos en el primero de los documentos en que aparece su hijo Bernat de Navata. Parece claro que existía una relación de parentesco entre él y su vecino Ramon Adalbert d'Avinyó (en el condado de Besalú no hay otro Avinyó que el actual Avinyonet de Puigventós, a muy poca distancia de Navata), y que quizá fueran hermanos, a juzgar por el mutuo "Adalberti" ⁸⁵.

De su hijo Bernat conservamos la documentación siguiente:

1138, 17 de octubre. Arnau Ramon da como esponsalicio a su esposa Niella dos mansos, uno de los cuales está en la parroquia de Sant Pere de Navata y lo tiene en feudo de su señor Bernat Adalbert. En las firmas del acta figuran las de Bernat Adalbert y la de "Bernardi filii eius". *Ad II*.

1171, 27 de enero. "Dulcia, domina Navate, et filius Bernardus meus" hacen una donación al monasterio de Santes Creus. *LBSC*, 152 ⁸⁶.

1176, marzo. En una donación de tierras y estanques en la pedrera de Amposta que hace Alfonso II a los Templarios, firma con los testigos Bernat de Navata. Caruana, *Itinerario*, pág. 90 ⁸⁷.

1176, 22 de abril. El rey Alfonso da la alhóndiga de Tortosa al monasterio de Poblet. Entre otros testigos, como "Arnaldi de Palatiolo" y "Blanchacii" (el protector de trovadores y padre del trovador Blacatz), firma Bernat de Navata. *CP*, 178 ⁸⁸.

1176, 12 de mayo. Firma el testamento de su cuñado Ramon de Peralada. *Ad VIII*.

Puede afirmarse, pues, que Bernat de Navata, hijo de Bernat Adalbert de Navata y de Dulcia, vivía ya en 1138, estaba ya casado con Maria de Peralada en 1176 y en la misma fecha tenían un hijo llamado Bernat. Tuvieron ambos luego al menos una hija, llamada Saurimunda. Aunque apretando mucho las fechas cabe decir que pudo morir el mismo año 1176, por un extremo, o en 1183, por otro, parece razonable fijar la fecha de su muerte entre 1177 y 1180.

85. Véase P. Vayreda, *El priorat de Lladó i les seves filials*, Barcelona, 1930, y *Els castells catalans*, II, Barcelona, 1969, págs. 468-472.

86. *El "Llibre Blanch" de Santes Creus*, edición de F. Udina Martorell, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Barcelona, 1947. Empleo la sigla *LBSC*.

87. Jaime Caruana, *Itinerario de Alfonso II de Aragón*, "Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón", VII, 1962, págs. 73-298 (doy la paginación de la separata). Citado en lo sucesivo como Caruana, *Itinerario*.

88. *Cartulari de Poblet*, Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, 1938. Empleo la sigla *CP*.

11. *Arnallus de Avinione*

En un único documento aparece como firmante Arnau I d'Avinyó, el segundo esposo de Maria de Peralada, padre de Arnau II d'Avinyó y de Gausberta:

1193, 20 de junio. Contrato de matrimonio entre Saurimunda y Ermengol de Vernet. Arnau d'Avinyó es citado como *viro* de Maria de Peralada y en concepto de tal firma el contrato, del que la *domina* de Peralada es protagonista total. *Ad IX*.

Hallamos referencias de él en otros dos documentos:

1200, 3 de febrero. Contrato de matrimonio de su hija Gausberta con Arnau de Foixà. En la dote que "Maria et filius meus Arnaldus" conceden a su hija y hermana Gausberta constan tres mil sueldos barceloneses, "in quibus computamus quos Arnallus de Avinione pater predicte Gauzberte in suo testamento dimisit hereditatis nomine". *Ad XII*.

1216, 1 de mayo. Gausberta y su segundo marido "Arnallus de Palaciolo" venden a su sobrino Arnau de Navata "quicquid iuris habemus vel habere debemus ratione Arnalli de Avinione patris ex me Gauzberta et Arnalli de Avinione fratris mei, ratione pignoris vel alio modo, in villa et in tota parrochia Sancti Iuliani de Ordeis et in feudo illo sive in mansis de Urriols qui sunt in parrochia Sancti Petri de Navata". *Ad XIX*.

De Arnau I d'Avinyó podemos decir que casó con Maria de Peralada probablemente entre 1180 y 1183 (acaso algún año antes a lo sumo, pero en modo alguno más tarde de 1185). Tuvieron, que sepamos, dos hijos: Arnau II y Gausberta, sin que nos conste cuál fuera el mayor de los dos hermanos. Hubo de morir entre 1193, año en que firma el contrato matrimonial de su hijastra Saurimunda, y 1200, cuando en el de su hija Gausberta se habla de la herencia de "Arnallus de Avinione".

¿Cuál era el *Avinione* de Arnau? Hay en Cataluña diversos Avinyó: Avinyó en la comarca de Bages, obispado de Vic.

Avinyonet del Penedès, obispado de Barcelona, llamado *Avinione* sin diminutivo en toda la documentación medieval.

Avinyonet de Puigventós, en el Alt Empordà, antiguo condado de Besalú y obispado de Gerona, llamado todavía en 1278 *Avinione*⁸⁹.

89. Véase A. Griera, *Boletín de dialectología española*, XXIX, 1948-1949, pág. 19.

Pero si reparamos que en 1216 Gausberta vende todas las pertenencias que había heredado de su padre Arnau d'Avinyó y de su hermano del mismo nombre, y vemos que están situadas en la parroquia de Sant Julià de *Ordeis*, es decir, el actual pueblo de Ordís⁹⁰, a tres kilómetros de Avinyonet de Puigventós y a cuatro de Navata, y en los mansos de Orriols, en la parroquia de Sant Pere de Navata⁹¹, creo que es forzoso concluir que se trata del actual Avinyonet de Puigventós. Y si se recuerda que, como hemos visto, había una muy probable relación de parentesco entre el "Bernardo Adalberti de Navata" de 1128, padre del Bernat de Navata primer esposo de Maria de Peralada, y el "Raimundo Adalberti de Avinione" citado el mismo año, estimo posible también que, además de vecinos, fueran parientes, quizá primos, el Bernat de Navata y el Arnau d'Avinyó que contrajeron sucesivas nupcias con Maria.

La posibilidad de identificar con más precisión al primer Arnau d'Avinyó merece consideración. En otras fuentes documentales, y sin que conste, naturalmente, relación alguna con Peralada, encuentro los siguientes datos:

1157, 4 de diciembre. Los esposos Carbonell venden unas casas suyas en Martorell, y entre los testigos figura "Arnalli de Avinione". *LBSC*, 76.

1167, 12 de junio. Guillem de Castellvell hace donación de unas casas de Martorell y también consta como testigo "Arnalli de Avinione". *CSC*, 1064⁹².

1191, julio. Alfonso II concede en Barbastro a Ramon de Cervera la pacífica posesión del castro de Artesa. Firma "Arnaldi de Avinione". Caruana, *Itinerario*, pág. 196.

1191, agosto. El conde de Urgel reparte en Lérida los estados de Ponç de Cabrera. Entre los nobles que juran por el rey figura Arnau d'Avinyó. Caruana, *Itinerario*, págs. 196-197.

1194, febrero. El rey Alfonso, en Narbona, da a Guillem de Granada el castillo de Avinyó (hoy Avinyonet, en el Penedès). Firma también Arnau d'Avinyó. *CP*, 267.

No veo la posibilidad de establecer ningún nexo con los dos pri-

90. La parroquia de Ordís sigue dedicada a san Julián.

91. La parroquia de Navata sigue dedicada a san Pedro apóstol.

92. *Cartulario de Sant Cugat del Vallès*, edición de J. Rius Serra, 3 vols., Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Barcelona, 1945-1947. Empleo la sigla *CSC*.

meros de la relación. Pero la coincidencia de fechas entre el Arnau d'Avinyó esposo de Maria de Peralada en 1193 y este otro Arnau d'Avinyó, que entre 1191 y 1194 firma como testigo por parte del rey Alfonso en Barbastro, Lérida y Narbona, parece lo bastante significativa para que sea lícito presumir que se trata del mismo personaje, tanto más cuanto que no se le vuelve a encontrar en el itinerario real ni en ningún otro documento a partir de 1194, y, como sabemos, entre 1193 y 1200 hubo de morir el segundo esposo de Maria⁹³.

12. *Bernardus de Navata*

Sobre el hijo mayor de Bernat de Navata y Maria de Peralada, a quien en lo sucesivo llamaremos Bernat II de Navata, disponemos de los siguientes documentos:

1176, 12 de mayo. En el tantas veces mencionado testamento de Ramon II de Peralada se cita reiteradamente, tras mencionar a Maria y a Bernat I, a "Bernardo illorum filio", y en un pasaje se precisa "iste qui presens est". *Ad VIII*.

1190, abril. En una carta otorgada en Peralada, Bernat de Navata y su esposa Brunissendis aceptan en feudo todos los alodios que tiene el rey Alfonso en dicha villa. *LFM*, 530.

1190, 26 de agosto. Berenguer de Fluvià vende al rey Alfonso el castillo de Forés. Firma como testigo Bernat de Navata. *LFM*, 267.

93. Ya hemos visto que en febrero de 1194, en Narbona, el rey Alfonso da el castillo de Avinyó a Guillem de Granada. La donación se efectúa en estos términos: "concedo, laudo, dono... tibi Guilelmo de Granata tueque omni generationi et posteritati, propter multa servitia que mihi fecisti, castrum meum de Avinione". En agosto del mismo año, en Zuera, renueva la donación del castillo y añade la villa, diezmos y feudos; los límites muestran que se trata inequívocamente del Avinyó del Penedès, hoy Avinyonet: "Terminatur autem predictum castrum ab oriente in termino de Subiratis et de Cervillione, a meridie in termino Olerdole, a circio in castro Sancti Martini, ab occidente in castro de Fonterubeo et castro de Viti" (*CP*, 265). Arnau d'Avinyó, que se halla en Narbona con el rey Alfonso, firma el primer documento (entre Guillem de Claramunt y Rodrigo de Estada) como simple testigo, sin que aparezca ninguna relación entre el Avinyó con que se le denomina y el Avinyó objeto de la donación. Medio año después, en la nueva y más amplia donación otorgada en Zuera, no está presente. Estimo que su presencia entre los firmantes del documento de Narbona no se debe a interés concreto alguno y que la coincidencia de los dos Avinyó es puramente casual (ninguno de los firmantes de los dos documentos parece estar interesado o relacionado con el Avinyó del Penedès, salvo quizá Guilhem de Cervelló, hijo de Guerau Alemany V de Cervelló, y señor de Cervelló, La Llacuna y Gelida, con cuyo castillo de Cervelló lindaba efectivamente, *ab oriente*, el *castrum de Avinione* entregado a Guillem de Granada).

1197, 26 de marzo. Contrato de matrimonio entre Saurimunda y Ramon de Castell Rosselló. Se celebra con el consejo y la aprobación del hermano de la novia, Bernat de Navata, que firma el documento. *Ad XI.*

1210, 5 de febrero. El rey Pedro concede privilegio a los habitantes de Perpiñán. Firma como testigo Bernat de Navata ⁹⁴.

1212, 26 de julio. "Estultus" de Ortal acepta el feudo de Llers que le da Jofre de Rocabertí y le promete el usual vasallaje. Figura entre los testigos Bernat de Navata. *Ad XVII.*

Bernat II de Navata era, pues, un niño cuando murió su tío Ramon de Peralada, y estaba presente al otorgarse el testamento de 1176. En 1190 aparece ya casado con Brunissendis, con lo cual, si le damos al menos veinte años de edad, hemos de pensar que pudo nacer en 1170, o quizá antes.

A él fue a parar la parte ampurdanesa de la herencia de Ramon II, ya que hemos visto cómo el castillo de Torrelles y los feudos roselloneses constituyen las dotes de su hermana Saurimunda y de su hermanastra Gausberta, cuyos intereses adivinamos regidos por la *domina* Maria. Vive todavía en 1212, pero en 1215 sin duda ha desaparecido, por cuanto (*Ad XVIII*) son su esposa y su hijo quienes realizan actos de dominio.

13. *Brunissendis*

En dos documentos hallamos constancia de la esposa de Bernat de Navata II:

1190, abril. Acepta en feudo, junto con Bernat, los alodios del rey Alfonso en Peralada. *LFM*, 530.

1215, 12 de enero. Encabeza y firma con su hijo Arnau el acta de impignoración del feudo de Davall de Orriols a Maria, viuda de Pere Moltó, y a su hija Eldiarda. *Ad XVIII.*

Así pues, estaba casada ya con Bernat en 1190 y debió de enviudar entre 1212 (año en que hallamos por última vez la firma de su marido) y el 12 de enero de 1215, pues en esta fecha son ella y su hijo, y no ya Bernat, quienes realizan un acto de dominio ⁹⁵.

94. B. Alart, *Privilèges et titres relatifs aux franchises, institutions et propriétés communales de Roussillon et de Cerdagne*, Perpiñán, 1874, págs. 93-95.

95. He limitado mis investigaciones en el archivo mallorquín del marqués de

14. *Saurimunda*

La hija de Bernat de Navata y Maria de Peralada ha pasado a la posteridad como heroína de las diversas versiones de la Vida de Guillem de Cabestany ⁹⁶, en las cuales su celoso marido Ramon de Castell Rosselló le hace comer, debidamente aderezado, el corazón del trovador, tras lo cual ella se suicida y, más tarde, el perverso Ramon es castigado por el buen rey Alfonso. Sabido es que este relato fabuloso constituye una versión de la divulgada leyenda del "corazón comido" y que el biógrafo que la atribuyó a Guillem de Cabestany ⁹⁷, conocedor del origen rosellonés del trovador, pudo querer conceder mayor autenticidad a su fábula dando a sus protagonistas los nombres de un conocido magnate rosellonés y de su esposa de nombre sonoro.

Tenemos documentada a Saurimunda en:

1193, 20 de junio. Contrato de su primer matrimonio con Ermengol de Vernet. *Ad IX*.

1197, 26 de marzo. Contrato de su segundo matrimonio con Ramon de Castell Rosselló. *Ad XI*.

1201, 23 de julio. Se la menciona en la venta de bienes a su esposo Ramon de Castell Rosselló que realizan su madre Maria y su hermana Gausberta. *Ad XIII*.

1204-1205. Diversos documentos roselloneses ⁹⁸.

1210. Documentos en que aparece recién casada, por tercera vez, con Adhemar de Mosset ⁹⁹.

1221. Última acta en que aparece su nombre, casada aún con Adhemar de Mosset ¹⁰⁰.

De esta larga vida matrimonial, fecunda en ventajosos enlaces con los más opulentos viudos roselloneses, deduciremos que, suponiendo que Saurimunda tuviera sólo catorce años en la fecha del primero, hubo de nacer por lo menos en 1179, y posiblemente algo antes.

la Torre a las necesidades del presente trabajo, pero sin duda pueden hallarse en sus fondos más noticias sobre los Navata.

96. Boutière-Schutz-Cluzel, *Biographies*, págs. 530-555.

97. Quizá por alguna alusión en una obra que no ha llegado hasta nosotros. Véase la tesis doctoral de Montserrat Cots sobre Guillem de Cabestany; y Riquer, *Història*, I, págs. 95-101.

98. Los publica Montserrat Cots en su tesis: pág. 30 del original mecanografiado y apéndice documental núm. IV.

99. *Ibid.*, págs. 30-31 y apéndice documental núm. V.

100. *Ibid.*, pág. 31.

15. *Ermengaudus de Verneto*

Hijo de Pons de Vernet y padre de otro Pons de Vernet, el primer esposo de Saurimunda era viudo de Ava de Castellnou al contraer matrimonio con la hija de Maria de Peralada en 1193.

Está documentado entre 1153 y 1194 y había muerto ya en 1197¹⁰¹.

16. *Raimundus de Castro Rossilionis*

Hijo de Guillem de Castell Rosselló y padre de Bernat y Ramon. Le encontramos en nuestro camino genealógico en 1197, al contraer, ya viudo, un provechoso matrimonio con Saurimunda, viuda también.

Aparece ampliamente documentado entre 1172 y 1217¹⁰².

17. *Adhemarius de Mosseto*

Contrae matrimonio con Saurimunda en 1210 y sabemos que vivía aún en 1221¹⁰³.

18. *Gauzberta*

Disponemos de tres documentos sobre la segunda hija de Maria de Peralada. Los dos primeros proceden del legajo B.46 de los Archives départementales de Perpignan, que contiene un total de trece documentos sobre la propiedad de Torrelles, y por ello es bastante lógico que hayan podido conservarse, pues en ambos se alude al *castrum* que allí poseían los Peralada. El hallazgo del tercero se debe a una casualidad, ya que se trata de una venta hecha a su sobrino Arnau de Navata y ha aparecido en el Archivo del marqués de la Torre, en Palma de Ma-

101. *Ibid.*, págs. 43-44.

102. *Ibid.*, págs. 23-28. Montserrat Cots demuestra en su tesis que entre 1205 y 1210 fue anulado el matrimonio de Ramon de Castell Rosselló y Saurimunda.

103. *Ibid.*, págs. 30-31 y 42-43.

llorca, entre los documentos de los Navata incorporados luego al Archivo Rocabertí-Peralada ¹⁰⁴.

1200, 3 de febrero. Nada he de añadir aquí a lo dicho sobre este contrato en los apartados referentes a María de Peralada y a Arnau d'Avinyó. Gausberta se casa con Arnau de Foixà y aporta como dote tres mil sueldos barceloneses y el castillo de Torrelles, donde sin duda vivía con su madre. *Ad XII*.

1201, 23 de julio. Gausberta y María venden a su cuñado y yerno Ramon de Castell Rosselló el castillo de Torrelles "quod dicitur de Petralada". Ramon redondea así su total dominio sobre las antiguas posesiones de los Peralada en Torrelles, gran parte de las cuales obtuvo ya cuatro años antes al casarse con Saurimunda (*Ad XI*). Firman con Gausberta su esposo Arnau de Foixà, que es parte interesada en cuanto el castillo vendido formaba parte (*Ad XII*) de la dote que María concedió a su hija, y su hermano Arnau II d'Avinyó, que visiblemente no lo es. *Ad XIII*.

1216, 1 de mayo. Gausberta y su esposo "Arnallus de Palaciolo" venden a Arnau de Navata, sobrino de la vendedora, todas aquellas propiedades que, procedentes de Arnau d'Avinyó padre o hijo, o de cualquier otra procedencia, tienen en Ordis y en los mansos de Orriols. (Ya hemos visto que estos datos nos han servido para identificar el Avinyó de los Arnau.) *Ad XIX*.

Del examen de estos y otros documentos podemos sacar las siguientes consecuencias: Gausberta debía de tener entre catorce y dieciocho años al casarse en 1200 con Arnau de Foixà. Vivía probablemente en Torrelles con su madre María (el castillo de Torrelles formaba parte de la dote de Saurimunda en su primer matrimonio, pero no en el segundo, lo que hace pensar que María debió de reservárselo), pero dos años después del matrimonio de Gausberta ambas liquidaron sus posesiones en el Rosellón. Gausberta debió de vivir en Foixà hasta su nuevo enlace con Arnau de Palou, y es posible que, al cambiar de residencia, liquidara también sus bienes en aquella zona. De ser cierta esta hipótesis, el acta de venta a su sobrino Arnau de Navata sería uno de los pasos de esta liquidación.

104. Creemos obligado recordar a los estudiosos la considerable riqueza de este muy poco explorado archivo.

19. *Arnallus de Foxano*

El primer esposo de Gausberta aparece frecuentemente en los documentos como "Arnallus de Fuxano", con la vacilación en la vocal átona característica de la pronunciación del catalán oriental. Conservamos abundante documentación sobre Arnau de Foixà:

1192, 2 de septiembre. Transacción entre el rey Alfonso y Albert de Castellvell sobre el castillo de Falset. Firma entre los testigos "Arnaldi de Fuxan". *LFM*, 243.

1199, 6 de junio. Convenio entre Pedro el Católico y el vizconde Guerau de Cabrera. Firma como testigo "Arnaldi de Fuxano". *LFM*, 416.

1200, 3 de febrero. Contrato de matrimonio con Gausberta. *Ad XII*. (Dos testigos, Ramon de Vilademuls y Dalmau de Creixell, firmaron también en el documento anterior.)

1200, junio. Donación de la villa de Ortolanes a Pedro el Católico por Ponç de Vernet. Firma como testigo Arnau de Foixà. *LFM*, 800.

1206, 31 de mayo. Privilegio otorgado por Pedro II a los habitantes de Poblet. Firma Arnau de Foixà. *CPFC*, 221¹⁰⁵.

1207, 24 de agosto. Carta de franquicia otorgada por el rey Pedro a los habitantes de Cotlliure. Firma Arnau de Foixà. *CPFC*, 223.

1209, 13 de abril. Donación del rey Pedro al obispo de Tortosa Gombau de Santa Oliva. Firma Arnau de Foixà. *CPFC*, 229.

1209, 23 de mayo. Carta de franquicia de Pedro el Católico a los pobladores de todo el honor del monasterio de Sant Cugat. Firma Arnau de Foixà. *CPFC*, 230.

1211, 11 de marzo. Arnau de Foixà presta trece mil sueldos barceloneses al rey Pedro¹⁰⁶.

1212, 3 de junio. Jofre de Rocabertí, días antes de partir para la batalla de Las Navas, hace testamento y nombra a Arnau de Foixà entre sus albaceas. Arnau figura también entre los testigos firmantes¹⁰⁷.

1214, 11 de diciembre. Arnau de Navata se hace vasallo de Dalmau de Rocabertí. Entre los testigos firma Arnau de Foixà¹⁰⁸.

105. José María Font Rius, *Cartas de población y franquicia de Cataluña*, 2 vols., Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Barcelona, 1969. Empleo la sigla *CPFC*.

106. Véase Jordi Ventura, *Pere el Catòlic i Simó de Montfort*, Barcelona, 1960, pág. 158.

107. Maria Golobardes, *Els Navata i els Rocabertí, senyors de Peralada en el segle XIII*, "Anales del Instituto de Estudios Ampurdaneses", I, Figueras, 1959, páginas 39-41.

108. *Ibid.*, pág. 42.

Podemos seguir, pues, a Arnau de Foixà a lo largo de veintidós años. Se trata, sin duda, de un noble de elevada jerarquía, asiduo de la corte del rey Pedro, y de sólida posición económica. No puede cabernos la menor duda de que Maria de Peralada sabía casar a sus hijas.

Arnau debió de morir entre diciembre de 1214 y principios de 1216, pues en mayo de este año Gausberta ha contraído ya segundas nupcias.

20. *Arnallus de Palaciolo*

En nuestros documentos sólo aparece como esposo de Gausberta en la ya comentada venta de 1 de mayo de 1216 (*Ad XIX*). No hemos logrado identificarlo, pero acaso un indicio nos permita pensar que quizá no residía en la zona ampurdanesa por la cual, además del llano del Rosellón, nos hemos movido en estas indagaciones históricas y genealógicas: Peralada, Navata, Avinyó, Foixà... Nos referimos a la posibilidad de que esta acta de 1216 forme parte de una típica liquidación y venta de bienes patrimoniales difíciles de administrar personalmente si se vive en lugar alejado, operación que suele producirse al contraer un propietario enlace matrimonial y cambiar de residencia. De ser así, Gausberta habría repetido en el Ampurdán en 1216 lo que hizo en el Rosellón en 1201. Sólo el hallazgo de nueva documentación podrá, en todo caso, validar esta conjetura¹⁰⁹.

21. *Arnallus de Avinione*

Le llamaremos, en lo sucesivo, Arnau II d'Avinyó. Se trata, naturalmente, del "Arnaut d'Avignon, qe fon fills de Na Maria de Peiralada" del antiguo biógrafo provenzal.

Aparece como firmante en dos documentos:

1200, 3 de febrero. Contrato de matrimonio de su hermana Gausberta con Arnau de Foixà. Lo otorga y lo firma Arnau II d'Avinyó con su madre Maria. *Ad XII*.

109. La hacen plausible algunas singulares coincidencias: Gausberta se casa con Arnau de Foixà en febrero de 1200, y en julio de 1201 vende sus bienes roselloneses a un pariente próximo, su cuñado Ramon de Castell Rosselló, cuyas tierras colindan con las suyas. Enviuda de Arnau de Foixà después de diciembre de 1214, vuelve a casarse con su segundo Arnau y en mayo de 1216 vende sus bienes en las proximidades de Avinyonet a un pariente próximo, su sobrino carnal Arnau de Navata, cuyas tierras están también muy próximas a las vendidas.

1201, 23 de julio. Acta de venta del castillo de Torrelles por Maria de Peralada y su hija Gausberta a Ramon de Castell Rosselló. Arnau II d'Avinyó, de quien no se habla en todo el documento (ya hemos dicho que no son bienes patrimoniales suyos), firma al final. *Ad XIII*.

Se le menciona en un documento posterior:

1216, 1 de mayo. Gausberta y su segundo esposo "Arnallus de Palaciolo" venden a Arnau de Navata unos bienes que dicen tener de su padre Arnau II d'Avinyó y de su hermano Arnau II d'Avinyó. *Ad XIX*.

Una vez más ha de reconocer el moderno investigador que el antiguo biógrafo provenzal utilizaba fuentes fidedignas. Su "Arnaut d'Avignon" existió realmente y fue en verdad hijo de Maria de Peralada: "Ego Maria domina de Petralata et filius meus Arnallus..." (*Ad XII*); "Signum Arnaudi de Avinione filii Marie de Petralada predictae..." (*Ad XIII*).

Y podemos fijar su edad con un error de pocos años: si aceptamos las fechas antes avanzadas sobre el probable matrimonio de su madre con Arnau I d'Avinyó (entre 1180 y 1183), y aun admitiendo que fuera Arnau II el primogénito y hubiera nacido lo antes posible, tendría a lo sumo diecinueve años cuando casó su hermana Gausberta, y posiblemente algunos menos. En 1216 había muerto ya.

La documentación conservada no nos dice nada de Ermesen, la esposa que la Vida atribuye a Arnau II d'Avinyó. Pero el análisis de fechas que hasta ahora hemos efectuado nos permite sentar una conclusión que más adelante tendremos ocasión de utilizar: los documentos sobre Arnau II d'Avinyó no nos hablan de su esposa (ninguno de ellos da ocasión), por lo que no podemos saber si en la época del más antiguo, en el año 1200, estaba casado ya; pero aun aceptando que así fuera, y admitiendo que tuviera diecinueve o veinte años, *en todo caso estaría recién casado*. Y lo más probable, si aceptamos fechas medias y nos atenemos a la edad en que solían casarse los jóvenes de sexo masculino, es que Arnau tuviera catorce o quince años cuando asistió a la boda de su hermana y se casara él después del año 1200.

También, como en el caso de su padre Arnau I, creo poder identificar a Arnau II en documentación no relacionada con los Peralada. Hemos visto que las tierras patrimoniales de su familia estaban situadas en Avinyó del condado de Besalú, hoy Avinyonet de Puigventós, a 5 kilómetros en línea recta de Navata, a 10 de Peralada, a 4 de Creixell, a 12 de Vilademuls, a 22 de Requesens, a 24 de Foixà (localidades elegidas en razón de su medio hermano Bernat; de su madre Maria; de los tres testigos del matrimonio de Gausberta en 1200, Dalmau de

Creixell, Ramon de Vilademuls y Arnau de Requesens, y de su cuñado Arnau de Foixà) y a 30 de la ciudad de Gerona. No es probable que después de la venta del castillo de Torrelles y el resto de los feudos de aquella zona que hicieron su madre y su hermana en 1201 viviera Arnau II en el Rosellón, y lo más seguro es que residiera en el Avinyó paterno ¹¹⁰.

Pues bien, en una carta de privilegio que concedió el rey Pedro el Católico el 5 de febrero de 1210 a los habitantes de Perpiñán, y que, dato muy importante, fue extendida en Gerona, hallamos la firma de un "Arnaldus de Avinione". Transcribo el final de este interesante documento ¹¹¹:

... Datum Gerunde nonas febroarii, anno domini incarnationis m^o cc^o viii^o per manum Columbi notarii nostri.

Signum † Petri dei gracia regis Aragoñ et comes [sic] Barchinone.

Testes huius rei sunt: Hugo comes Impuriarum, Gaufridus de Rocabartino, Guillemus de Servaria, R. Gauserandi, Arnaldus de Lercio, G. de Crexello, Dalmacius de Crexello, Guillemus de Recherenno, Dalmacius de Recherenno, Arnaldus de Sales, G. de Sales, Poncius Guillemi de Turricella, R. de Palatio, Arnaldus de Avinione, Azcennarius Pardi, Sancius de Orda, Petrus Liuerre, P. Exemeni de Sposa, Lupus Eth-x[eri]ca, Bernardus de Bel loc maior domus, Bñ de Rupiano, Bñ de Sentelles, Bñ de Navata, et multi alii...

Nos importa ahora destacar algunas características de este privilegio:

a) Se refiere a los habitantes de Perpiñán, cuya fidelidad se pondera en términos encomiásticos, pero entre los firmantes del documento en calidad de testigos no hay ningún noble rosellonés.

b) Lo expide el rey en Gerona "habito consilio baronum curie nostre", y, en efecto, aparecen en el documento algunos de los más ilustres nombres de la nobleza local: el conde de Ampurias, los Rocabertí, Llers, Creixell, Requesens, Sales, Torroella y Navata.

110. No sabemos dónde residió después Maria de Peralada. ¿En el Rosellón con Saurimunda? ¿En Avinyó con Arnau? ¿En Foixà con Gausberta? Las tres actas de 1210 hacen pensar en la primera hipótesis.

111. Publicado en B. Alart, *Privilèges et titres relatifs aux franchises, institutions et propriétés communales de Roussillon et de Cerdagne*, Perpiñán, 1874, pág. 95. (Respeto íntegramente la transcripción de Alart, por más que la versión de algunos nombres propios muy familiares a un medievalista catalán podría mejorarse sensiblemente; tengamos en cuenta que no se trata de un documento original, sino de su copia en el *Livre vert* de Perpiñán.)

c) Dos de los firmantes del documento, al menos, estaban en estrecha relación con nuestro Arnau II d'Avinyó: su hermano de madre Bernat II de Navata y Dalmau de Creixell, testigo de la boda de su hermana Gausberta y continuo compañero en tantos documentos del esposo de ésta, Arnau de Foixà.

En virtud de todo lo que antecede, creo que el "Arnaldus de Avinione" del privilegio de 1210 es el Arnau II d'Avinyó "qe fon fills de Na Maria de Peiralada", y que por entonces debía de vivir en Avinyó.

Es muy probable que Arnau II muriera sin descendencia, pues en 1216 hemos visto disponer a su hermana Gausberta de "quicquid iuris habemus vel habere debemus racione Arnalli de Avinione patris ex me Gauzberta et Arnalli de Avinione fratris mei", lo que supone que debió de heredar a Arnau II, heredero a su vez de Arnau I¹¹².

22. *Arnallus de Navata*

Hijo y sucesor de Bernat, Arnau de Navata es bien conocido en la historia catalana del siglo XIII¹¹³. En 1249 casó a su hija Ermessenda con Dalmau de Rocabertí, con lo que quedaron unidas a este linaje Peralada y Navata.

Resumamos ahora los datos obtenidos en nuestra indagación histórica en torno a los nombres de los tres personajes, Ermesen, Arnaut d'Avignon y Maria de Peiralada, que aparecen al final de la breve Vida de Berenguer de Palou:

1. No tenemos constancia de la existencia de Ermesen.
2. Hemos hallado documentado a Arnaut d'Avignon entre 1200 y 1210. Parece muy improbable que pudiera tener más de diecinueve años el año 1200. Si se casó con Ermesen, hubo de ser en torno a esta última fecha, si no más tarde.
3. Maria de Peralada está documentada entre 1176 (por entonces casada con Bernat de Navata y madre de un hijo) y 1201 (al menos

112. Véase en Francisco Monsalvatje (*Los castillos del condado de Besalú*, "Noticias Históricas", XXVI, pág. 192) que en noviembre de 1234 Ferrer Portell y su mujer Escalona dieron el castillo de Avinyó (hoy Avinyonet) a la orden de la Merced. ¿Se lo habría vendido también Gausberta veinte años antes, al tiempo que vendió otras propiedades en aquella zona a Arnau de Navata?

113. Véase P. Negre i Pastell, *Els primers vescomtes de Rocabertí*, págs. 64-65.

con tres de sus hijos casados: Bernat, Saurimunda por dos veces y Gausberta).

Si dos de los personajes mencionados por la Vida existieron realmente, y con la relación de parentesco ("que fo fills") indicada por el antiguo biógrafo, hay que suponer que existió también el tercero: la Ermesen "moiller de N'Arnaut d'Avignon". Suponiendo que Arnaut d'Avinyó se casara por los mismos años que su hermana Gausberta, es decir, hacia 1200, Ermesen habría sido cantada por Berenguer de Palou en los primeros años del siglo XIII.

Recordemos los dos *terminus ante quem* a que hemos llegado respecto de dos obras de Berenguer:

a) VI, *Aital dona cum ieu sai* hubo de ser compuesta antes de 1196, cuando se tomó su melodía para el sirventés *Del rei d'Aragon conssir*.

b) X, *S'ieu sabí'aver guiardo* hubo de ser compuesta antes de 1164 (y este año no debe tomarse como término insuperable, porque dos indicios nos permiten suponer mayor antigüedad: la defensa del conde Jaufré contra los *lauzengier*, que parece aludir al período 1151-1162, y los versos 5 y 6 de la misma obra: "Que perdut n'ai mant belh cantar Per qu'eras m'en pren espavens", que parecen denotar una actividad poética anterior).

Y habremos de llegar a una conclusión que salta a la vista: si forzando mucho las fechas (un Arnaut casado a los quince años, o antes, y una cansó de Berenguer imitada inmediatamente después de su composición) podría ser Ermesen la dama cantada en VI, *Aital dona*, de ninguna manera pudo ser la dama cantada hacia 1160 en X, *S'ieu sabia*. E incluso aceptando que no es imposible que Berenguer cantara a una dama en su juventud y a otra en su vejez (en términos medievales diríamos en su senectud), nada de lo que de él sabemos, ni su obra conservada, ni las inexistentes diferencias de estilo, ni ninguna información de su biografía, nos dan el menor argumento para defender esta hipótesis.

¿Son falsos, por consiguiente, los datos que nos proporciona la Vida? Volvamos a la cita de Jeanroy que antes he reproducido¹¹⁴, y que sintetiza admirablemente los límites de nuestra credulidad respecto de las Vidas: merecen crédito las informaciones sobre el origen, la familia y la condición de los trovadores, sobre su vida exterior, pero hay que poner en cuarentena las que conciernen a su vida amorosa. Y otro

114. Véase supra, pág. 23.

motivo de credibilidad universalmente aceptado es que las informaciones recogidas en las Vidas y las Razós no procedan ni puedan proceder de la glosa de las obras conservadas del trovador. Y éste es el caso de la Vida de Berenguer: el biógrafo recogió puntualmente las noticias que nos ha transmitido: el trovador era un caballero pobre de Cataluña, de la tierra del conde de Rosellón, buen militar, y relacionado con la poderosa familia de los Peralada. Donde el biógrafo quizá añade su cosecha propia es al mencionar a la nuera de Maria de Peralada como la dama cantada por Berenguer: ya hemos dicho que se trata, o poco menos, de una auténtica imposibilidad cronológica.

Pero cabe otra posibilidad: sabido es que a menudo las Vidas ofrecen informaciones fidedignas respecto a personajes de la época, pero con frecuentes errores cronológicos. No es raro comprobar *un error de generación*, provocado, como es obvio, por la distancia cronológica entre la actividad del trovador y el trabajo del biógrafo. Conocidos son los casos de Guilhem de Peitieu¹¹⁵, Jordan Bonel¹¹⁶, Raimbaut d'Aurenga¹¹⁷, y quizá la condesa de Dia¹¹⁸ y Raimbaut de Vaqueiras¹¹⁹. Y estimo que éste puede ser el caso del autor de la Vida de Berenguer, y que el error es tanto más factible cuanto que se trata de un poeta bastante antiguo. El biógrafo conoce la nobleza ampurdanesa de comienzos del siglo XIII, y los nombres que nos da son reales (como también conocen la nobleza rosellonesa el biógrafo de Guilhem de Cabestany, la languedociana el de Raimon de Miraval y la tolosana y la provenzal el de Peire Vidal, sin que ello les impida llenar de inverosimilitudes su relato), pero atribuye a Ermesen los homenajes poéticos de quien cronológicamente en manera alguna podía tributárselos.

Recordemos, al llegar a este punto, los resultados de nuestro anterior análisis del contenido de las obras conservadas de Berenguer:

1. El trovador canta a una *dompna* con invariable respeto y sumisión.
2. Habla en dos ocasiones de su señor Bernat.

115. Boutière-Schutz-Cluzel, *Biographies*, pág. 8; Riquer, *Los trovadores*, I, página 112.

116. Boutière-Schutz-Cluzel, *Biographies*, págs. 84-85 y 145.

117. *Ibid.*, págs. 443-446; Riquer, *Los trovadores*, I, pág. 429.

118. Boutière-Schutz-Cluzel, *Biographies*, pág. 446; Riquer, *Los trovadores*, II, págs. 791-793.

119. Boutière-Schutz-Cluzel, *Biographies*, pág. 449; Riquer, *Los trovadores*, II, páginas 812 y 815.

3. Menciona a una Na Maria, y hemos conjeturado que pueda ser éste el nombre de la dama y Bernat el de su protector.

Pues bien, todos estos datos encajan perfectamente si aceptamos que Maria de Peralada pueda ser la *dompna* y su esposo Bernat de Navata el protector del poeta.

Por una parte, el examen de los documentos nos ha llevado a señalar la insistente, machacona repetición del inevitable "domina" antepuesto al nombre de Maria de Peralada. Esta rica señora feudal, tan puntillosa de sus derechos en toda la documentación conservada, que no renuncia nunca a su "de Peralada" patrimonial y no usa nunca el Navata de "eius viro" Bernat o el Avinyó de "meo viro" Arnau, parece puesta ante nuestros ojos como para mostrarnos el ejemplo y paradigma de la *dompna* ideal del amor cortés, en el ejercicio total de sus derechos de soberanía.

Y es perfectamente comprensible que si el comedido Berenguer de Palou se declara vasallo de Bernat, trate a su esposa Maria con reverente mesura, no exprese nunca en sus canciones deseos sensuales inconvenientes y no haga en sus canciones la menor alusión desplazada al tópico *gilós*¹²⁰. Nos hallaríamos en este caso ante lo que debió de ser frecuentísimo en las pequeñas cortes donde se rendía culto a la lírica trovadoresca: el *paubres cavalliers adreitz et enseignatz*, con habilidades líricas, que rinde un tributo convencional no a la dama de sus sueños, sino a la *domina* de quien depende y a quien halaga.

El biógrafo conocía la relación Berenguer-Maria de Peralada, pero en su tiempo el nombre de Maria estaba ya desvinculado de los Navata, y el recuerdo de los Avinyó de su segundo matrimonio era mucho más próximo (hemos deducido que Bernat de Navata I murió antes de 1180, y Arnaut d'Avinyó II, entre 1210 y 1216). Y pudo ocurrir que empleara los nombres de la generación III de nuestro árbol genealógico para dar protagonistas a lo que tuvo que suceder en la generación II.

Cierto es que nos movemos ahora en el terreno de la conjetura y hablamos en términos de probabilidad, pero estimo que esta hipótesis puede ajustarse perfectamente a los hechos absolutamente seguros que hemos ido conociendo.

Si mis razonamientos son válidos, la actividad poética de Berenguer de Palou podría situarse entre 1160 (año en que el conde Jaufré aún necesitaba defensa de los *lauzengier*) y 1175 (pues entre 1177 y

120. Resumo aquí los datos a que me llevó en mi referida tesis el estudio literario de las cansós de Berenguer de Palou.

1180 su señor Bernat habría muerto ya). No sabemos cuándo nació Maria de Peralada: si en 1170 estaba ya casada con Bernat de Navata, pudo muy bien cantarla Berenguer años después de que los *companho* del conde Jaufre fueran sólo un recuerdo ¹²¹.

Las anteriores indagaciones nos han permitido acotar con datos seguros y fidedignos la investigación sobre la personalidad de Berenguer de Palou. Se trata de dar con el rastro de un caballero con pocos medios de fortuna, originario de Cataluña, de la tierra del conde de Rosellón, que haya podido componer una cansó dedicada al conde Jaufre antes de 1164 (y quizá años antes), que haya podido componer una cansó imitada en 1196, y que haya estado en relación con el linaje Peralada-Navata-Avinyó.

Consideremos en primer lugar el nombre del trovador según las rúbricas de los cancioneros en que se copian composiciones suyas o a él atribuidas. El nombre aparece con grafías diversas:

“Bereng[u]icr[s] de Palasol-zol”, cancioneros A, E, I, K.

“En Berengier de Palaol”, cancionero D.

“Berengiers de Palaol”, cancionero H.

“Br. de Palou” y “Berenguer de Palou”, cancionero C.

“B. de Pararol[s]”, cancionero R.

“Berenguer de Parazol”, cancionero f.

“Berenguicrs de Parasol”, cancionero D^a.

“En Berenguer”, en una cita del *Breviari d'Amor*.

Todas estas formas del linaje del trovador revelan diversos estados del topónimo *Palatiolo*, *Palazol*, *Palaol* y *Palou*, y la forma disimilada *Parazol*, a veces con la desinencia -s del caso sujeto.

Jeanroy, comentando las rúbricas *Palou* del cancionero C, observó: “Cette forme est intéressante, en ce qu'elle atteste la fidélité relative de C à un original sans doute catalan qui devait porter ou Palau (per Palatium) ou Pallol (pour Palahol, de Palatiolum)” ¹²². Si bien nada hay

121. Nada se opone, sin embargo, a que Maria de Peralada fuera unos años mayor. Recordemos que en 1150 su padre Ramon I tenía dos hijos varones, Josbertus y Heimiricus. Si por estas fechas había nacido Maria, pudo haberse casado hacia los quince años de edad, como era habitual, con Bernat I de Navata, documentado ya en 1138. Y si adelantamos su nacimiento a 1145, lo cual no es imposible, podría haberse casado con Bernat hacia 1160 y haber conocido por unos años la corte del conde Jaufre. Quizá algún día un hallazgo documental nos dé mejor información sobre este matrimonio.

122. Jeanroy, *Huit chansons*, pág. 521, nota 3.

que oponer a la suposición de un original de procedencia catalana que reuniera poesías de nuestro trovador (al estilo de ciertas secciones del cancionero V, en el que no aparece su nombre¹²³), no es admisible imaginar que dicho original llevara las formas *Palau* (que es otro topónimo y otro linaje, abundantemente documentado en el cartulario de Sant Cugat del Vallès)¹²⁴, ni *Pallol* (que parece grafía francesa), sino solamente *Palol* y *Palou*. Balari había escrito: "Como diminutivo de *palatium* se usó la palabra *palatiolum*, que dio lugar a otras dos en catalán, que son *palol* y *palou*, de las cuales la primera es propia y exclusiva de la provincia de Gerona, y la segunda, de las de Barcelona y Lérida"¹²⁵. Como veremos a continuación, esta división "por provincias", si bien válida en líneas generales, no es del todo exacta.

Veamos, en primer lugar, la situación y posible antigüedad de las localidades catalanas denominadas Palol o Palou.

Palol d'Avall del Rosellón, denominado "Palatiolo subteriore" en cartas de 932, 938, 949 y 1100, "Palazholes" en 1005 y "Palayol" en 1188. Hoy es una pequeña eminencia del terreno al este de Elna, y en su cima quedan aún unos restos de pared de la antigua iglesia de Santa Maria, mencionada en 1136 como "Sancta Maria de Palaciolo"¹²⁶. En el contrato matrimonial de Saurimunda de Peralada con Ramon de Castell Rosselló leemos la enumeración de los bienes que como esponsalicio aporta éste a su novia: "honorem meum totum de Collis profundis et quicquid ibi habeo seu habere debeo in fines et terminis Sancti Johannis de Banullis de Mareline, et amplius honorem meum totum de Palaciolo et quicquid in ipsa villa et in terminis Sancte Marie eiusdem ville habeo habere debeo". Creo plausible la hipótesis de Newcombe de que se habla aquí de Santa Maria de *Palaciolo* y no de Santa Maria de Banyuls, como se ha querido interpretar forzando evidentemente la lectura del texto del contrato¹²⁷.

123. En dicho cancionero se copia IV, *Bona dona, cuy ricx prètz fai valer* como atribuida a Perdigon, y IX, *Mais ai de talan que no suelh* como anónima (ya se ha dicho que he rechazado la atribución de esta poesía a Berenguer de Palou, sostenida por los cancioneros C y R).

124. También Newcombe (*Bérenger*, pág. 198) puntualiza esta confusión de Jeanroy y distingue entre *Palau* y *Pallol*, si bien, como siempre a lo largo de todo su trabajo, sólo aduce ejemplos roselloneses.

125. J. Balari y Jovany, *Orígenes históricos de Cataluña*, Barcelona, 1899, página 252.

126. Véase Pierre Ponsich, *Le site gallo-romain de Palol*, "Études Rousillonaises", IV, 1952, pág. 286.

127. Newcombe, *Bérenger*, pág. 205, nota 42. Opinión contraria en J.-C. Gigot,

Palol d'Amont del Rosellón, al oeste de Elna, lugar hoy desaparecido y denominado en 883 "villa Palatiolo qui est super vico Elna", en 916 "villare quod vocant Palatiolum superiorem, qui est in adjacentia de vico Elna", y que en opinión de P. Ponsich debe de corresponder al actual Mas Lazerme ¹²⁸.

Paillol, manso situado en el término municipal de Ceret, en el Vallespir. No encuentro referencias en historiadores ni geógrafos sobre esta insignificante localidad.

Palol del Empordà, en el término municipal de Vilatenim, arciprestazgo de Figueres ¹²⁹. Hoy es un pueblecillo de pocos habitantes, agregado al mencionado término, y situado a unos 4 kilómetros de Figueres y a otros tantos de Peralada. Aparece citado en 882 entre las posesiones de Sant Pere de Roda ¹³⁰. Sin duda, estuvo anteriormente agregado al municipio de Vila-sacra, pues para distinguirlo de otras localidades del mismo nombre es frecuente en la comarca usar la denominación de Palol de Vila-sacra (véase su situación en el mapa).

Palol de Fluvià o Vila-robau, en el término municipal de Ventalló, arciprestazgo de Torroella de Montgrí, en el Alt Empordà. Es asimismo un lugar de muy pocos habitantes, a unos 12 kilómetros en línea recta de Figueres ¹³¹. Fue posesión del monasterio de Sant Pere de Roda.

Palol de Sabaldòria, en el término municipal de Vilafant, arciprestazgo de Figueres, en el Alt Empordà. A unos 3 kilómetros de Figueres ¹³². En 1362 se lo menciona como "Palatiolo de Bauloria", pero, como veremos más adelante, un "Raimundo de Palaciolo de Balloria" murió casi un siglo antes.

Palol de Revardit, municipio de unos 500 habitantes, arciprestazgo de Banyoles, en el Gironès ¹³³. En esta localidad se han catalogado cua-

"C.E.R.C.A., Cahiers d'études et de Recherches Catalanes d'Archives", XXIV, Perpignan, 1964, págs 162-163.

128. P. Ponsich, *ibíd.* Marca, *Marca Hispanica*, documentos LXV y LXVI del apéndice, col. 839-842. Los dos están fechados en 916, y en el segundo se dan los límites de este Palaciolo: "affrontat... a parte orientis in terminia de vico de Elna, et de parte meridie affrontat in terminia de villa que nuncupatur Villasecca, vel villare Rodadi...".

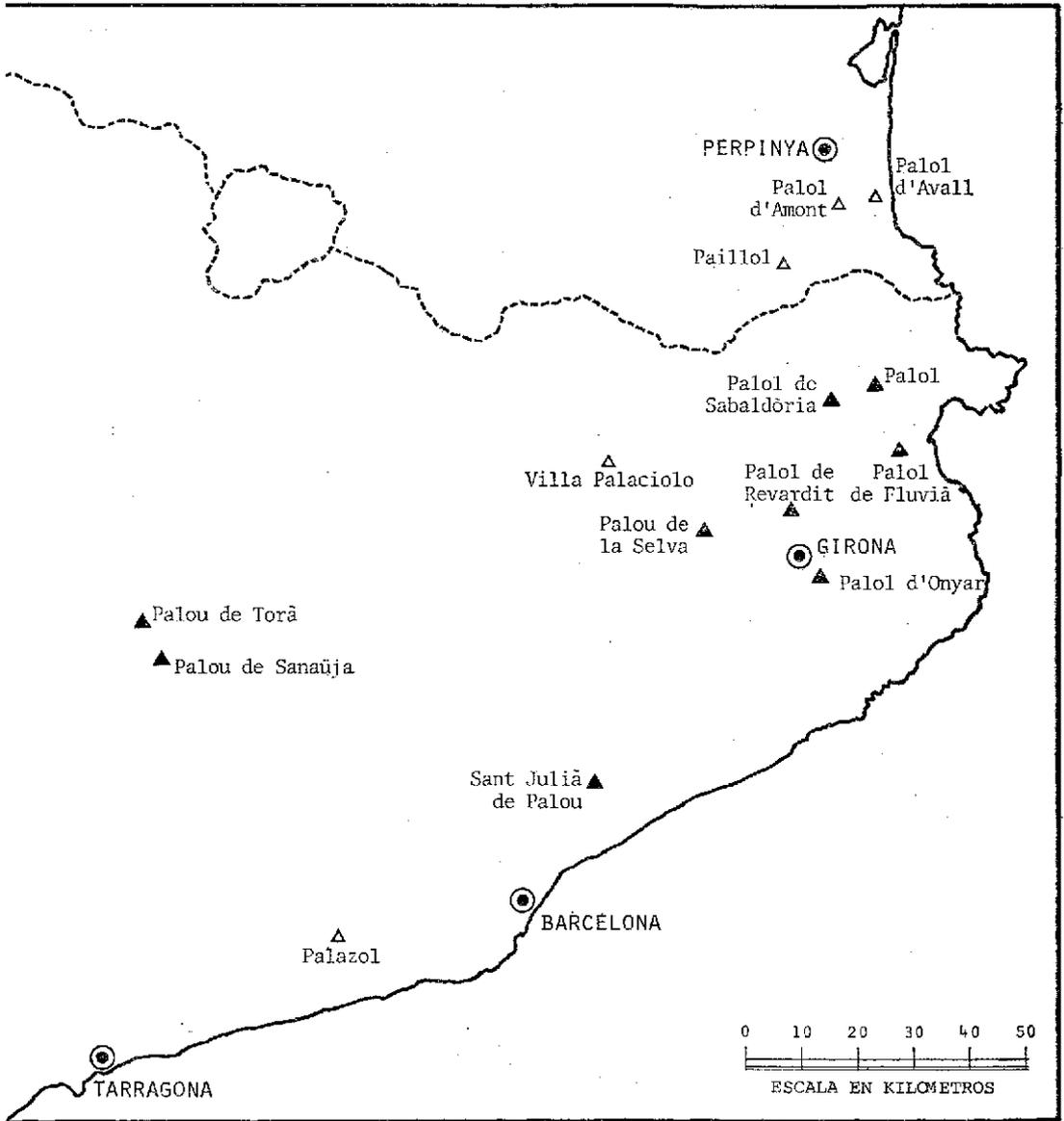
129. Pascual Madoz, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones en Ultramar*, XII, Madrid, 1845-1850, pág. 623, col. 1; *Diccionari nomenclàtor de pobles i poblats de Catalunya*, 2.ª ed., Barcelona, 1964, pág. 493.

130. Balari, *Orígenes*, pág. 252.

131. Balari, *Orígenes*, pág. 252; *Diccionari nomenclàtor*, pág. 493.

132. Madoz, *Diccionario*, pág. 623, col. 1; *Diccionari nomenclàtor*, pág. 481; Balari, *Orígenes*, pág. 252.

133. Madoz, *Diccionario*, pág. 623, col. 1; *Diccionari nomenclàtor*, pág. 284; Balari, *Orígenes*, pág. 252.



Localizaciones de Palatiolo en Cataluña

Los triángulos negros indican localidades hoy existentes y habitadas.
 Los triángulos blancos indican emplazamientos en ruinas o simples referencias.

tro castillos¹³⁴, y en ella murió en 1076 el obispo de Carcasona Bernat Bernat¹³⁵, en cuyo testamento se menciona con la forma "Sancti Michaelis de Paladol".

Palol d'Onyar, en el término municipal de Quart d'Onyar, arciprestazgo de Gerona, en el Gironès¹³⁶.

Palou de la Selva, en el término municipal de Amer, arciprestazgo de Gerona, en la Selva¹³⁷.

Sant Julià de Palou, en el término y arciprestazgo de Granollers, Vallès Oriental¹³⁸. En el año 932 se halla registrado como "ipso castello de Palaciolo"¹³⁹, y como "Palaciolo" en 995, "Palaol" en 1147 y "Paladol" en 1135¹⁴⁰. Tiene hoy unos 900 habitantes¹⁴¹.

Palou de Sanaiija, en el término municipal de Florejacs, arciprestazgo de Guissona, en la Segarra¹⁴². Citado como "Palaciolum" y en 1083 como "Paladol"¹⁴³. Es hoy una aldea de pocas decenas de habitantes.

Palou de Torà, en el término municipal de Massoteres, arciprestazgo de Torà, en la Segarra. Unas pocas casas con muy pocos moradores¹⁴⁴.

Villa Palaciolo, en las proximidades de Vidrà, en el Ripollès, citada en el año 960¹⁴⁵.

134. *Monumentos de arquitectura militar*, pág. 76.

135. Botet y Sisó, *Provincia de Girona*, "Geografía general de Catalunya de Carreteras Candi", Barcelona (sin fecha), pág. 369. Véase *Els castells catalans*, III, páginas 205 y 317-318.

136. Madoz, *Diccionario*, pág. 623, col. 1; *Diccionari nomenclàtor*, pág. 325; Balari, *Orígenes*, pág. 252.

137. *Diccionari nomenclàtor*, pág. 286.

138. *Ibid.*

139. Federico Udina Martorell, *El Archivo Condal de Barcelona en los siglos IX-X*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Barcelona, 1951, pág. 284.

140. Balari, *Orígenes*, pág. 252.

141. El 6 de abril de 1161 el obispo de Barcelona concedió el perdón que le solicitaba el canónigo "Arnallus de Palatiolo", culpable de haber abandonado la vida clerical. El arrepentido clérigo pone en prenda de su buen comportamiento futuro "totum honorem in termino Palacioli progenitorum meorum largitione barchinon. canonicæ pertinentem". Se delimita esta propiedad con estas palabras: "est autem predictus honor in termino Palacioli et Ville piscine et Martoreles et in barch. territorio et in diversis locis". La referencia a Martorelles nos permite identificar este *Palaciolo* con Sant Julià de Palou. (Documento publicado en Puig y Puig, *Episcopologio Barcinonense*, Barcelona, 1953, núm. LXXXI, págs. 423-424.)

142. *Diccionari nomenclàtor*, pág. 285.

143. Balari, *Orígenes*, pág. 253.

144. Madoz, *Diccionario*, pág. 627, col. 1; *Diccionari nomenclàtor*, pág. 287.

145. Udina, *El Archivo condal*, 146, pág. 310.

Palazol, en el término de Olèrdola, Alt Penedès, citado en el año 1033¹⁴⁶.

Nos hallamos, pues, ante un topónimo que aparece bastante extendido por toda Cataluña: catorce casos en total, nueve de los cuales en lugares aún habitados. La concentración de ellos en el nordeste del país, y especialmente en las tierras que de un modo u otro hemos podido poner en relación con personas cuya conexión con Berenguer de Palou nos consta, parece significativa. El nombre y "apellido" de Berenguer de Palazol, hoy sin duda sonoros y desusados para cualquier lector moderno, debieron de corresponder en la Cataluña medieval a un apelativo sin duda frecuente¹⁴⁷. Y esta circunstancia nos ha de obligar a la mayor cautela. Un *paubres cavalliers* deja muy poco rastro en los documentos, salvo que se tenga la fortuna de encontrar un archivo familiar muy completo¹⁴⁸, porque tiene, por definición, pocas propiedades y ejerce, en consecuencia, pocos actos de dominio y disposición que se traduzcan en actas y escrituras, y además porque su condición social inferior hace muy infrecuente que su firma figure entre las de los testigos de los documentos de los magnates. En una palabra: que es mucho más hacedero, *a priori*, hallar constancia documental de un Arnaut d'Avinyó, hijo de Maria de Peralada según la Vida, que de un trovador de nombre muy común y *paubres cavalliers* por añadidura.

Por mi parte, no he logrado encontrar más Berenguer de Palou que los hasta ahora conocidos y a veces propuestos como identificaciones del trovador. Esto significa, simplemente, que —salvo, como veremos, los dos obispos de Barcelona— casi ningún Berenguer de Palou nos ha dejado testimonio de su paso por este mundo, y nos con-

146. Balari, *Orígenes*, pág. 252.

147. Berenguer es un patronímico muy divulgado. En los 902 documentos del *Liber Feudorum Maior* (874 de los cuales corresponden a los siglos xi y xii), cuento un total de 179 *Berengarii*, que ocupan siete columnas del índice. *Grosso modo*, el orden de frecuencia es el siguiente: *Guilelmus*, veintitrés columnas; *Ratmundus*, veinte; *Petrus*, dieciocho; *Bernardus*, dieciséis; *Arnallus*, diez; *Berengarius*, siete; *Poncius*, seis, etcétera. *Berengarius* es, por consiguiente, el sexto nombre en orden de frecuencia. (En el sumario cómputo anterior se toman en cuenta, como es lógico, todas las variantes de los nombres citados.)

148. Como es el caso del "cavalliers... paubres vavausors" Richart de Berbezilh, hijo segundón de una familia que ha sido localizada documentalmente por Rita Lejeune (*Le troubadour Rigaut de Barbezieux*, "Mélanges István Frank", Universidad del Sarre, 1957, págs. 269-295. Véase al respecto Riquer, *Los trovadores*, I, págs. 281-285).

firma indirectamente la pertenencia del trovador a una clase social que se caracteriza por dar poco trabajo a los escribanos.

Podemos descartar que pueda ser nuestro trovador el "Raimundus Berengarius de Paladol" que puso en circulación Chabaneau¹⁴⁹ y que citan todos los que tratan de nuestro poeta. Su firma aparece entre las de los testigos de un pacto entre Bernat de Vilar y Ramon Berenguer IV, conde de Barcelona, sobre el "castro de Petra", o sea, el castillo de La Pedra (arciprestazgo de Morunys), en el Cardener, donde se conservan aún sus ruinas. Los testigos son un Montcada y los señores de Bell-lloc, Lluçà y Pujalt¹⁵⁰, lo que no nos da una gran precisión geográfica, pero ni por el lugar objeto del convenio ni por la vecindad de los testigos parece que haya relación con los Palol o Palou del Rosellón y el Ampurdán. Pero lo que elimina la posibilidad de una identificación con nuestro trovador es el simple hecho de que éste se llama Berenguer y no Ramon Berenguer, y estos dos nombres, como sabe cualquier catalán aprendiz de medievalista, son absolutamente distintos.

Y, naturalmente, hemos de eliminar a los dos Berenguer de Palou que tantas veces hallamos en los documentos del XII y el XIII. Son los dos obispos de Barcelona, tío y sobrino, que ostentaron la mitra de mi ciudad entre 1201 y 1203 el primero y entre 1211 y 1241 el segundo. Podría pensarse que acaso se repitió en alguno de los dos la conocida carrera de Folquet de Marselha, hijo de un burgués, trovador primero y obispo de Tolosa al final de una larga carrera eclesiástica, y que quizá el *paubres cavalliers* Berenguer pudo abandonar las armas que según su biógrafo manejaba con pericia, entrar en el claustro y terminar en una cátedra episcopal. Pero a ello se opone la circunstancia de que la actividad de los dos obispos está perfectamente documentada y nos consta en ambos su pertenencia a la Iglesia desde la juventud¹⁵¹.

Mucho mayor atención merece la identificación sostenida en 1967 por T. Newcombe¹⁵², partiendo de una nota de Pierre Puiggarí de

149. *Les biographies*, pág. 303 (pág. 96 de la separata).

150. *LFM*, 370 y 371, I, págs. 391-392.

151. Así, para Berenguer de Palou I vemos que el 8 de agosto de 1160, en una donación que hace Guillem [de Torroja], obispo de Barcelona, al monasterio de Valldaura, figura el signo de "Berengarius de Palatiolo" entre los testigos, inmediatamente detrás de un clérigo (*LBSC*, 92, pág. 102), y que el 2 de abril de 1161, en la donación que al mismo monasterio hace Pedro, sacristán de Barcelona, figura también su signo, etc. Y de Berenguer de Palou II, que ilustró su nombre al lado del de Jaime el Conquistador, se sabe que se educó desde muy joven en la escuela catedralicia, al lado de su tío (véase S. Puig y Puig, *Episcopologio Barcinonense*, Barcelona, 1953, pág. 184).

152. Newcombe, *Bérenger*, págs. 200-202.

1834¹⁵³, a la que no dio demasiada importancia Alart en 1856. El trovador "Berenger de Palazol" es para Newcombe el personaje cuyo nombre se lee no sólo en dos actas del cartulario del Temple de 1207, como señalaba Puiggari, sino además en otros tres documentos que indica Newcombe por primera vez.

En estos cinco documentos apoya el erudito inglés su identificación del trovador. Cita sus *incipit*, las fechas y las firmas, pero no siempre da la impresión de que haya leído totalmente los textos que aduce en su exposición, cuatro de los cuales transcribo en el apéndice documental. Los cinco documentos son los siguientes:

1. 1196, 5 de febrero¹⁵⁴. "Raymundus Martini de Judaycis", su esposa "Adaledis" y sus hijos "Berengaria et Petro" venden a "Petro Grosso de Sancto Laurencio" el campo que se llama de Bolidor "in adjacentia Sancti Ypoliti". Como quiera que lo tiene en feudo de "domini Petri de Sancto Laurencio eiusque fratrum Berengarii et Raymundi", aprueban éstos la operación, salvando sus derechos, manifiestan haber percibido el correspondiente *foriscapium*, y firman juntos los vendedores y tres testigos (*Ad X*).

Es éste un característico documento feudal. Pere Gros, de Sant Llorenç de la Salanca, compra el campo de Bolidor de Sant Hipòlit de la Salanca¹⁵⁵, y pasa así a ser vasallo por este campo de Pere de Sant Llorenç y sus hermanos Berenguer y Ramon.

En otros dos documentos del mismo legajo B.42 del Archivo de Perpiñán en que se conserva nuestro *Ad X* aparece Pere de Sant Llorenç. En uno de ellos aprueba una pignoración de tierras, también en la *adjacentia* de Sant Hipòlit, salva sus derechos, cobra *foriscapium*,

153. En el ya citado artículo del *Annuaire statistique et historique du département des Pyrénées-Orientales*, Perpiñán, 1834, pág. 140: "Il n'est pas indifférent de remarquer que le nom de Bérenger de Palazol ou de Palol (de *Palatiolo* en latin) figure sur deux actes de l'an 1207, au cartulaire cité dans l'article précédent" (se refiero al Cartulario del Temple de Perpiñán).

154. En este documento, al igual que en los que designa con los números 2 y 4, comete Newcombe un error de un año al no tener en cuenta el cómputo de los años *domínice incarnationis*. Sabido es que el año comenzaba el 25 de marzo, día de la Encarnación, y que, como en este caso, las monas de febrero del año de la Encarnación MCXCV corresponden al 5 de febrero de 1196.

155. No cabe duda de que se trata de estas dos localidades rosellonesas. No sólo por su vecindad (véase el mapa), sino porque en el documento se menciona el río Aglí. Newcombe (*Bérenger*, pág. 205, nota 49) confunde a Pere Gros, de Sant Llorenç (nombre de la localidad en que habita), con su señor Pere de Sant Llorenç. La coma es fundamental, y Pere Gros, "Petro Grosso", es el nombre de un campesino.

pero no aparecen sus dos hermanos: lleva la fecha de 18 de octubre de 1195. El otro corresponde a la relación de Newcombe:

2. 1203, 7 de marzo. Seguimos en la *adjacentia* de Sant Hipòlit de la Salanca. Soriguer y su esposa Sanxa empeñan una viña. Les presta treinta y cinco sueldos barceloneses Beatriu, esposa de Pere de Sant Llorenç, y dice Soriguer que tiene la viña "pro marito tuo Petro de Sancto Laurencio et per fratrem suum Berengarium de Palasolo ad quartum". Firman todos, salvo Beatriu, porque no es ella quien contrae la obligación (*Ad XIV*).

Está claro, pues, que el "Berengarius" del anterior documento se llama ahora "Berengarius de Palasolo", es el hermano menor de Pere de Sant Llorenç (se le conoce con un nombre distinto, indicio de que poseía una propiedad en *Palasolo* o de que estaba establecido en dicho lugar¹⁵⁶) y tienen ambos propiedades en Sant Hipòlit. No tenemos ningún dato cierto sobre su edad: a lo sumo, es posible conjeturar que quizá en 1196 era aún un niño¹⁵⁷, pues no parecía necesario entonces designarlo con el "de Palasolo" de siete años más tarde.

3. 1208, 26 de febrero. "Bertrandus nepos Berengarii de Palaciolo condam" vende al Temple dos campos que tiene en propio alodio, uno llamado "septem Molina" y otro "Bolidor", que había recibido de su tío en herencia. Firma con él cierto "Berengarius Gaufredi", y Bertran dice retener para sí un feudo que "Berengarius de Palaciolo" tenía "pro domina Clara" (*Ad XVI*).

Berenguer había muerto, pues. El campo de Bolidor nos es conocido por el documento 1.

4. 1207, 4 de junio¹⁵⁸. Testamento de Berenguer "de Palaciolo". Elige como albaceas a dos personas cuyos nombres no revelan preci-

156. Recuérdese el caso de Ramon de Torrelles y la posibilidad antes apuntada de que fuera hermano de madre de Gausbert de Peralada. *Mutatis mutandis*, podríamos encontrarlos ante un hecho semejante, aunque claro es que puede haber muchas otras explicaciones.

157. No me parece demasiado relevante que tres meses antes, en un documento semejante al de 1196, Pere firme solo, sin sus hermanos Berenguer y Ramon. Podría deberse a los pocos años de éstos, y ser el de 1196 el primero que signarau, pero es muy posible también que se trate de un feudo que posea Pere sin parte alguna de los hermanos menores. Véase *infra*, nota 172.

158. Afirma Newcombe que "ce document est dégradé et on ne le lit qu'avec beaucoup de difficulté. Le nom de «Berengarius de Palaciolo» se voit dès la première ligne et parmi les signatures. Il porte la date 1207". El folio 19 del Cartulario del

samente condición noble: Ramon Negre y Joan Ros. Deja dos modestas mandas a dos iglesias. Y reparte sus bienes del modo siguiente:

a) A su sobrino Bertran le deja el feudo que tenía por *domina* Clara y además los campos de los Siete Molinos y de Bolidor (éste lo tiene aún nuestro conocido Pere Gros).

b) Al Temple, todo el *honor* que le correspondió por parte de su padre y de su madre, más todo el feudo que tenía por el difunto Pere de Sant Hipòlit.

c) A Ponç de Vernet, un campo y una pieza de tierra.

d) De nuevo al Temple, unos derechos que tenían él y su difunto hermano Pere de Sant Llorenç en la villa de Garricis, y además todos sus muebles, inmuebles, toneles, vajilla y ropa de cama, a condición de que el Temple pague sus posibles deudas y entregue doscientos sueldos barceloneses a sus *nutriciis* Arnau y Clemència.

e) A su hermana Ermessendis, cien sueldos.

f) A Pere Cabot, una viña y un majuelo (*Ad XV*).

Del examen de este testamento se deducen algunas consecuencias. Berenguer no parece estar casado; su hermano Pere ha muerto ya (vivía aún en 1203), y no le quedan más parientes que una hermana, Ermessendis¹⁵⁹, y un sobrino, Bertran. Dentro de la compleja trama feudal, era feudatario de *domina* Clara y de Pere de Sant Hipòlit, y tenía a su vez pequeños feudatarios, como Pere Gros. No puede contar muchos años, porque viven aún su nodriza Clemència y el esposo de ésta, Arnau, los *nutriciis* a quienes recuerda en el testamento.

5. 1 de agosto de 1209. Se trata de un acta de Ponç de Vernet que cita Newcombe para demostrar que Berenguer había muerto ya en 1209, y que no he transcrito porque esta muerte nos consta ya con toda seguridad como ocurrida entre el 4 de junio de 1207, cuando testa "Beréngarius de Palaciolo", y el 26 de febrero de 1208, cuando su sobrino Bertran le llama "condam". Pons vende al Temple diversas propiedades, y entre ellas "totum fevodum quem Berengarius de Pa-

Temple está ciertamente en mal estado, pero el documento es en gran parte legible. Por lo demás, Newcombe sitúa este documento detrás del anterior. No parece haber leído ninguno de los dos, ni haber imaginado que el 3 pudiera ser posterior al 4.

159. No comprendo la relación que parece establecer Newcombe entre el nombre de esta hermana de Berenguer y la "Ermesen moiller de N'Arnaut d'Avignon" de la Vida (*Bérenger*, págs. 198-199).

laciolo tenebat per me et quod ipse michi legavit in sua ultima voluntate" ¹⁶⁰.

¿Quiénes eran este "Petrus de Sancto Laurencio" y su hermano? En un documento sin fecha (que publico como *Ad I*) se da cuenta de los feudos que deben repartirse los hermanos Ramon y Guillem de Sant Llorenç en virtud del testamento de su padre. A Ramon le corresponde la parte del león, y a su hermano, las migajas; la herencia es rica, y entre los feudatarios figuran nombres como los de Ramon de Peralada. Puede fecharse entre 1132 (cuando Ramon de Peralada era sólo Ramon de Torrelles) y 1139 (cuando en la concordia que publico en *Ad III* se habla de "Gombaldi de Torreles" como "quondam", y en *Ad I* parece estar vivo).

Ramon y Guillem de Sant Llorenç aparecen en los documentos con mucha frecuencia ¹⁶¹. En el testamento en que el último conde del Rosellón, Girard II, dejó sus estados al rey Alfonso, ambos firman como testigos y son expresamente mencionados entre aquellos que recomiendan el conde a su sucesor el rey ¹⁶². Pero como en el juramento de fidelidad a Alfonso que, tras la muerte del conde, hicieron los perpiñaneses aquel mismo mes de julio hallamos las firmas de "G. de Sancto Laurencio" y a continuación "R. nepoti suo" ¹⁶³, puede presumirse legítimamente que se trata del Guillem del documento sin fecha (*Ad I*) y de un nuevo Ramon sin duda hijo y heredero de su hermano mayor. Este Ramon II aparece documentado muy ampliamente ¹⁶⁴, y sabemos

160. De este documento extrae Newcombe consecuencias sin duda algo exageradas, en especial sobre la relación de vasallaje que unía a este Berenguer con Ponç de Vernet, y que no pueden simplificarse, porque tampoco era sencillo el engranaje de las ramificaciones feudales. Más difícil es seguirle cuando afirma que "ce Berengarius appartenait à la moindre noblesse, marquis et vicomtes, châtelains et simples chevaliers". Anteriormente he expuesto que entre estas categorías había, muy al contrario, una real diferencia de condición social, que recogen puntualmente las *Vidas* de los trovadores. Sorprende ciertamente que un medievalista inglés las meta todas, marqueses y vizcondes incluidos, en el mismo cajón de la *moindre noblesse*. En Cataluña, la tierra de Berenguer de Palou, no se conocía por entonces otro marqués que el rey Alfonso, y su padre Ramon Berenguer IV.

161. Sin ir más lejos, en nuestros *Ad III*, *Ad IV* y *Ad VI*.

162. "Rogo, eciam, dominum meum regem per illam fidem et per illum amorem, quem illi demonstro in hoc testamento quando meum honorem, qui ad ius illius non pertinebat, illi dono, ut Berengarium de Orle, meum parentem et meum karissimum amicum, et Poncium de Tacidone et Guillelmum Sancti Laurencii et Raimundum Sancti Laurencii et omnes meos amicos diligat et defendat ab omnibus hominibus et honoret et omnia que illius sunt", *LFM*, 792, II, pág. 276.

163. *LFM*, 793, III, pág. 279.

164. La última mención que hallo en mis notas es un acta de Pedro II de 28 de febrero de 1198 en que aparece Ramon de Sant Llorenç como testigo. Archives départementales Pyr.-Or., legajo B.8.

que el 30 de diciembre de 1192 no tenía hijos y donó a su señor el rey Alfonso sus señoríos de Sant Llorenç y Sant Hipòlit de la Salanca y todos sus restantes bienes, reservándose empero el usufructo vitalicio para sí y para su esposa Fina ¹⁶⁵.

Si Pere de Sant Llorenç procedía de esta rica familia, habría de ser, en todo caso, hijo o nieto del segundón Guillem amigo del conde Girard, pero de la documentación que conocemos no se deduce ninguna evidencia ¹⁶⁶, y la eventualidad de que así fuera parece muy problemática ¹⁶⁷.

No podemos saber, por tanto, quiénes fueron Pere de Sant Llorenç y su hermano Berenguer "de Palatiolo". Pero de lo que sí cabe estar seguros es de que no fue éste el trovador cuyo rastro histórico buscamos, porque es prácticamente imposible que un hombre cuyos *nutricii* están vivos aún en 1207 pueda haber compuesto antes de 1164 una cansó en la que cita al conde Jaufré ¹⁶⁸.

Hasta el momento no he dado con más Berenguer de Palou que los hasta ahora mencionados ¹⁶⁹, conocidos todos ellos desde el siglo pasado por lo menos. Y en los cartularios que van produciendo los riquísimos archivos catalanes no aparecen nuevas menciones. Es po-

165. Alart, *Privilèges*, pág. 73. Véase *ibid.*, pág. 85, nota 2: a la muerte de Ramon, Fina reclamó para sí la herencia, y una sentencia de 1203 la concedió definitivamente al rey Alfonso. Por tanto, Ramon hubo de morir poco después de 1198. El señor de Sant Llorenç no era aún Ponç de Vernet, como afirma Newcombe (*Bérenger*, pág. 201). Ponç adquirió el señorío, en todo caso, bastante después.

166. No hallo noticias de Guillem después de 1172, y en la documentación sobre los hermanos Pere y Berenguer no hay nada que lo relacione con éstos.

167. En el testamento de Ramon no hay ninguna mención de los posibles descendientes de su hermano Guillem.

168. Y si nos atenemos a ciertos indicios antes apuntados que pueden hacernos pensar que en 1196 era muy joven, quizá un niño, tampoco sería posible que hubiera compuesto VI, *Aital dona*, imitada en aquel mismo año. De lo que sí estamos seguros es de que en 1207 murió en el Rosellón un hombre que dejó el testamento que el Cartulario del Temple anota como de "Bguer. de Palaciolo", añadiendo la mención "St. Hipolit". Nada de lo que de él sabemos nos permite catalogarlo como *cavalliers*, pobre o no pobre; podría parecer sorprendente que si lo fuera no deje en el testamento a nadie sus armas, y si sólo muebles y enseres domésticos. Quizá pueda conjeturarse que este Berenguer, cuyo hermano mayor, y por consiguiente su padre, no eran de Palatiolo, sino de Sancto Laurencio, pudiera estar relacionado con el trovador del mismo nombre (que vivió en la generación anterior) a través de un parentesco, acaso materno; pero la frecuencia con que hallamos el nombre de Berenguer en los documentos y la relativa abundancia de Palatioli hace indemostrable esta posible relación.

169. Véase *infra*, nota 172.

sible que algún día cualquier documento nos aporte nueva luz, pero rastrear los indicios de un *paubres cavalliers* de nombre de pila muy común y conocido por un topónimo relativamente divulgado es empresa muy problemática: no todos los *paubres cavalliers* se llaman Richart de Berbezilh ni todos los investigadores Rita Lejeune.

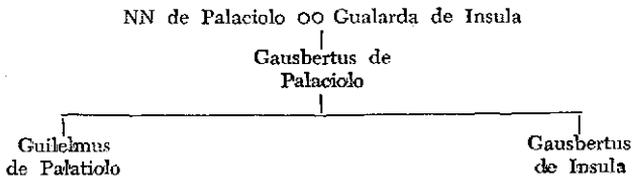
En el Rosellón, por supuesto, se encuentra algún que otro *Palatiolo* y pueden hallarse sin duda bastantes más¹⁷⁰, y es de esperar que algún

170. He limitado mis pesquisas en los archivos roselloneses a la identificación de los miembros de la familia Peralada-Navata-Avinyó, y a los de la familia Sant Llorenç y su relación con el "Berengarius de Palatiolo" a que más arriba me he referido. Por ello sólo me es posible, por el momento, dejar constancia escrita de los *Palatioli* que he ido encontrando lateralmente, además del "Arnallus de Palaciolo" segundo esposo de Gausberta mencionado en *Ad XIX*:

Raimundi de Palaol. En una venta de Ramon de Peralada de 6 de octubre de 1150 (*Ad V*) se fijan los límites de una finca: "de meridie in honore Gaucelmi Cavaler et Raimundi de Palaol". La finca está en Sant Julià de Torrelles, y por ello presumo que se trata del mismo personaje indicado el 21 de noviembre de 1159, cuando, en ocasión de una permuta entre "Rafardus" y "Bernardus Sugner", se citan también unos límites: "et affrontat... de aquilone in honori Raimundi de Palaol" (*Archives départementales Pyr.-Or.*, legajo B.45, transcrito en Alart, *Cartulaire Roussillonmais* manuscrito, V, págs. 337-339).

Gausbertus de Palatiolo. Firma el 27 de marzo de 1207 entre los testigos de un convenio entre Ponç de Vernet, Ramon de Castell Rosselló y Ramon de Torrelles sobre diversos derechos en Torrelles (*Archives départementales Pyr.-Or.*, legajo B.47). Es citado el 20 de noviembre de 1225 en un acta de Nunyo Sanç extendida en Perpignan (*Archives départementales Pyr.-Or.*, legajo B.9). Y en una donación que hace al Hospital de Illa el 16 de marzo de 1232 cita el nombre de su madre: "Notificetur cunctis quod ego Jausbertus de Palaciolo filius condam domine Gualarde de Insula..." (*Alart, Cartulaire Roussillonais* manuscrito, VII, pág. 53).

Guilelmus de Palatiolo. Hijo del anterior; el 24 de marzo de 1242 firma, junto con su hermano "Gozbertus de Insula", una venta a Ponç de Vernet. Dicen ser hijos "quondam Gozberti de Palatiolo" y citan a "Berengarius de Gardia quondam avunculus noster" (*Ad XX*). Este documento puede ayudarnos a comprender algunos de los problemas que hemos visto en los casos Peralada-Torrelles y Sant Llorenç-*Palatiolo*. La genealogía es la siguiente:



Los dos hermanos --no sabemos cuál es el mayor-- llevan los nombres de dos topónimos procedentes de dos ramas distintas de la familia. El tío Berenguer de Guardia aparece citado en *Ad I* como feudatario de los Sant Llorenç, y también en *Ad II*.

En otras ocasiones hallo el nombre *Palholus*, *Paliolus* o *Paliol*, que parece una disimilación de *Palatiolu*. Lo he registrado en tres ocasiones:

1164, 27 de junio. Ermengol de Vernet, "cum laudamento Beatricis matris mee et Guilelmi et Petri fratrum meorum", da una gran pieza de tierra al abad Guillem y al monje eremita Arnau del monasterio de Santa Maria de Condon. Y entre los testigos

día se dirá otro tanto del Ampurdán¹⁷¹. En el resto de Cataluña también abundan las menciones¹⁷², referidas algunas a caballeros que nada

vemos el *signum* de "Guilelmi de Paliolo". Este mismo aparece en 1140 en *Ad I y IV*.

1221, 19 de marzo. "Ego Berengarius Palioli de Turrillis... et ego Ricendis uxor eiusdem Berengarii" venden unas fincas al Temple. (Cartulario del Temple, fol. 188 r., transcrito en Alart, *Cartulaire Roussillonais* manuscrito, IX, págs. 202-203.)

1242, 22 de marzo. "Affrontat predictus campus rotundus ab oriente in honore vestro et Sancte Marie de Aspirano et Petri Paliol quondam" (*Ad XX*).

Me parece que una búsqueda metódica en el riquísimo archivo perpiñanés permitiría avanzar sin duda por este camino. Pero reitero la extrema dificultad de dar con la pista de un trovador que responda a lo que hemos podido saber de Berenguer de Palou.

171. Los importantísimos fondos documentales de la casa de Medinaceli, heredera de muchas grandes casas catalanas, y en especial del condado de Ampurias, ofrecerán sin duda interesantes descubrimientos cuando reciban de los investigadores catalanes la atención que merecen. Y otro tanto puede decirse, siquiera en menor grado, como es natural, del antiguo archivo de Peralada, al que tantas veces me he referido.

172. Ya hemos hablado antes de Ramon Berenguer de Paladol y de los dos obispos Berenguer. Citemos aquí tan sólo algunos de los más notorios Palou catalanes:

Arnau de Palou ocupó un lugar preeminente en el reinado de Alfonso II, pues muy a menudo firma al pie de documentos reales. Lo encuentro documentado entre 1167 y 1188, bajo las formas "Arnallus" y "Arnaldus" de "Palaciolo" o de "Palazol":

1167, 17 de agosto, en Arle: *LFM*, 794, II, pág. 280.

1176, 18 de abril, en la isla de Guernica: *LFM*, 889, II, pág. 364.

1176, 21 de abril, en Tarascon: *CP*, 178, pág. 107.

1176, 26 de abril, en Arle: *LFM*, 894, II, pág. 356.

1176, junio, en la llanura del Var: *LFM*, 893, II, pág. 356.

1176, octubre, en Dinha: Caruana, *Itinerario*, pág. 93.

1177, enero, en Tarascon: Caruana, *Itinerario*, pág. 93.

1179, noviembre, en Carcasona: *LFM*, 858 y 860, II, págs. 334 y 335.

1179, noviembre, en Perpiñán: Caruana, *Itinerario*, pág. 120.

1180, 13 de septiembre: *CSC*, 1130, III, pág. 281.

1182, noviembre y diciembre, en Ais: Caruana, *Itinerario*, pág. 140.

1183, marzo: Caruana, *Itinerario*, pág. 141.

1188, 7 de septiembre: *LBSC*, 314, pág. 314.

1188, 8 de septiembre, en Anglesola: *LBSC*, 315, pág. 315.

Y en todas estas ocasiones Arnau de Palou va en el séquito de Alfonso II; se trata, por tanto, de un itinerario del rey, no de un particular, lo que dará idea de la importancia del personaje. No tengo medio de precisar de qué localidad procedía, ni si era pariente del que cito a continuación.

Dalmáu de Palou ("Dalmatius de Palaciolo") también aparece firmando al pie de documentos reales por lo menos desde 1192 hasta 1195:

1192, mayo, en Barcelona: Caruana, *Itinerario*, pág. 201.

1192, septiembre: *CPFC*, 195, pág. 269.

1193, julio, en Ais: Caruana, *Itinerario*, pág. 209.

1194, enero, en Lérida: *LBSC*, 372, pág. 374.

1194, julio, en Prades: *CPFC*, 198, pág. 274.

1194, 31 de julio, en Poblet: Caruana, *Itinerario*, pág. 213.

1194, agosto, en Zuera: *CP*, 265, pág. 162.

1194, 28 de agosto, en Poblet: *LFM*, 413, I, pág. 434.

1194, 29 de septiembre, en Tamarite de Litera: *CP*, 266, pág. 162.

1194, en Gerona: Villanueva, *Viage*, XV, pág. 227.

1195, abril, en Lérida: *CP*, 261, pág. 158.

Este Dalmáu tenía posesiones en Llofriu y en Palafrugell, ya que en el testamento del rey Alfonso II leemos esta disposición: "Dimitto ecclesie Sancti Dominici Sepulcri

tenían de pobres. Pero aunque los archivos sólo nos han desvelado una parte de sus secretos, estimo improbable que surjan de ellos el *incipit* o el *signum* que nos permitan la identificación documental del

villam de Palafrugello et villam de Lofredo post obitum Dalmacii de Palaciolo" (CDIACA, IV, pág. 397). Hermano suyo era, sin duda, un Bernat de Palou, ya que en el homenaje que en 1193 prestó Ramon de Solius a Alfonso III por el castiño de Calonge figuran entre los *signa* de los testigos, uno tras otro, los de "Dalmacii de Palaciolo" y de "Bernardi de Palaciolo" (Caruana, *Itinerario*, pág. 210). Y este dato tiene cierto relieve en la historia literaria, ya que el vizconde Guillem de Berguedà, en el testamento que firmó el 29 de noviembre de 1183, dejaba el castiño de Montmajor a su "pariente" Bernat de Palou (Riquer, *Guillem de Berguedà*, I, pág. 277), disposición que no tuvo efecto; y el 25 de abril de 1187 el trovador Guillem de Berguedà, en su testamento, disponía que si sus hermanos murieran "sine legitima prole illorum hereditas remaneat Bernardo et Dalmacio de Palaciolo" (Riquer, *ibid.*, pág. 280). Se ignora qué clase de parentesco pudo existir entre los Berguedà y estos Palou.

Parece, en cambio, posible un parentesco entre Dalmau de Palou y un Berenguer de Palou que estimo pueda ser el mismo que fue luego obispo de Barcelona. Parece indicarlo el acta del homenaje de Ponç de Celrà a Alfonso II, en enero de 1189, donde aparecen los signos de los testigos "Josberti de Castronovo, Dalmacii de Palaciolo, Raimundi de Serralonga, Raimundi de Girondella, Dalmacii de Bierta" y "Berengarius de Palaciolo" (Caruana, *Itinerario*, pág. 178). El hecho de tratarse de Celrà y de ser uno de los testigos Dalmau de Biert, de Canet d'Adri, personaje citado en una poesía de Guillem de Berguedà (Riquer, *Guillem de Berguedà*, I, pág. 135), nos lleva a una zona del Ampurdán y del Gironés abundante, como hemos visto, en topónimos Palol (en nuestro documento *Ad XI* puede verse el nombre de "Dalmatii de Biarez" entre los testigos del matrimonio de 1197 entre Saunimunda de Peralada y Ramon de Castell Roselló). Hay algunas probabilidades de que este "Berengarius de Palaciolo" no sea el entonces canónigo y luego obispo, pues su firma no aparece en un contexto eclesiástico, pero la del canónigo se encuentra, junto con la de cierto Pere de Olon, en un documento "profano" de 1185 (CP, 47 y 356, págs. 23-24 y 218-219) y en otro no fechado (CP, 53, pág. 27), como testigos delegados por el rey. En todo caso, creo muy improbable que este Berenguer, si no es el obispo, sea nuestro trovador: un *paubres cavalliers* no firmaba actas en el itinerario real.

Merece destacarse también el oscuro "Bernad Gauzfre de Molins et Palazol", fiador del vizconde Gausfred de Rocaberti al conde Gaufred III del Rosellón, junto con "Gaucerando de Sales, Arnaldo Gaufred de Lergs, Dalmacium de Garriga, Bernard de Cantalups" y otros nombres que parecen gerundenses (LFM, 712, II, pág. 227). Esta vez el topónimo está de lleno en la zona que nos interesa, pero no hay más menciones que ésta y es poco probable que hallemos más.

Más Palaciolo: en 11 de agosto de 1190 "Raimundus de Palaciolo" donó a Sant Cugat una tierra situada en la parroquia de Sant Julià de Palou: estaba casado con "Illiardis" y tuvieron por lo menos dos hijos, Bernat y Guillem, y un pariente llamado "Guifred de Palatiolo" (por la época y la vecindad es posible que fueran parientes del canónigo "Arnallus de Palaciolo" a que me he referido en la nota 141). En 1195 "Arnallus de Palaciolo" restituye a la Iglesia de Girona las exacciones que había cobrado injustamente en la iglesia de Celrà (J. Botet y Sisó, *Index cronològich del Cartoral de la Cúria eclesiàstica de Girona anomenat de "Carlo Magno"*, Barcelona, 1905, pág. 38), lo que indica, sin duda, que era pariente del Dalmau y el Berenguer arriba mencionados. Y en 1289 registramos la muerte de un "Raimundus Palaciolo de Balloia miles, et domina Guilelma eius uxor ac Berengarius de Palaciolo pater dicti Raimundi" (Vayreda, *El priorat de Lladó*, pág. 48), con lo que tenemos en Palol de Sabadòria un Berenguer de Palol o Palou que pudo nacer en los primeros años del siglo XIII.

Y a partir de esta fecha la profusión de Palou que encontramos es tan grande como poco interesante para nuestro objetivo.

trovador que nos describió el antiguo biógrafo y cuya personalidad histórica y sociológica he tratado de plantear en este estudio ¹⁷³.

173. Existieron otros dos poetas catalanes medievales del linaje Palol o Palaol. Del primero nos da cuenta Cerverí de Girona en *Lo vers del comte de Rodés*, escrito hacia el año 1279 (véase Riquer, *Para la cronología del trovador Cerverí*, "Estudios dedicados a Ramón Menéndez y Pidal", III, Madrid, 1952, pág. 410), en cuya quinta estrofa los tres manuscritos que han transmitido la composición presentan redacción diversa:

Lectura de S ^o		Lectura de C y R	
Trobayre pus primi non es		Trobaire melhor non es	
el mon de xanz afinar		ni er de chans afinar	
de tals tres ay vist finir	35	de tals dos (.iii. R) n'ai vistz finir	
el bisbat de Gerones:		el bisbat de Girones:	
l'us fo Bernatz		l'us fo En Bernatz	
Vidals, e.l frays c'ab jay		Vidals e.l frays qu'ab jay	
visc, e.l honratz		visc, e l'honratz	
Palaol, que.l vas jay.	40	Parazol (Pararols R), que.l vas jay.	

(434, 13; edición Riquer, págs. 173-177).

Advirtamos, en primer lugar, que la lectura ".iii." que da el cancionero R en el verso 35 es un error, por ".ii.", como en los otros manuscritos, ya que el "el" del verso 38 no puede ser el artículo, sino la conjunción más el artículo ("e" + "lo"). No es ésta ocasión de discutir sobre el fraile Bernat Vidal (véase Massó, *Repertori*, I, página 167), sino de señalar que Cerverí tenía noticia de un trovador llamado Palaol, Parazol o Pararols, que había visto morir en la diócesis de Girona (diócesis, como hemos comprobado, muy abundante en topónimos *Palatiolo*). Dada la fecha de esta poesía (hacia 1279), y que la producción de Cerverí se inicia hacia 1260 (véase Riquer, *Para la cronología*, pág. 409) y que este trovador aún vivía en 1285 (véase Riquer, *BRABL*, XXVIII, 1959-1960, pág. 260), este poeta debió de morir a mediados del siglo XIII.

En el siglo XIV se documenta un Bernat de Palaol, llamado también "lo mercader mallorquí" (véase Riquer, *Història*, I, pág. 528, y III, pág. 694, voz *Palaol* del índice alfabético).

No debe descartarse la posibilidad de que a uno de estos dos se remonten las noticias de Jean de Nostredame en sus menciones de "B. de Parazol" en su fantástica obra *Les vies des plus celebres et anciens poetes Provensaus*.

APÉNDICE DOCUMENTAL

- I. Estado de los feudos que posee el señor (sin fecha)
de Sant Llorenç (de la Salanca) y reparto entre los hermanos Ramon y Guillem, según dispuso en testamento su padre Ponç Guitart.
- II. Arnau Ramon da a su esposa Niella un manso que tiene en feudo de Bernat Adalbert de Navata y otro manso que posee en alodio propio. 17 de octubre de 1138
- III. Concordia arbitrada por Ponç de Vernet, Ramon de Sant Llorenç, Arnau de Torrelles, Guillem de Sant Felim y Bernat de Sant Hipòlit entre Bernat Masot por una parte, Ramon de Peralada y su hermano Eimeric por otra, y los caballeros de Garardia por otra, sobre los feudos y las propiedades que fueron de Guillem, hijo de Gombau de Torrelles. 26 de noviembre de 1139
- IV. Convenio entre Ramon y Eimeric (de Peralada) y Guillem Bernat, Hug, Berenguer Boccas, Burrió y Rafard sobre el feudo que fue de Guillem Gombau de Torrelles. 25 de abril de 1140
- V. Ramon de Peralada y sus hijos Gausbert y Eimeric venden a Joan Calvaz la mitad de una pieza de tierra que poseen en Sant Julià de Torrelles, en el condado de Rosellón. 6 de octubre de 1150
- VI. Ponç de Vernet y su hijo Ermengol dan en feudo a los hermanos Ramon y Guillem de Sant Llorenç la casa de Sant Hipòlit que fue de Bernat Pere de Sant Hipòlit y de sus hijos Bernat y Ponç. 9 de octubre de 1157

- VII. Ramon de Peralada y su hermano Guillem venden a Arnau Comte un manso en Sant Julià de Torrelles. 7 de julio de 1170
- VIII. Testamento de Ramon de Peralada. 12 de mayo de 1176
- IX. Contrato de matrimonio entre Saurimunda, hija de Maria de Peralada (acompañada de su esposo Arnau d'Avinyó), y Ermengol de Vernet. 20 de junio de 1193
- X. Ramon Martí vende a Pere Gros, de Sant Llorenç, su campo de Bolidor, en Sant Hipòlit, con aquiescencia de sus señores Pere de Sant Llorenç y los hermanos de éste Berenguer y Ramon. 5 de febrero de 1196
- XI. Contrato de matrimonio entre Saurimunda, hija de Maria de Peralada y hermana de Bernat de Navata, y Ramon de Castell Rosselló. 26 de marzo de 1197
- XII. Contrato de matrimonio entre Gausberta, hija de Maria de Peralada y hermana de Arnau d'Avinyó, y Arnau de Foixà, hijo de Beatriu. 3 de febrero de 1200
- XIII. Maria de Peralada y su hija Gausberta venden a Ramon de Castell Rosselló su castillo de Torrelles, llamado de Peralada, y todas sus propiedades en la villa de Torrelles, en Vilallonga y en Santa Maria de Mar. 23 de julio de 1201
- XIV. Soriguer pignora a Beatriu, esposa de Pere de Sant Llorenç, una viña que tiene en feudo de dicho Pere y de su hermano Berenguer de Palasolo. 7 de marzo de 1203
- XV. Testamento de Berenguer de Palaciolo. 30 de junio de 1207
- XVI. Bertran, sobrino de Berenguer de Palaciolo, y Berenguer Gaudfred venden diversos bienes a la milicia del Temple. 26 de febrero de 1208
- XVII. Convenio entre *Estultus* de Ortal y Jofre de Rocabertí sobre el feudo de Llers. 26 de mayo de 1212
- XVIII. Brunissendis de Navata y su hijo Arnau pignoran el feudo de Davall de Orriols. 12 de enero de 1215

- XIX. Gausberta y su marido Arnau de Palou venden a Arnau de Navata todos los derechos que, procedentes de su padre Arnau d'Avinyó y de su hermano del mismo nombre, tiene Gausberta en Sant Julià d'Ordís y en los mansos de Orriols de la parroquia de Sant Pere de Navata. 1. de mayo de 1216
- XX. Gausbert de Illa y su hermano Guillem de Palou, hijos del difunto Gausbert de Palou, se confirman vasallos de Ponç de Vernet por una tierra y unos hornos que su tío Berenguer de Guardia poseía en Sant Julià de Torrelles. 24 de marzo de 1242

Los veinte documentos parcial o totalmente transcritos en este apéndice proceden de las siguientes fuentes:

- a) Legajos B.42, B.45, B.46, B.48 y B.50 de los Archives départementales des Pyrénées-Orientales, de Perpiñán¹.
- b) Cartulario del Temple, conservado en el mismo Archivo rosellonés.
- c) Archivo de los antiguos condes de Peralada, conservado en el archivo del marqués de la Torre en su residencia de la calle de San Roque, 9, de Palma de Mallorca.

Se transcriben por primera vez los siguientes documentos:

- a) Íntegramente: I, II, V, VI, VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XIX².
- b) Parcialmente: III, IV, XVII, XVIII, XX.

El documento XI ha sido publicado por A. Långfors, *Les chansons de Guilhem de Cabestanh*, "Les classiques français du Moyen Âge", París, 1924, págs. 51-52.

1. Descripción sucinta en J. B. Alart, *Inventaire sommaire des Archives départementales, antérieures à 1790. Pyrénées-Orientales, Archives civiles, série B, I*, París, 1868.

2. Los documentos VIII (testamento de Ramon de Peralada), XVI (acta de venta de Bertran, sobrino de Berenguer) y XIX (acta de venta de Gausberta y Arnau de Palou) tienen borrados algunos pasajes y presentan lagunas de alguna extensión, que se indican con el signo acostumbrado [...].

I

(Sin fecha.)

Estado de los feudos que posee el señor de Sant Llorenç (de la Salanca) y reparto entre los hermanos Ramon y Guillem, según dispuso en testamento su padre Ponç Guitart.

Hec sunt nomina militum qui tenent fevum per seniore[m] de Sancto Laurencio. In primis Poncius Bernardi de Tazun. Cab de Elna tenet illum fevum quem Poncius Adalberti vetulus dedit ad patrem de Cab et non fuit unquam de eius avo nec pater eiusdem avi tenuit unquam. Petrus et Arnaldus de Corniliano. Petrus Bernardi de Pug Ultrer tenet ii feus, illum qui est ad Puig Ultrer teneat per Guilelmum, alium habeat per Raimundum. Raimundi Sinfredi de Maiolis. Bertrannus et Bertrannus consobrinus eius ambo de Villa longa. Guilelmus et Petrus Guilelmi et Raimundus frater eius de Villalonga. Berengarius de Guardia. Gumbaldus et Rafardus de Torriñas. Raimundus de Petralata. Guilelmus de Paliol tenet ii feus, unum teneat per Raimundum, alium per Guilelmum. Raimundus Berengarius de Perpignano teneat suum fevum per Guilelmum. Filius de Ermengaldo Mage tenet fevum et de ipso fevo debet ipse habere tres partes et senior quartam. Poncius Guitardi dedit fevum ad Guilelmum Raimundi de Iudeges et retinuit sibi ut homines qui sunt de eodem fevo operent in ipso castro et gueitent sicut alii homines qui sunt de castro et quando opus fuerit prestent asinos et boves. Raimundus Rigualdi et Renardus de Iudeges, iste supradictus Renardus teneat suum fevum per Guilelmum. Osten de Ribesaltes. Guilelmus Raimundi de Sancto Ypolito. Gauzbertus Requiri. Bernardus Raimundi. Renardus de Sancto Laurencio. Omnes fevi supradicti exceptis illis qui sunt nominati de Guilelmo sint de fratre eius Raimundi. Omnia autem que Poncius Guitardi in suo testamento minime ordinavit in hac carta sicut melius potuit emendavit. Mandat et ordinat ita honorem suum ut si unus ex filiis suis, Raimundo, videlicet, ac Guilelmo obierit ante alium sine filiis legitimis remaneat omnis honor eius ad alium qui supervixerit. Si vero ambo abierint sine filiis remaneat omnis honor ad Bernardum clericum fratrem eorum. Si autem iste tres fratres mortui fuerint sine filiis remaneat omnis honor ad nepotes eorum. Equas ac oves omnes quas habebat dimitit ad matrem supradictorum fratrum ad omnem voluntatem suam faciendam et sit domina omnis honoris in omni sua vita.

(Perpiñán. Archives départementales Pyr.-Or., legajo B.42.)

(Alart, *Inv. somm.*, pág. 30.)

II

17 de octubre de 1138.

Arnau Ramon da a su esposa Niella un manso que tiene en feudo de Bernat Adalbert de Navata y otro manso que posee en alodio propio.

In Dei nomine. Ego Arnallus Raimundus dono tibi coniux mea Niella duos mansos per hanc scriptura donatione. Dono tibi scilicet ipsos mansos ac sibi pertinentibus et cum homines et feminas qui ibi sunt vel erunt et cum omnes usaticos et servitia. Est namque prephata donatione in comitatu Bisillunense: in parrochia Sancti Petri de Navata uno manso quem nominant Oliveta ubi habitat Petrus et Guilelmus et teneo per mei seniori Bernardi Adalberti per feum; alium mansum in parrochia Sancti Michaelis de Cirisa in locum quem nominant Riera et est alodium meum proprium. Sic ego Arnallo Raimundo dono tibi coniux mea Niella ipsos mansos suprascriptos cum suis homines et feminas et cum suis pertinenciis ab ipsos census et usaticos qui inde exirent ut teneas et possideas omnibus diebus vite tue per tuum sponsalicium. Post mortem eant a filiis nostris qui sunt procreati de me et te, et est manifestum. Ita quod si ego donatore aut ullus homo vel femina qui contra ista scriptura donatione venerint ad irrumpendum non hoc valeat vindicare quod requirit sed componat in duplo cum sua immelioratione et in antea firma maneat.

Acta ec scriptura donacione xvi kalendas novembris anno ii regnante Ludovico rege iuniore. Sigñum Arnalli Raimundi qui hoc firmo et laudo et firmare iubemus. Sigñum Bernardi Adalberti. Sigñum Bernardi filii eius. Sigñum Guilelmi Raimundi. Sigñum Guilelmi Arnalli. Sigñum Dalmacii. Sigñum Carbonelli de Gallinarias. Sigñum Guilelmi de Crispiano.

Petrus sacerdos qui hoc rogatus scripsit sub die (*signum*) et anno quo supra.

(Palma de Mallorca. Archivo del marqués de la Torre, sección Peralada-Zavellá, armario C, documento CMLVII.)

III

26 de noviembre de 1139.

Concordia arbitrada por Ponç de Vernet, Ramon de Sant Llorenç, Arnau de Torrelles, Guillem de Sant Feliu y Bernat de Sant Hipòlit entre Bernat Massot por una parte, Ramon de Peralada y su hermano Eimeric por otra, y los caballeros de Garardia por otra, sobre los feudos y las propiedades que fueron de Guillem, hijo de Gombau de Torrelles.

Notum sit omnibus presentibus et futuris quod contemptio magna fuit de honore et mobile et de omnibus iuris et possessionibus que omnia tenebat et habebat Guilelmus qui vocatur filius Gombaldi de Turreliis qui fuerunt quondam. Et ista contemptio fuit post mortem eorum quod Bernardus Massoti de Judaicis clamabat et requirebat... Et Ramundus de Petra lata et Hemiricus frater eius tenebant... Et ipsi milites prescripti de Garardia dicebant... Et propter hoc Poncius de Verneto et Ramundus Sancti Laurencii et Arnaldus de Turreliis et Guilelmus Sancti Felicis et Bernardus Sancti Ipoliti et alii probi homines de ista contemptione prescripta fecerunt finem inter querelatores...

Facta est ista carta v^o kalendas Decembris anno m^o c^o xxx^o viii^o ab incarnatione Christi regnante Lodoyco rege iii^o anno. Sig^{num} Bernardi Massoti prescripti et de filio suo Rigualdo. Sig^{num} Ramundi prescripti et de fratre suo Hemirico. Sig^{num} Guilelmi Bernardi prescripti et de filio suo Bernardo Rubeo et de Hugo et de Berengario Bocchas et de Burriun et de Rafardo, isti omnes laudaverunt hec omnia et firmaverunt et testibus firmare rogaverunt. Sig^{num} archidiaconi de Turreliis. Sig^{num} Poncii de Verneto. Sig^{num} Arnaldi de Turreliis. Sig^{num} Ramundi Sancti Laurencii. Sig^{num} Josberti Sancti Ipoliti. Sig^{num} Petri Ramundi de Turreliis. Sig^{num} Guilelmi Sancti Felicis. Sig^{num} Guilelmi Sancti Laurencii.

(Perpiñán. Archives départementales Pyr.-Or., legajo B.45.)
(Alart, *Inv. somm.*, pág. 30.)

IV

25 de abril de 1140.

Convenio entre Ramon y Eimeric (de Peralada) y Guillem Bernat, Hug, Berenguer Boccas, Burrió y Rafard sobre el feudo que fue de Guillem Gombau de Torrelles.

Hec est conveniencia que facta est inter Ramundum et Emiricum et Guilelmum Bernardi et Hugonem et Berengarium Boccas et Burriunem et

Rafardum de honore qui fuit de Guilelmo Gombaldi de Turreliis. Conuentum est inter eos quod habeat Ramundus et frater eius Emiricus ipsam domum et domos ubi Guilelmus Gombaldi habitabat in Turreliis in tempore mortis sue cum ferraginalibus et ortis et ortalibus qui iuxta predictam domum sunt in una tenencia...

Actum est hoc vii^o kalendas Madii anno ab incarnatione Christi m^o c^o xl^o regnante Lodoyco rege iii^o anno. Sig[†]num Ramundi. Sig[†]num Emirici. Sig[†]num Guilelmi Bernardi. Sig[†]num Hugonis. Sig[†]num Berengarii Boccas. Sig[†]num Burrionis. Sig[†]num Rafardi. Isti homines istam cartam conueniencie fieri iusserunt et firmaverunt et testibus firmare rogaverunt. Sig[†]num Ramundi Berengarii de Caneto. Sig[†]num Berengarii de Guardia. Sig[†]num Guilelmi de Paliol. Sig[†]num Ramundi Sancti Laurencii. Sig[†]num Guilelmi Sancti Laurencii. Sig[†]num Josberti Ricuini Sancti Ypoliti.

(Perpiñán. Archives départementales Pyr.-Or., legajo B.45.)
(No figura en el *Inv. somm.* de Alart.)

V

6 de octubre de 1150.

Ramon de Peralada y sus hijos Gausbert y Eimeric venden a Joan Calvaz la mitad de una pieza de tierra que poseen en Sant Julià de Torrelles, en el condado de Rosellón.

In nomine Domini. Ego Raimundus de Petra lata et filii mei Josbertus et Heimiricus donatores sumus tibi Johanni Calvaz et tue posteritati et cui dimittere volueris totam nostram medietatem de una fexa de terra quam parciore cum Raimundo Cairardi. Est vero ista terra in comitatu Rossilionis in adiacentia Sancti Iuliani de Turreliis ad Tor. Et affrontat tota predicta fexa de oriente in honore Arsendi femine et de te Johan Calvaz; de meridie in honore Gaucelmi Cavaler et Raimundi de Palaol; de circi in honore Petri Niger filii Guile Eriberta; de aquilone in honore Petri Cans et de te Johan Calvaz. Quantum hec affrontaciones includunt sic donamus tibi per acaptum ad pancm cum ingressibus et regressibus totam nostram medietatem de predicta fexa per xxxv solidos de Rossels; et traxisti de pignore per xx solidos de Melgures. In tali conventu quod de omni expleto quod inde exierit dones nobis senioribus quantum et usaticos, et tu habeas tres partes et agrarium per lo segar et totam paleam. Et si volueris vendere vel inpignorare tuum acaptum predictum fac nobis senioribus, et si infra xxx^a dies cum noctibus precium non habueritis vende vel inpignora cui volueris exceptis sanctis et ad sanctas et militibus et uxoribus eorum. Et est manifestum. Qui voluerit dirumpere in duplo tibi componat et postea firmiter maneat semper.

Actum est hoc ii^o nonas octobris, anno Domini m^o c^o l^o, regnante Lodoyco rege xiiii^o anno.

Sigŕnum Raimundi de Petra lata et filiorum Josberti et Heimerici, qui hoc fieri iusserunt, firmaverunt et testibus firmare rogaverunt. Sigŕnum Gili. Sigŕnum Petri Comitis. Sigŕnum Arnalli filii Ava femina.

Amalricus subdiachonus (*signum*) scripsit rogatus.

(Perpiñán. Archives départementales Pyr.-Or., legajo B.45.)

(Alart, *Inv. somm.*, pág. 31.)

VI

9 de octubre de 1157.

Ponç de Vernet y su hijo Ermengol dan en feudo a los hermanos Ramon y Guillem de Sant Llorenç la casa de Sant Hipòlit que fue de Bernat Pere de Sant Hipòlit y de sus hijos Bernat y Ponç.

In Dei nomine. Sit notum omnibus hominibus quod ego Poncius de Verneto et filius meus Ermengaudus donamus ad fevum tibi Raimundo de Sancto Laurentio et fratri tuo Guilelmo omnique vestre posteritati illam domum totam de Sancto Ypolito que fuit Bernardi Petri de Sancto Ypolito et filiorum suorum Bernardi et Poncii et omnia alodia integriter eidem domui pertinentia salvo sponsalio illius domine que fuit uxor Bernardi predicti quod post mortem suam vobis et vestris sine aliqua diminutione et impedimento libere revertatur. Propter quam donationem nos predicti fratres Raimundus et Guilelmus convenimus vobis predictis Poncio de Verneto et Ermengaudo filio tuo et omni vestre posteritati per nos et per omnem nostram posteritatem quod simus vestri fideles homines et semper valeamus vobis et vestre posteritati fideliter et sine enganno de omni honore vestro contra cunctos homines et feminas.

Sigŕnum Artalli Helenensis episcopi.

Actum est hoc vii idus octobris anno xxº 1º Ludovici regis iunioris. Sigŕnum Poncii de Verneto. Sigŕnum Ermengaudi filii sui. Sigŕnum Raimundi de Sancto Laurentio. Sigŕnum Guilelmi fratris eius qui hanc convenientiam et donationem inter nos facimus. Sigŕnum Guilelmi de Castello. Sigŕnum Petri fratris eius. Sigŕnum Udalgarri de Fonolied. Sigŕnum Raimundi de Petralata. Sigŕnum Engilberti.

Arnallus monachus et presbiter qui hoc scripsit die et anno quod (*signum*) supra.

(Perpiñán. Archives départementales Pyr.-Or., legajo B.50.)

(Alart, *Inv. somm.*, pág. 32.)

VII

7 de julio de 1170.

Ramon de Peralada y su hermano Guillem venden a Arnau Comte un manso en Sant Julià de Torrelles.

In Dei nomine. Ego Ramundus de Peralada et frater meus Guilelmus donamus tibi Arnaldo Comiti et uxori tue Bigordane et omni vestre posteritati vel consanguinitati unum mansum cum orto pro acpto. Iste mansus et ortus est in comitatu Rossilionis in adiacentia Sancti Iuliani de Turreliis iuxta Vassa; et affrontat mansus cum orto de oriente et aquilone in carreram, de meridie in honore (Guillelmi *expuntuat*) Raimundi Gherardi, de circio in Vassa. Quantum hee affrontationes includunt donamus vobis cum ingressibus et egressibus sine enganno, sub tali conventu quod vos et vestri donetis nobis et nostris per unumquemque annum unam pernam recipientem de censu sicut alii nostri homines. Et in alio loco donamus vobis predictis unam petiam de terra pro acpto ad panem et vinum, que est ad Tor; et affrontat de oriente et de meridie in terra Berengarii Bucas qui fuit, de circio in Vassam de Tor, de aquilone in honorem Aladed et sororis sue Arsendis. Quantum hec affrontationes includunt donamus vobis et vestris sub tali conventu quod de fructu quod inde exierit donetis nobis quartum de usaticos, et vos laboratores habeatis tres partes et usaticos sicut alii laboratores de Turreliis. Et amplius donamus vobis unam petiam de terra pro acpto ad panem et ad vinum que est de Pujals et affrontat de oriente et meridie in honorem Petri de Tulugis, de circio in carreram, de aquilone in honore Bernardi de Castro Rossilionis et suis heredibus. Quantum hec affrontationes includunt donamus vobis in tali conventu quod de fructu quod inde exierit donetis nobis quartum et usaticos et vos laboratores habeatis tres partes et usaticos sicut alii laboratores de Turreliis. Et amplius donamus vobis omnem honem (!) honorem quem per nos tenuit Ramundus de Begaranis sicut in suis cartis resonat, et amplius omnia pignora et compras et acptas in qualicumque loco Ramundus habuit vel habuit (!) habere debuit; et amplius donamus vobis post mortem uxoris Ramundi de Bigaranis [ut] vos habeatis illius sponsalitiu[m] quod Raimundus de Bigaranis dedit illi, scilicet ccc solidos melg[orenses] in pignore Petri Cans, que est in adiacentia Sancti Sebastiani de Mutationibus, et una petia de terra in adiacentia Sancti Felicis ad vassam de Murul, et 1 vinea ad ortum Cammarone quam tenebat Ramundus per Berengarium de Caneto, et unam petiam de alodio ad Moram. Totum sicut scriptum est donamus vobis cum ingressibus et egressibus sine enganno pro acpto, et pro hoc acpto vos donatis nobis cc solidos melg[orenses]. Sub tali conventu quod filia tua Maria veniat libere in mansum predictum et sit nostra femina, cui Ramundus de Bigaranis totum iamdicitum honorem dimisit; et si Maria obierit vos mittatis in predictum mansum

qualem volueritis de vestris qui noster homo remaneat sicut supradictum est. Et est manifestum qui hoc dirumpere voluerit non valeat sed in duplo componat.

Actum est hoc nonas iulii, anno Christi M^o C^o LXX^o, regnante Lodoyco rege in Frantia.

Sigñum Ramundi de Peralada et fratris suis Guilelmi qui hoc facere iusserunt et testes firmare rogaverunt. Sigñum Bernarnardi (!) Sugneri. Sigñum Ramundi Pledidi. Sigñum Guilelmi Torrelani.

Arnaldus gramaticus (*signum*) scripsit rogatus cum literis damnatis in III linea.

(Perpiñán. Archives départementales Pyr.-Or., legajo B.45.)
(Adart, *Inv. somm.*, pág. 31.)

VIII

12 de mayo de 1176.

Testamento de Ramon de Peralada.

Hee sunt condiciones sacramentorum quarum seriem ordinavi. Ego Berengarius Dei gratia Tarrachonensis [archiepiscopus pres]entibus sacerdotibus Raimundo abbate Ville Bertrandi et Raimundo Johanni et Arnallo de Turno et aliis [...]. In huius archiepiscopi presentia et prephatorum noticia nos testes Raimundus Targanova et Petrus Simeon [et Guilelmus] de Sancta Cruce et Niellus verum pariter dantes testimonium iuramus in Deum et super altare sancti Aug[ustini] quod situm est in ecclesia Sancte Marie Ville Bertrandi quia nos vidimus et audivimus presentes quod [Raimundus] de Petralata, iacens in turri de Cabannis detentus ab egritudine qua obiit, dum adhuc esset in sua plena memoria ac loquela ordinavit suam extremam voluntatem et ordinationem suarum rerum [...] per quod constituit ut essent sui elemosinarii ac manumissores scilicet Arnallus Villemulorum et Gaufredus Rupebertini et Bernardus de Navata et Arnallus archidiaconus de Navata et Arnallus [de Rechesen] et Guilelmus de Sancta Cruce et Petrus Symeon et Nyellus et Guilelmus Torron et Raimundus Targanova, quibus inungit distribuere omnia que habebat per ordinationem prephati testamenti sicut ipse disposuit ita dicendo: [In primis dimi]tto corpus meum ad sepeliendum in cimiterio de Sanctis Crucibus. Et dimitto eodem monasterio v^{os} morabetinos [me]dietetatem operi ecclesie et aliam medietatem fratribus eiusdem loci. Et laudo milicie Templi totum [...] quod olim ei dedi in termino Castillonis sicut resonat in carta quam eis inde feci. Et dimitto ei meum [...]num et loriam et cum meis armis et porcum quem accipio in Manso de Guema vela. Dimitto [...] cc florenos Mel[gorenses]. Et Sancto Felici de Cadinis dimitto v panes frumenti

[...] accipiant [...]no de Petralata in perpetuum sine aliqua missione. Et Sancte Marie de Ville Bertrandi dimitto homines et feminas q[ui]uos habeo vel] habere debeo in mansis de Podio Calvel et quicquid ab eis aliqua ratione accipio [...] morabetinos quos donet abbas Ville Bertrandi operi ecclesie Sancti Felicis de Cadinis et Sancto Martino de Petralata et suis clericis [... t]am presentibus quam futuris omnes malas exacciones et presas et forcias quas iniuste [...] reliqui et resonat in carta quam in manu episcopi Gerunde feci, firmavi atque iuravi. Item dimitto Sancto Martino [et ei]us clericis c. solidos Gerunde. Dimitto Sancto Fructuoso ut unum sacerdotem s[...] ecclesia, et habeat omni tempore victum et vestitum honorifice in meo ospicio pro Dei amore videlicet Carbonem sacerdotem dum vixerit sanus et infirmus et postea cui Deus paraverit. Et dimitto [...] et defensione sororis mee Marie atque Garsendis uxoris mee ospitali pauperum L^a solidos Gerunde et omnes mansiones que prope ei sunt in circuitu excepto manso de Paler, et leprosis L^a [solidos...] de Petralata tam presenti quam futuro propter Deum et remedium anime mee omnes malas exacciones feminarum viduarum et quartanas de oleo et exacciones quas querebam in hominibus meis [...] et solum prephate ville de Petralata et [...] populo. Et dimitto uxori mee Garsendi totum ipsum sponsalicium quod ei feci in die nuptiarum sicut resonat in carta sui sponsalicii, tali pacto ut [...] sine vinculo ullius viventis libere et quiete dum vixerit, post mortem eius revertatur sorori mee et filio Bernardi de Navata. Item laudo et concedo ei omnem cameram suam ad suam voluntatem et [...]cepi et teneat meum capud mansum de Petralata cum fumo et omnibus redditibus Petralate excepto honore que subterius dimittam ad persolvenda mea debita et patris mei et [fratrum meorum]; et supradictum capud mansum cum iamdicto honore teneat et possideat tantum uxor mea donec predicta m^a milia florenos ei vel cui ipsa voluerit persolvantur sine suo engan et decima de Moraciago [...]nore quo obligatus est. Dimitto probis hominibus de Petralata omnes meos mansos quos habeo in Petralata ita quod de omnibus pernis et gallinis et numis et omnibus exitibus que inde exeunt vel aliquo modo exierint persolvant [...] que eis debentur a me vel a patre meo et a fratribus meis et hoc computetur fideliter annuatim ab Arnallo de Requesen et Petro Simeon et Guilelmo de Sancta Cruce et Raimundo Targanova et Niel. Et dimitto Bernardo [...]les meos molendinos de Petralata ut habeat et teneat eos cum baiulo suo donec de expletis que inde exierint habeat D^{os} solidos Mel[gorenses] quos ei debeo et hoc computetur fideliter per unamquamque ebdomadam a meis e[lemosin]ariis, pacato tamen prius debito Guilelmi Torro quod in veritate reperietur a me ei deberi. Persolutis istis debitis teneant et possideant mei elemosinarii supradicta molendina cum omni honore meo de Pratis et medietatem omnis mee laboracionis et desuetos de vino, que omnia statim post mortem meam teneant Petrus Simeon et Arnallus de Rechesen et Guilelmus de Sancta Cruce et Raimundus Targanova et Niellus tantum donec de omnibus expletis qui inde exierint persolvantur D^{ti} morabetini Sanctis Crucibus et alie laxaciones mee et omnia debita mea ac patris mei et fratrum meorum que in veritate potuerint inveniri et mille solidos [Mel]gorenses ad pagandas meas querimonias et patris mei et fratrum meorum. Et relinquo Sancte Marie de Fonte frigida cc morabetinos pro quibus teneat

tantum et possideat castrum meum de Turriliis cum omni alodio quod ibi habeo donec persolvantur supradicte ecclesie iamdicti morabetini ab eo qui locum meum tenuerit. Dimitto Arnallo de Requesen omnes fevos de Turriliis et de Rosselione et pignus de Abiliis si suum poterit inveniri. Dimitto sorori mee Marie et Bernardo viro eius de Navata et Bernardo illorum filio et omnibus filiis qui ex supradicto Bernardo de Navata et Marie uxore eius procreati fuerint villam meam de Petralata cum omnibus que ibi habeo vel habere debeo et castrum meum de Turriliis cum omni alodio et honore quod ibi habeo, exceptis fevis et omnes meos alios honores quos habeo vel habere debeo vel michi aliqua ratione contingere debeat in omnibus locis, salvis et securis omnis laxacionibus que superius testatus sum. Supradictum autem honorem habeat Maria soror mea et Bernardus de Navata vir eius atque eorum filius vel alii filii qui ex ambobus fuerint procreati. Si iste filius qui presens est obierit sine legitimis et si contingerit Bernardum de Navata mori prius quam uxor sua moreretur non sit licitum iamdicte sorori mee villam de Petralata vel aliquid de iamdicto honore alicui marito vel filiis alterius mariti, nisi tantum filio iamdicti Bernardi de Navata vel aliis filiis iamdicti Bernardi de Navata vel aliis filiis iamdicti Bernardi si iste qui presens est obierit sine legitimis, dare vel aliquo modo dimittere, et si Maria soror mea obierit [sine] legitimis. Dimitto Sancto Quiricho campum qui vocatur de Vinea et monasterio de Sanctis Crucibus omnem meum alodium de Petralata, tali pacto quod abbas vel fratres iamdicti monasterii accipere pro unaquaque perna nisi tantum II solidos Gerunde; et Arnallo de Rechesen et suis filiis devenissent homines fevi Petralatensis exceptis illis quos teneo per Gaucefredum de Rochabertini cum iamdicto Gaucefredo reverteretur capud mansum meum de Petralata cum omnibus donacionibus et proprietatibus quas in supradicta villa habeo et omnibus fevis quos per ipsum habeo, tali pacto quod nullas contrarietates inferant monasterio de Sanctis Crucibus in honore quod ei dimitto. Item mando ut pignus quod habeo a Raimundo de Solario redimatur de fructibus qui inde exierint computando ipsos fructus s[...] anuatim donec solutum sit; et mando [...] quod illud quod Petrus Simeon sui iuris poterit monstrare in campo de Bursa ei reliquatur in pace. Relinquo meum honorem et testamentum in potestate Dei omnipotentis et in defensione domini mei regis et Gaucefredi de Rochabertini et Arnalli Villamulorum et Bernardi de Navata ad faciendum bono sine malo. Si vero aliqua persona cuiuslibet post mortem meam mihi succedens hoc testamentum fregerit revertentur domino regi [et Gau]cefredo de Rochabertini et Emmengaudo de Verneto et aliis senioribus omnes fevi quos per ipsos habeo. Omnem meum honorem de Turriliis habeat domus milicie donec redimatur a pignore quo ei est obligatus. Item mando meis helemosi[nariis] quod de primis expletis mei honoris, quem ad persolvenda mea debita assignavi, honor Gaucefredi de Rochabertini quem ego pignore obligavi redimatur sine suo damno, solutis tamen prius debitis Guilelmi Torronis et [...]charles (?) sicut superius dictum est. Dimitto armigeros meos Arnallum de Prato et Bernardum de Medignano in potestate sororis mee et Bernardi de Navata ut faciant eos milites. Et mando quod Bernardus Rotlan habeat victum in meo hospitio. Factum fuit prescriptum testamentum III idus mai anno xxxº VIII regnante Ludovico rege iuniori. Firmatum fuit a

supradicto conditore Raimundo signo puncti et a reliquis firmatoribus scilicet Maria eius sorore et Bernardo de Navata et Carsendis uxore iamdicti Raimundi et Gaufrido de Rochabertino et Arnallo de Villamulorum et Raimundo abbate Sancte Marie Ville Bertrandi et Arnallo Impuritanensis archilevita [et] Arnallo de Requesen et Petro Symeon et Guilelmo de Sancta Cruce et Raimundo Targanova et Niello et Guilelmo Torroni. Scriptor Carbono presbiter. Nos supradicti testes testificamur et iuramus in Deo et in supradicto iuramento [...] sicut superius scriptum est ita a supranominato testatore Raimundo ordinatum est et firmatum nobis videntibus et audientibus per extremam voluntatem suarum rerum.

Factae condiciones III idus novembris anno XL^o regni Ludovici regis iunioris infra primos VI menses post hobitum predicti testatoris. Signum Raimundi Targanova. Signum Petri Symeonis. Signum [Guilelmi] de Sancta Cruce. Signum Nielli, qui supradictum testimonium dedimus et iurando firmavimus.

(*Signum*) Berengarius Dei gratia Tarragonensis ecclesie archiepiscopus qui accipi iusiurandum a predictis iuratoribus propter absentiam [...] menta illa et testamentum de cetero non possit iurari quia iam erat in fine sex mensium a morte testatoris.

Signum Raimundi ecclesie Sancte Marie Ville Bertrandis abbatis. Signum Raimundi priori. Signum Berengarius Arnalli de Campo Maiori. (*Signum*) Bertrandus de Paleria et Gaucefredus [...]. Signum Arnalli de Turno presbiter. (*Signum*) Mironis iudicis. (*Signum*) Bernardus de Virano presbiter qui hoc rogatus scripsi die anno[que] quod supra]. (*Signum*) [...] condicionibus vidi et legi. (*Signum*) Raimundi presbiteri qui patronum huius translati vidi.

(*Signum*) Guilelmus sacerdos qui hoc patronum huius [...].

(*Signum*) Johannis diaconi qui patronum huius transcripti vidi et legi. Ego Arnallus presbiter qui hoc patronum huius rescripti [...]. (*Signum*) Magistri Arnalli qui hoc patronum huius vidi et legi.

[Andr]eas cognominatus Leochadiensis qui hoc fideliter translatavi VIII kalendas iunii anno ab incarnatione Domini MCC [...] VIII.

(Palma de Mallorca. Archivo del marqués de la Torre, sección Peralada-Zavellá, armario C, documento DCCCLXXXI.)

IX

20 de junio de 1193.

Contrato de matrimonio entre Saurimunda, hija de Maria de Peralada (acompañada de su esposo Arnau d'Avinyó), y Ermengol de Vernet.

In Dei nomine. Notum sit cunctis quod ego Maria domina de Petralata simul cum meo viro Arnaldo de Avinnone, dono et de presenti trado tibi Ermengaldo de Verneto filiam meam Saurimundam in uxorem, et dono tibi

cum illa et sine illa, si ei supervixeris, ut habeas et teneas omni vita tua ad nomen tuum bonum et ad tuam voluntatem nomine dotis et pro sponsalicio honorem nostrum totum de Turriliis, castrum videlicet et decimam et quicquid ibi habemus seu habere debemus; et amplius totum nostrum honorem de Sancto Stephano et de Villalonga et de Sancta Maria de Mari et de Bigeranis videlicet quantumcumque in predictis villis et in suis terminis habemus seu habere et accipere quolibet modo aut qualicumque ratione debemus. Tali quidem pacto quod ita totum habeas et expletes omni vita tua cum ingressibus et egressibus et cum omnibus suis pertinentiis sine aliquo retentu; et post obitum tui totum deveniat libere infanti vel infantibus ex te Ermengaldo et ex filia nostra Saurimunda comuniter natis et procreatis iure hereditario. Si autem infantes huiusmodi non habueritis superviventem honor omnis predictus et totum amplificamentum et melioramentum quod in eo factum habueris, totum post obitum tui nobis donatoribus vertat et nostris libere sine contradicto et sine aliquo impedimento. Simili modo ego Ermengaldus prescriptus me ipsum tradens in legalem virum omni vita mea tibi Saurimonde uxori mee, meum castrum de Barres tibi dono cum omnibus suis pertinentiis nomine donationis et pro sponsalicio, et amplius quicquid habeo vel habere debeo in villa de Garricio et in villa de Salsis et in omni illa parrochia in adiacentia Sancti Stephani totum et integre cum ingressibus et egressibus et cum omnibus suis pertinentiis sine omni enganno et ullo retentu. Tali quidem pacto quod ita totum habeas et expletes nomine donationis et pro sponsalicio omni vita tua ad omne tuum bonum et ad tuam voluntatem. Post obitum tui infanti vel infantibus ex nobis duobus comuniter natis et procreatis totum deveniat libere iure hereditario. Et si forte infantem huiusmodi non habuimus superviventem, meis propinquis deveniat libere aut cui ego verbo vel scripto mandavero. Interea quicquid ab hac die inantea in castro de Salsis seu in illa parrochia lucrari vel acquirere potero, totum illud similiter dono et concedo iure hereditario infanti vel infantibus ex nobis duobus comuniter natis et procreatis, et est manifestum. Qui voluerit disrumpere non valeat sed in duplo componat.

Actum est hoc xii kalendas Iulii, anno dominice incarnationis m^o c^o xc^o iiii^o, regnante Filippo rege in Francia.

Sig††num Marie domine de Petralata et sui viri Arnaldi de Avionone. Sig†num Saurimunde filie sue. Sig†num Ermengaldi de Verneto, qui omnes hoc totum ita fieri iussimus, laudamus, firmamus testesque firmare rogavimus. Sig††num Ramundi de Arenis et Arnaldi de Maczaneto. Sig†††num Guilelmi de Carriganis, Bernardi de Sancto Mammeto et Guilelmi Pataui. Sig††††num Guilelmi de Verneto, Dalmatii de Insula et Udalgerii Decani.

Bernardos sacerdos (*signum*) scripsit rogatus.

(Perpiñán. Archives départementales Pyr.-Or., legajo B.46.)
(Alart, *Inv. somm.*, pág. 31.)

X

5 de febrero de 1196.

Ramon Martí vende a Pere Gros, de Sant Llorenç, su campo de Bolidor, en Sant Hipòlit, con aquiescencia de sus señores Pere de Sant Llorenç y los hermanos de éste Berenguer y Ramon.

Hoc est translatum fideliter sumptum a quodam instrumento cuius tenor talis est.

In Dei nomine. Notum sit cunctis quod ego Raymundus Martini de Jundaycis et ego Adaledis uxor illius cum infantibus nostris Berengaria et Petro et aliis vendimus simul et donamus et in presenti cum hac carta, voluntate et laudamento domini Petri de Sancto Laurencio eiusque fratrum Berengarii et Raymundi iure perfecte et vere vendicionis et donacionis in perpetuum valitura, tradimus bona fide sine enganno per nos et per omnes nostros heredes et successores tibi Petro Grosso de Sancto Laurencio et tuis et cui dare ac dimittere volueris ad omnem tuam tuorumque voluntatem faciendam omni tempore totum ipsum nostrum campum qui appellatur de Bolidor in adiacentia Sancti Ypoliti in loco ubi appellamus ad Conangle, cum ingressibus et egressibus et cum omnibus in se habentibus sine omni enganno et ullo retentu mali ingenii, pro dc^{is} solidis Barch[inonensibus] bonis, quos a te habuimus et accepimus et de quibus totis nos bene confitemur vestros (!) peccatos, salvis directis dictorum dominorum qui ibi accipiunt quartum et usaticos et unam aucham ad aream et in anno quo ibi habueritis bladum una vice ad sementar par boum. Affrontat hic campus ab oriente in alodio Sancti Michaelis de Coixano; a meridie in honori Raymundi Rubei; de circio in flumine Ayglini; ab aquilone in honore Gozberti de Raymundo Petro. Sicut includunt in hiis affrontacionibus sic totum predictum campum ab integre ac generaliter tibi Petro Grosso prescripto et tuis vendimus bona et graciosa voluntate et damus et de presenti cum hac carta iure perfecte et vere vendicionis et donacionis in perpetuum valitura irrevocabiliter tradimus per nos et per omnes nostros profuturos heredes bona fide sine enganno pro iamdictis dc^{is} solidis Barch[inonensibus] bonis et de nostro iure et potestate in tuum ius et dominium mittimus et transferimus, et inde per possessores hodie sine aliquo fraude te constituimus, salvis directis dominorum, ad omnem tuam bonum et ad tuam tuorumque voluntatem faciendam perpetuo; ita scilicet quod de cetero a nobis seu ab heredibus nostris in predicto campo iam amplius aliquid non requiratur ullo modo nec demandetur. Et si ultra prescriptum precium plus modo valet aut deinceps amplius valere contingerit totum illud tibi et tuis damus irrevocabiliter et ex gratia omnibus modis at tuum intellectum diffinimus. Si vero aliquo iure legis vel consuetudinis contra hoc instrumentum venire possimus vel poterimus illi iuri ex certa sciencia per-

petim renunciamus per stipulationem promittentes nos contra hoc instrumentum numquam venturos et neminem permittere venire, et est manifestum.

Actum est hoc nonas february, anno dominice incarnationis m^o c^o xc^o v^o, regnante Philippo rege in Francia.

Sig††††num Raymundi Martini et sue uxoris Adaledis qui hoc ita simul fieri iussimus, laudavimus, firmavimus cum infantibus nostris Berengaria et Petro et aliis, testesque firmare rogavimus. Sig††††num Petri domini de Sancto Laurencio eiusque fratrum Berengarii et Raymundi, qui hoc simul totum ut dictum est salvis nostris directibus laudavimus, firmavimus et ab hac venditione nostrum forscapium habuimus et accepimus. Sig††††num Arnaldi Amilli, Petri Agnaeti et Johannis Agnaeti rogatorum testium.

Arnaldus diachonus (*signum*) scripsit rogatus vice Bernardi de Judaycis capellani.

(Perpiñán. Archives départementales Pyr.-Or., legajo B.42.)

(Alart, *Inv. somm.*, pág. 30.)

XI

26 de marzo de 1197.

Contrato de matrimonio entre Saurimunda, hija de Maria de Peralada y hermana de Bernat de Navata, y Ramon de Castell Rosselló.

In Dei nomine. Notum sit cunctis quod ego Saurimunda, consilio et laudamento matris mee Marie de Petralata et fratris mei Bernardi de Navata, dono tibi Ramundo de Castro Rossilione et in presenti trado omnem mecum honorem de Turriliis et quicquid in ipsa villa et in ejus terminis et in adjacentia Sancti Juliani habeo seu habere debeo, totum sine omni enganno et ullo retentu, sub tali conditione quod omnes fructus inde provenientes ego et tu simul habeamus et perfruamur omni vita nostra; et si tu, Ramunde, michi supervixeris totum istum honorem libere habeas et teneas in omni vita tua ad omnem tuam voluntatem; post obitum tui, infanti vel infantibus ex nobis duobus comuniter natis et procreatis deveniat aut, infante non extante, vertat meis propinquis aut cui verbo vel scripto mandavero, hoc tamen retento quod mille solidos Barchinonenses inde possim pro mea anima dimittere cuicumque voluero. Preterea si aliquid de meo honore redimeres de pignore, licitum habeas illos denarios dimittere cuicumque volueris, si sine infante decessero a te concepto. Et renuncio omni juri mihi competenti vel competituro ad hec infringenda et me per stipulationem sic fideliter observaturam semper in verbo veritatis promito. Et ego Ramundus de Castro Rossilione dono tibi, Saurimunde, honorem meum totum de Collis Profundis et quicquid ibi habeo seu habere debeo in fines et terminos Sancti Johannis de Banullis de Maredine, et amplius honorem meum totum de Palaciolo et quicquid in ipsa villa et in

terminis Sancte Marie eiusdem ville habeo vel habere debeo, sine omni enganno et ullo retentu, sub tali conditione quod omnes fructus inde provenientes ego et tu simul habeamus et perfruamur in omni vita nostra; et si tu, Saurimunda, michi supervixeris, totum istum honorem libere habeas et teneas in omni vita tua ad omnem tam voluntatem, post obitum tui, infanti vel infantibus ex nobis duobus comuniter natis et procreatis deveniat; aut, infante non extante, vertat meis proximis aut cui verbo vel scripto mandavero. Et renuncio omni juri michi competenti vel competituro ad hec infringenda, et me per stipulationem sic fideliter semper observaturum in verbo veritatis promito. Omnia supradicta ego Saurimunda laudo et confirmo sine enganno. Et ego Ramundus prephatus de Castro Rossilione hec omnia supradicta laudo et confirmo sine enganno. Et ego Bernardus de Castro Rossilione, filius ejus, totum hoc laudo et confirmo sine enganno, et est manifestum.

Actum est hoc vi^o kalendas aprilis, anno dominice incarnationis m^o c^o xc^o vii^o, regnante Filippo rege in Francia. Sig†††na Saurimunde et Ramundi de Castro Rossilione et Bernardi, qui hoc totum fieri jussimus, laudavimus, firmavimus testesque firmare rogavimus. Sig††na Marie, domine de Petralata, et Bernardi de Navata, filii sui, qui hoc totum laudavimus. Sig†††††na Dalmatii de Biarcz, Ramundi de Crexello, Guilelmi Bernardi de Avinnone, Ramundi de Turriiis, Petri Rafardi et Bernardi de Podio Vultrerio.

Bernardus sacerdos (*signum*) scripsit rogatus.

(Perpiñán. Archives départementales Pyr.-Or., legajo B.46.)

(Alart, *Inv. somm.*, pág. 31.)

(Transcrito por A. Långfors, *Les chansons de Guilhem de Cabestanh*, "Les classiques français du Moyen Âge", París, 1924, págs. 51-52.)

XII

3 de febrero de 1200.

Contrato de matrimonio entre Gausberta, hija de Maria de Peralada y hermana de Arnau d'Avinyó, y Arnau de Foixà, hijo de Beatriu.

In Dei nomine. Ego Maria domina de Petralata et filius meus Arnallus donamus et tradimus tibi Arnallo de Foxano Gauzbertam filiam meam in uxorem, et cum ea et per eam donamus tibi in dotem tria milia solidos barcinonenses in dotem, in quibus ccc aureos tibi computamus quos Arnallus de Avinione pater predicte Gauzberte in suo testamento dimisit illi hereditatis nomine. Iterum cum ea tibi donamus dotis nomine illum kastrum de Turriiis cum omnibus suis pertinenciis sicut melius modo habemus vel habere debemus. Hec inquam omnia supradicta tibi donamus ut supradictum est, ut quamdiu tu et Gauzberta simul vixeritis hec omnia habeatis vos et infantes qui de vobis ambobus fuerint procreati. Si vero, quod absit, te Arnallum predictum de Foxano contingerit sine liberis premori ante iamdictam Gauzbertam,

recuperem ego Maria Gauzbertam filiam meam cum tria milia solidos barchinonenses et cum kastro de Turriliis, sicut supra dixi. Si vero iamdicta Gauzberta moreretur sine liberis ante te, habeas tu Arnallus de Foxano dua milia solidos ex predictis tria milia solidos, et ex mille qui remanent iamdicta Gauzberta ultimum liberum habeat arbitrium et tu Arnallus habeas iamdictum kastrum totum in vita tua; tibi vero mortuo, mihi Marie vel his quibus dimiserero. Quoniam dos data donacionem propter nupcias meretur, idcirco, in Dei nomine ego Arnallus de Foxano accipio te Gauzbertam in uxorem, et dono tibi in donacionem propter nupcias totum meum honorem et omnia iura que habeo vel habere deo intra fines et terminos parrochie Sancte Marie de Gausis et Sancti Stephani de Gleialles et Sancti Saturnini de Villa Fredario; sub tali pacto ut insimul dum vixerimus hec omnia predicta teneamus et possideamus; post mortem nostram remaneat infantibus ex nobis ambobus simul procreatis. Et si ego Arnallus de Foxano premoriar sine infantibus seu cum infantibus, predictam donacionem tu Gauzberta habeas et possideas in omni vita tua cum infante et sine infante. Post mortem tuam revertatur meis propinquis. Insuper obligo tibi Gauzberte uxori mee et tibi Marie predicte et filio tuo Arnallo de Avinione pro tribus milibus solidis barchinonensibus, quos confiteor me accepisse dotis nomine hereditatis a te Arnallo de Avinione et matre tua pro filia et sorore tua a vestris propriis manibus, totam illam decimam quam habeo in parrochia Sancti Martini de Colonico. Fructus huius decime non computentur in sorte predictae pecunie; pro qua pecunia renuncio omni excepcioni non numerate dotis. Quam decimam tamdiu teneatis et possideatis donec ego vel mei reddamus vobis vel vestris supradictos tria milia solidos, servatis tamen condicionibus seu paccionibus supradictis.

Actum est hoc III nonas februarii, anno dominice incarnationis M^o C^o LXXX^o VIII^o.

Sigñum Marie predictae. Sigñum Arnalli de Avinione. Sigñum Gauzberte. Sigñum Arnalli de Foxano, qui hoc laudamus, firmamus, firmarique rogamus. Sigñum Dalmacii de Crexello. Sigñum Raimundi de Vilamulorum. Sigñum Beatricis matris Arnalli predicti de Foxano. Sigñum Arnalli de Rechesen.

† Arnallus Dei gratia Gerundensis episcopus.

Berengarius de Albuciano iudex ordinarius Silveque archidiaconus (*sigñum*). Ego Petrus abbas subscribo (SSS). Sigñum Geralli de Capraria. Sigñum Bernardi de Villagelans. Sigñum Guilelmi Umberti. Sigñum Arnalli de Sancto Licerio.

Rathonus (?) presbiter extitit scriptor — cum litteris suprascriptis in x^a linea et xi^a — rei hui(xxx)us.

(Perpiñán. Archives départementales Pyr.-Or., legajo B.46.)

(Alart, *Inv. somm.*, pág. 31.)

XIII

23 de julio de 1201.

Maria de Peralada y su hija Gausberta venden a Ramon de Castell Rosselló su castillo de Torrelles, llamado de Peralada, y todas sus propiedades en la villa de Torrelles, en Vilallonga y en Santa Maria de Mar.

Notum sit cunctis quod ego Maria domina de Petralata et ego Gauzberta filia eius, nos due simul per nos et per omnes nostros presentes ac futuros, non inducte dolo nec circumvente in aliquo sed bona fide cum hac presenti carta in perpetuum valitura iure perfecte et vere vendicionis vendimus et laudamus firmiterque concedimus atque in presenti irrevocabiliter tradimus tibi Raimundo de Castro Rossilione et infantibus tuis quos modo habes a Saurimunda filia ex me Maria predicta, sive de oetero, Deo dante, habebis et cui dare vel dimittere volueris ad omnem tuam tuorumque voluntatem omni tempore faciendam, totum castrum nostrum de Turrillis quod dicitur de Petralada cum omnibus suis forciis et cum omnibus suis iuribus et tenedonibus et totum alium honorem nostrum heremum videlicet et condirectum que in dicta villa de Turrillis et in suis terminis et in omni adyacencia Sancti Juliani habemus et habere debemus iure vel consuetudine, sive in termino de Villalonga in omni adyacencia Sancti Marselli eiusdem ville, sicut melius nobis et dicto castro pertinet et pertinere debet aliquo modo et sicut melius condam predecessores nostri habuerunt et habere debuerunt in dictis terminis predictarum villarum et quicquid ibi aliquis vel aliqui per nos habet et tenet, totum integriter ac generaliter, scilicet et homines nostros et feminas ibidem presentes ac futuros, mansos et mansadas, casas et casalia, ortos et ortalia, arbores fructiferos et infructiferos, campos et vineas, herema et condirecta, census et usatica et terramerita, quartos, quintos et agraria, quintas et forcias et albergas, iusticias et firmancias, accapita et foriscapia, servicia et adempriva et decimam, fevoda et alodia, compras et pignora, aquas et aqualia, stagna et stagnalia, pascua et pasturalia, prata et pratalia, nemora et venaciones et piscaciones et omnia dominia, et omnia hic expressa vel non expressa nobis sive ad dictum castrum sive in dictis adyacenciis predictarum villarum in mari sive in terra pertinencia et accidencia sive ullo modo competitura, cum ingressibus suis et egressibus et cum terminis et pertinenciis et cum omnibus in se habentibus sine omni tuo tuorumque enganno et sine ullo malo ingenio, libere et quiete absque aliquo retentu sicut melius a te vel a tuis intelligi vel dici potest ad utilitatem tuam et tuorum hanc vendicionem facimus tibi Raimundo de Castro Rossilionis prenominato et infantibus tuis presentibus ac futuris ex uxore tua predicta Saurimunda et cui volueris, precio decem milium solidorum Bar[chinone], quos omnes a te nos habuisse et accepisse concedimus et de omnibus a te profitemur nos bene esse pccatos et

in magnam utilitatem versos esse profiteamur. Cedimus etiam et damus tibi Raimundo de Castro Rossilione sepedicto et tuis et illi vel illis quibus volueris ad omnem tuam tuorumque voluntatem in perpetuum faciendam omnia nostra iura et voces et raciones et acciones et excepciones quas adversus aliquas personas pro predictis omnibus habebamus et habere debebamus. Quod si hec predicta vendicio nostra modo plus valet vel in posterum est valitura, predicto precio quicquid est illud seu illam magnam valenciam tibi et tuis damus et laudamus firmiterque concedimus titulo perfecte et vere donacionis nostre ad omnem tuam tuorumque voluntatem omni tempore faciendam. Ita quod hac occasione vel alia hec nostra predicta vendicio sive donacio frangi vel rumpi non possit sed rata et firma habeatur tibi et tuis et cui volueris inter vivos omni tempore, quod modo in presenti de nostro iure et de nostro posse in tuum ius et in tuum posse et tuorum tradimus irrevocabiliter totum prenomiatum honorem, et te hodie in possessionem mitimus cum omni plenitudine domini ad omnem tuam tuorumque voluntatem in eternum faciendam. Quod si aliquis vel aliqua racione nostra sive occasione nostra vel nostrorum a te vel tuis in dicto honore in aliquo sive in toto iure eviderit de eviccionem illa tibi et tuis tenemur in perpetuum. Omnia vero superius scripta ego Maria dicta domina de Petralada et ego Gausberta filia eius nos due predictae per nos et per omnes heredes nostros laudamus et confirmamus tibi Raimundo de Castro Rossilione prefato et tuis et cui volueris sicut melius a te vel a tuis scribi et intelligi potest, et quod contra nunquam veniamus vel veniri faciamus per nos nec per aliquam interpositam personam bona fide per stipulationem promittimus et omni iuri divino et humano scripto vel non scripto, generali vel speciali nobis competenti vel competituro, solvens et definiens ego Gausberta predicta quicquid ibi habebam vel habere debebam iure vel consuetudine sive aliquo modo sive iure hereditario sive me defendere possem quia in potestate viri sum constituta vel quia permissum est mulieribus ignorare iura et etiam beneficio restitutionis in integrum et omni alii legitimo auxilio et expressim excepcioni non numerate peccunie ex certa sciencia. Unaquaque ex nobis duabus ex certa sciencia renunciamus et ita totum ut in hac carta continetur nos observaturas et non violaturas bona fide per stipulationem promittimus; et hoc totum iuro ego Gausberta predicta in animam meam et mandato matris mee predictae et prece ipsius iuro corporaliter per Deum et hec sancta m^{or} Evangelia. Et quod ego Arnaudus de Foxano maritus predictae Gausberte per me et per omnes meos gratis sine forcia, bona fide et sine omni enganno cum hac eadem carta in perpetuum valitura laudo et confirmo tibi Raimundo de Castro Rossilione et tuis et cui volueris omnem hanc predictam vendicionem ac donacionem ut superius scriptum est et dono tibi et tuis et cui volueris ad omnem tuam tuorumque voluntatem omni tempore faciendam quicquid in dicto honore iuris habebam et habere debebam aliquo modo. Quod si aliqua lege vel aliquo iure sive more contra hoc venire potero illi legi et iuri ac mori ex certa sciencia renuncio et ita totum in hac carta continentur me observaturum bona fide per stipulationem promitto. Quod est manifestum.

Actum est hoc x kalendas Augusti, anno incarnationis Domini m^o cc^o r^o.

Sig[†]num Marie domine de Petralada. Sig[†]num Gausberte filie eius. Sig[†]num Arnaudi de Foxano, qui omnes hoc fieri iussimus, laudavimus, firma-

vimus testesque firmare rogavimus. Sigñum Arnaudi de Avinione filii Marie de Petralada predicte, qui hoc laudavit et firmavit et testes firmare rogavit. Sigñum Raimundi de Caneto qui hoc laudavit et firmavit.

Ad ultimum sid notum quod hereditas illa quam ego Maria predicta dedi filie mee Saurimunde sicut continetur in cartis nupcialibus non intelligatur in hac vendicione supradicti honoris, sed omnino nos predicti excludimus. Sigñum Grimaudi de Ortaphano. Sigñum Raimundi de Turrillis. Sigñum Arnaudi de Mudazonibus. Sigñum Guilelmi de Sancto Climente. Sigñum Petri de Turrillis.

Petrus de Verneto presbiter, publicus scriptor scripsit hoc rogatus et rasit et emendavit in vii linea et in xi et in xxiii et in xxvi et in xxvii, et hoc sigñum fecit.

Guilelmus Ademari scriptor publicus de Villanova de R[aci]o[n]e (?) auctoritate domini Berengarii Dei gratia Elnensis episcopi hoc translatum translatavit ab originali instrumento fideliter acque legaliter, puncto ad punctum, verbo ad verbum, nichil addens vel minuens, videntibus et legentibus tribus testibus advocatis videlicet...

(Perpiñán. Archives départementales Pyr.-Or., legajo B.46.)
(Alart, *Inv. somm.*, pág. 31.)

XIV

7 de marzo de 1203.

Soriguer pignora a Beatriu, esposa de Pere de Sant Llorenç, una viña que tiene en feudo de dicho Pere y de su hermano Berenguer de Palasolo.

In Dei nomine. Notum sit cunctis quod ego Soriguer per me et per omnes meos, voluntate et consensu uxoris mee Sanxe, bona fide et sine omni enganno inpignoro et obligo et in presenti trado iure veri pigneris tibi Beatrici uxori Petri de Sancto Laurentio et omnibus tuis et cui dimittere vel inpignerare volueris pro avere tuo subscripto, scilicet unam meam vineam cum omnibus olivariis que intus sunt, quam teneo pro marito tuo Petro de Sancto Laurentio et per fratrem suum Berengarium de Palasolo ad quartum, in adiacentia Sancti Ypoliti, in loco qui vocatur ad clauses; que affrontat de oriente in honore Petri Chabau et de aliis heredibus; de meridie in honore Petri Rigaldi et de aliis heredibus; de circio in honore Ramundi Bada et Guilelmi condam Stephani; de aquilone in honore de predictis senioribus. Sicut iste affrontationes predictae includunt sic inpignero tibi Beatrici predictae et omnibus tuis iamdictam meam vineam cum omnibus olivariis qui intus sunt et totum quantum iuris et rationis ibi habeo et habere debeo cum ingressibus et egressibus suis et pertinentiis et terminis suis et omnibus in se habentibus integritate sine omni enganno et sine omni mali ingenio et ut melius dici vel

intelligi potest ad tuam tuorumque hutilitatem per xxxv solidos bar[chinonenses] uno expleto, de quibus profiteor bene me esse paccatum, salvo iure dominorum; et post 1 expletum in potestate tua collectum si ego vel mei persolverimus tibi predictae vel cui iusseris iamdictos xxxv solidos bar[chinonenses] bonos et rectos sine omni enganno inantea ad k[alendas] ianuarii predictus pignus sit solutus; si transierit, remaneat alio expleto et sic de expleto in expletum et de anno in annum stet inter nos et vos per convenienciam; fructus autem pignoris huius non computetur in paga nec in husuriis predicti averis; si predicta mcneta minoraverit vel peioraverit de lege vel de pensu reddemus vobis vel cui iusseritis morabetinos marinos vel melechinos boni auri et fini ad rectum pensum Perpiniani ad computum unumquemque vii solidorum Bar[chinone] et sic de omnibus hac racione usque ad suam predicti averis. Et est manifestum. Si quis hoc inde dirrumpere voluerit facere non valeat sed in duplo componat et postea firmiter maneat.

Actum est hoc nonas martii, anno Christi m cc ii, regnante Filippo rege in Francia.

Sig†num Soriguerii et uxoris sue Sanxe, qui hoc fieri iussimus, laudamus, firmamus et testes firmare rogamus. Sig†num Petri de Sancto Laurencio et fratris sui Berengarii de Palasolo, qui hoc laudamus et testes firmare rogamus et habuimus inde nostrum forischapium. Sig†num Bernardi Rossi (*signum*). Signum Petri Bernardi. Sig†num Gilelmi Adroer.

Arnaldus presbiter scripsit iussus et rogatus, die et anno quo supra.

(Perpiñán. Archives départementales Pyr.-Or., legajo B.42.)

(Alart, *Inv. somm.*, pág. 30.)

XV

30 de junio de 1207.

Testamento de Berenguer de Palaciolo.

Quia nullus in carne positus mortem evadere potest idcirco ego Berengarius de Palaciolo gravi [iacens] in egritudine facio meum testamentum in meo bono sensu et in mea plena memoria, in quo dispono et divido honorem meum totum et omnes meas res mobiles et immobiles, electis prius manumissoribus meis scilicet R[aimundum] Nigri et Johannem Rubei, a quibus hec omnia dividantur post mei obitum, sicut in hoc meo testamento scriptum invenerint. In primis dimito animam meam et corpus ad sepeliendum Deo et beate Marie Mansi Dei et milicie Templi, et dimito Sancto Ypolito unam emnam ordeí et presbiteris qui ibi sunt constituti aliam emnam ordeí, et dimito Sancte Marie de Garriga xl solidos Barc[hinone]. Item dimito meo nepoti Bertrando omnem meum fevodum quem teneo per dominam Claram; et amplius dimito ei unum meum campum quem habeo in loco nominato ad vii

Molina; et amplius unum campum meum quem habeo in loco nominato ad Bolidor et quem tenet Petrus Gros pro me. Item dimitto Mansi Dei et milicie Templi omnis meus honor qui mihi evenit ex parte patris mei et matris mee; et amplius omnem fevodum quem teneo per Petrum de Sancto Ypolito qui fuit, excepto illum campum quem habeo in loco nominato ad Vassam de Superviam, quem dimitto Poncio de Verneto per liberum alodium; et amplius dimitto ei prefato Poncio unam faxiam terre in loco vocato ad Trial per liberum alodium. Item dimitto amplius Mansi Dei et milicie Templi omne pignus meum quod habeo in villa de Garricis sicut melius ego frater meus de Sancto Laurencio Petrus qui fuit tenuimus et habuimus et amplius omnia expleta mea mei honoris huius anni et omnia mea alia mobilia et immobilia, tonas (?) et vaixilla et superlectilia mea ubique ad persolvendum mea debita. Tali quidem conditioni quod domus Mansi Dei et milicie Templi persolvat omnia mea iniuria et omnia mea debita que iure possint recitari et meam manumissionem, et donet predicta domus meis nutriciis Arnaldo et Clemencie cc solidos Bar[chinone]; et amplius dimitto nutriciis meis predictis unam vicham [?] cum redela. Item dimitto sorori mee Ermessendi c solidos Bar[chinone]. Item Petro Caboti et suis unam vineam loco vocato ad Pug; et amplius unum malolum in loco vocato ad Balcom ad faciendas omnes suas suorumque voluntates in perpetuum et per liberum alodium. Hoc testamentum meum predictum laudo et confirmo ego Berengarius de Palatiolo predictus et volo illud valere iure testamenti; si vero iure testamenti non valeret, volo illud valere iure codicilli; si vero iure codicilli non valeret, volo illud valere iure tale qualis ultime voluntatis parentis inter filios. Et hec est ultima mea voluntate; et est manifestum.

Actum est hoc 11º kalendas julii anno mº ccº viiº, regnante in Francia rege Philipo.

Sigñum Berengarii de Palaciolo qui hoc testamentum ita fieri iussi, laudavi, firmavi, testesque firmare rogavi. Sigñum Poncii presbiteri. Sigñum Francii presbiteri. Sigñum Guilelmi Traver. Sigñum Berengarii Traver. Sigñum Johannis Cofini.

Arnaudus levita scripsit rogatus cum litteris superscriptis in viii linea et hoc sig(signum)num fecit.

(Al margen, en letra posterior:)

Testament de Bguer. de Palaciolo St. Hippolit (líneas 1-5).

Lega a Pere Cabot al Puig (líneas 16-18).

(Perpiñán. Archives départementales Pyr.-Or. Cartulario del Temple, fols. 32 r. y 32 v.)

XVI

26 de febrero de 1208.

Bertran, sobrino de Berenguer de Palaciolo, y Berenguer Gaufred venden diversos bienes a la milicia del Temple.

Notum sit cumotis quod ego Bertrandus nepos Berengarii de Palaciolo condam non coactus ulla vi nec deceptus aliqua fraude sed bona fide sine omni enganno [...] vendo et dono et diffinio cum hac presenti carta perfecte vendicionis [...] perpetuo iure possidendum et habendum domino Deo et domui militie Templi et [...] preceptori Mansi Dei [...] Arnaldo Capellano et tibi fratri Balaguerio et omnibus aliis fratribus [...] proprium alodium ii campos quos Berengarius de Palaciolo predictus [...] sicut in suo testamento continetur, qui campi sunt in termino et in [...] vocato septem Molina, et est meus proprius. Alius vero campus est in loco vocato a Bolidor [...] pro me tenet ex quo donat quartam et usaticos et annuatim i pernam [...] expletum ordeï vel frumenti aderit i an[...] in festo sancti Johannis [...] predictus et ego Berengarius Gaufredi nos ii per nos et per omnes nostros presentes ac futuros bona [fide] sine [omni] enganno damus, deffinimus et solvimus et omnibus modis reliquimus et cum hac eadem carta in perpetuo valitura in presenti tradimus perpetuo iure possidendum et habendum domino Deo et dicte domui militie et tibi fratri Bernardo de [...]ol preceptori Mansi Dei predicto et fratri Arnaldo Capellano et fratri Balaguerio predictis et aliis fratribus eiusdem domus presentibus atque futuris omnia nostra iura et vocis raciones que habemus et habere debemus sucessionem parentum nostrorum sive ullo alio modo in omni ipso honore qui fuit predicti Berengarii de Palaciolo avunculi nostri quicumque sit vel ubicumque sit in cunctis locis, excepto fevodo quod pro domina Clara tenebat, quod ego Bertrandus predictus mihi retineo. In tali vero modo nos ii predicti vendimus et damus et diffinimus dicte domui et vobis predictis fratribus omnia predicta ut predictum est, ut ab hoc presenti die in antea in predicto honore nos nec nostri nec aliquis nomine nostro ullam accionem facere vel movere non valeamus set de cetero omnis predictus honor cum omnibus suis pertinenciis sit solutus et diffinitus vobis et vestris a nobis et a nostris omni tempore ad omnes vestras vestrorumque voluntates omni tempore faciendas. Et si forte aliqua persona aliquid vel totum evicerit vobis vel vestris in predictis ii campis ab omni eviccione, ego predictus Bertrandus vobis et vestris teneor et obligo vobis et vestris omnia bona mea presenciam et futura tam honoris quam averis quecumque sint vel ubicumque sint. Et per hac vendicione et donacione et diffinicionem quam vobis et vestris facimus, habuimus et accepimus ex bonis et elemosinis predicte domus c XL solidos Bar[chinonenses] bonos, et expressim renunciamus exceptioni non numerate pecunie. Et si predicta donacio, vendicio et diffinico modo plus valeat prescripto precio [...] antea est valitura quicquid est illud seu

illam magis valenciam vobis et vestris damus et laudamus ad omnes vestras vestrorumque voluntates omni tempore faciendas. Et si aliqua lege vel aliquo iure sive more contra hec venire poterimus illi legi et iuri [...].

Actum est hoc v^o kalendas marcii, anno incarnationis Domini m^o cc^o vii^o.

Sigñum Bertrandi nepotis condam Berengarii de Palaciolo. Sigñum Berengarii Gaufredi, qui hoc fieri iussimus, laudamus, firmamus testesque firmare rogamus. Sigñum Bernardi de [...]. Sigñum Petri de Solerio. Sigñum Guilelmi Mauratoni de Perpiniانو.

Johannes Rotbertus (?) subdiachonus scripsit hoc rogatus [...] sig(*signum*)-num fecit.

(Perpiñán. Archives départementales Pyr.-Or. Cartulario del Temple, fols. 19 v. y 20 r.)

XVII

26 de mayo de 1212.

Convenio entre Estultus de Ortal y Jofre de Rocabertí sobre el feudo de Llers.

Hec est conveniencia quam facit Estultus de Ortal Gaufrido Rupisbertini propter ipsum fevum de Lercio quem predictus Gaufridus donat ei excepto illo manso cum suis pertinenciis quem ipse Gaufridus sibi retinet. Convenit namque iamdictus Estultus predicto Gaufrido per ipsum fevum quem donat et ut faciant ei hostes et cavalcades et curts et plets et sequis...

Actum est hoc vii kalendas Junii anno ab incarnatione Domini m^o cc^o xii^o. Sigñum Estulti predicti. Sigñum Gaufridi Rupisbertini qui hoc laudamus, firmamus firmarique rogamus. Sigñum Bernardi de Navata. Sigñum Guilelmi Surdi. Sigñum Raymundi de Solanis. Sigñum Berengarii de Garriga. Sigñum Arnalli de Casis. Sigñum Guilelmi de Palma. Sigñum Raymundi de Rocha. Sigñum Arnalli de Rocha. Sigñum Berengarii de Ruiria, testes. Sigñum Raimundi Adalberti baiulii de Cabanis.

Bartholomeus qui vocatur Leocadia extitit publicus scriptor...

(Palma de Mallorca. Archivo del marqués de la Torre, sección Peralada-Zavellá, armario C, documento MCCOLXXIX.)

XVIII

12 de enero de 1215.

Brunissendis de Navata y su hijo Arnau impignorán el feudo de Davall de Urriols.

Notum sit cunctis quod ego Brunissendis de Navata et ego Arnallus de Navata filius eius per nos et per omnes nostros impignoramus vobis Marie uxori condam Petri Multoni et Eldiardi filie tue et vestris et quibus dimitere vel dare atque impignorare volueritis pro vestro avere feudum Daval de Urriols...

Actum est hoc xviii kalendas februarii anno incarnationis Christi m cc quartodecimo. Sigñum Brunissendis de Navata. Sigñum Arnalli de Navata filii eius...

(Palma de Mallorca. Archivo del marqués de la Torre, sección Peralada-Zavellá, armario C, documento MCDXXXV.)

XIX

1 de mayo de 1216.

Gausberta y su marido Arnau de Palou venden a Arnau de Navata todos los derechos que, procedentes de su padre Arnau d'Avinyó y de su hermano del mismo nombre, tiene Gausberta en Sant Julià d'Ordis y en los mansos de Urriols de la parroquia de Sant Pere de Navata.

Sit notum cunctis quod ego Gausberta et maritus meus Arnallus de Palaciolo per nos et per omnes nostros presentes atque futuros non vi compulsi vel fraude aliqua inducti sed bono animo et spontanea voluntate ac nemine cogente ad maximam utilitatem nostram vendimus et cum hac presenti publica carta omni tempore vallitura liberando tradimus tibi Arnallo de Navata et tuis in perpetuum quicquid iuris habemus vel habere debemus ratione Arnalli de Avinione patris ex me Gausberta et Arnalli de Avinione fratris mei, ratione pignoris vel alio modo, in villa et in tota parrochia Sancti Iuliani de Ordeis et in feudo illo sive in mansis de Urriols qui sunt in parrochia Sancti Petri de Navata. Hec inquam omnia sicut melius dixi vel intelligi sive excogitari potest ad tuum tuorumque comodum tibi perpetuo vendimus et tradimus cum mansis et [...] cultis et hermis et censibus et usaticis et agrariis et iubis et traginiis et questis et tollis et forciis et placitis et stabilimentis et serviciis et ademprivis...

Actum est hoc kalendas madii anno Domini M CC XVI. Sig†num Gauzberte. Sig†num Arnalli de Palaciolo qui hic firmamus firmarique rogamus. Sig†num Bernardi... Sig†num Gaucerandi de Palatiolo. Sig†num Bernardi de Sobirane- ges. Sig†num Arbertoni de Solonico. Sig†num Arnalli de Sancto Michaele.

(Palma de Mallorca. Archivo del marqués de la Torre, sección Peralada-Zavellá, armario C, documento MCDXXXIV.)

XX

24 de marzo de 1242.

Gausbert de Illa y su hermano Guillem de Palou, hijos del difunto Gausbert de Palou, se confirman vasallos de Ponç de Vernet por una tierra y unos hornos que su tío Berenguer de Guardia poseía en Sant Julià de Torrelles.

In nomine Domini. Notum sit cunctis quod nos Gozbertus de Insula et Guilelmus de Palatiolo frater eius filii quondam Gozberti de Palatiolo per nos et per omnes nostros cum hac presenti carta... laudamus et confirmamus vobis domino Poncio de Verneto et vestris totum illud campum rotundum qui est in terminis et in adiacentia Sancti Juliani de Turrillis et totam partem illius furni vel furnorum quam Berengarius de Gardia quondam avunculus noster habebat et habere debebat in villa et terminis Sancti Juliani de Turrillis... Affrontat predictus campus rotundus ab oriente in honore vestro et Sancte Marie de Aspirano et Petri Paliol quondam...

Actum est hoc viii kalendas Aprilis anno Domini M CC XL uno...

(Perpiñán. Archives départementales Pyr.-Or., legajo B.48.)
(Alart, *Inv. somm.*, pág. 32.)